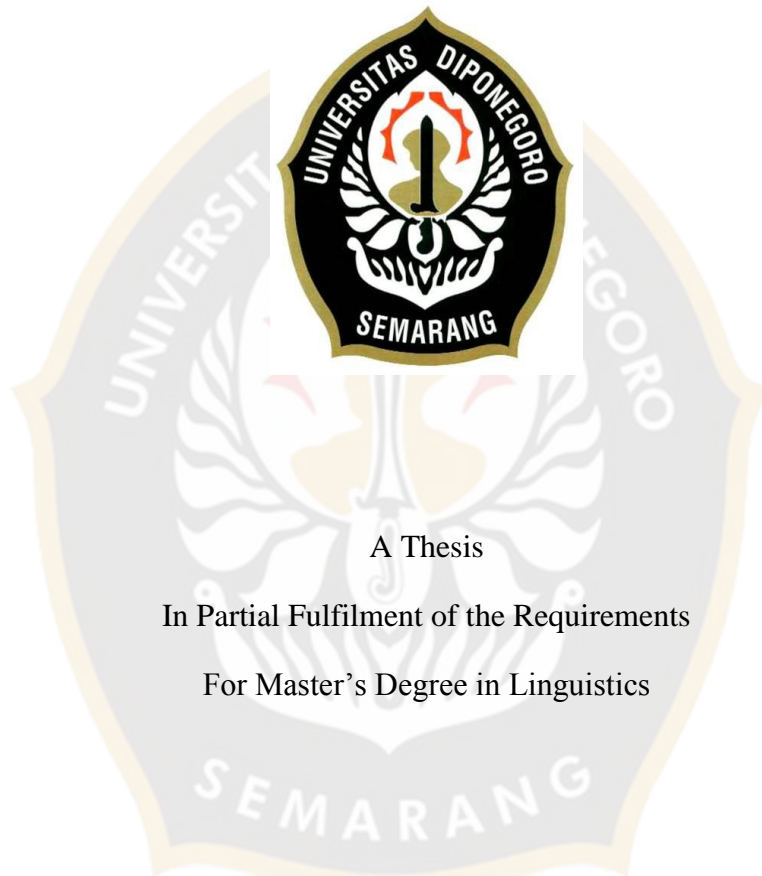


**TRANSLATION ANALYSIS OF
SUBTITLE TRANSLATION OF
“SCOTT PILGRIM VS THE WORLD” FILM**



A Thesis

In Partial Fulfilment of the Requirements

For Master's Degree in Linguistics

Yozar Firdaus Amrullah

13020212410004

**FACULTY OF HUMANITIES
DIPONEGORO UNIVERSITY
SEMARANG
2017**

A Thesis
**TRANSLATION ANALYSIS OF SUBTITLE TRANSLATION OF
“SCOTT PILGRIM VS THE WORLD” FILM**

Submitted By:

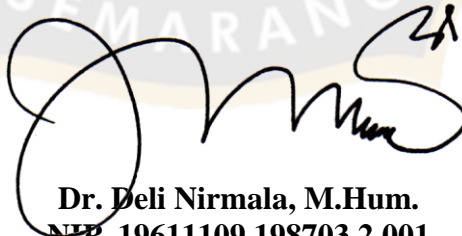
**YOZAR FIRDAUS AMRULLAH
13020212410004**

**Approved by,
Advisor**



**Dr. Suharno, M.Ed.
NIP 1952005081983031001**

**Master's Program in Linguistics
Head,**



**Dr. Deli Nirmala, M.Hum.
NIP. 19611109 198703 2 001**



Document Viewer

Turnitin Originality Report

Processed on: 09-Mar-2017 1:48 PM
WIB
ID: 781703249
Word Count: 16283
Submitted: 1

Translation Analysis of
Subtitle Translation ...
By Yoza Firdaus
Amrullah

[refresh](#)

2% match (Internet from 23-Mar-2016)

Similarity Index	Similarity by Source
8%	Internet Sources: 7% Publications: 3% Student Papers: 5%

<http://filmscriptsonline.com>

1% match (Internet from 08-May-2010)

<http://thesis.swu.ac.th>

<1% match (student papers from 25-Aug-2016)

[Submitted to Univerza v Ljubljani on 2016-08-25](#)

<1% match (student papers from 25-Sep-2013)

[Submitted to City University on 2013-09-25](#)

<1% match (Internet from 22-Dec-2016)

<http://etheses.uin-malang.ac.id>

<1% match (student papers from 28-May-2012)

[Submitted to University of New York in Tirana on 2012-05-28](#)

<1% match (Internet from 27-Apr-2016)

<http://eprints.dinus.ac.id>

<1% match (student papers from 21-May-2013)

[Submitted to Brigham Young University, Hawaii on 2013-05-21](#)

<1% match (student papers from 26-Jan-2016)

[Submitted to Universitas Pendidikan Indonesia on 2016-01-26](#)

<1% match (Internet from 07-Jul-2015)

<http://thesis.swu.ac.th>

<1% match (Internet from 18-Dec-2016)

A Thesis

**Translation Analysis of Subtitle Translation of
“Scott Pilgrim Vs the World” Film**

Submitted By:

**YOZAR FIRDAUS AMRULLAH
13020212410004**

VALIDATION

Approved by Strata II Thesis Examination Committee Master’s Degree in Linguistics

Faculty of Humanities Diponegoro University

On April 21, 2017

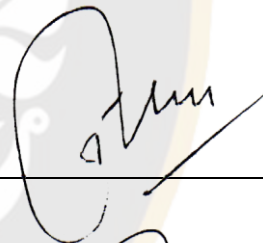
Chairman

Dr. Suharno, M.Ed.



First Member

Dr. Nurhayati, M. Hum.



Second Member

Dr. Agus Subiyanto, M.A.



Third Member

Dr. Deli Nirmala, M. Hum.



STATEMENT OF ORIGINALITY

I hereby declare that this submission is my own work and that, to the best of my knowledge and belief, this study contains no material previously published or written by another person or material which to a substantial extent has been accepted for the award of any other degree or diploma of a university or other institutes of higher learning, except where due acknowledgement is made in the text of the thesis.

Semarang, 21 April 2017



Yozar Firdaus Amrullah

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, Praise be to Allah SWT, the Cherisher and Sustainer of the worlds, for the mercy and guidance so that the writer can accomplish this thesis well. Much peace and blessing are upon the prophet, Muhammad, SAW.

On this occasion, the writer would like to thank all of the people who have contributed to the completion of this thesis. My deepest gratitude is addressed to Dr. Suharno, M.Ed., my advisor, for his kindness and patience, helpful correction, and time, until this thesis is completed.

The writer would also like to extend the gratitude to:

1. Dr. Deli Nirmala, M. Hum., the head of Master Program in Linguistics of Diponegoro University
2. Dr. Nurhayati, M. Hum., the secretary of Master Program in Linguistic of Diponegoro University.
3. All of the lectures of Master Program in Linguistics of Diponegoro University for sharing their knowledge, and all of the administration staff (Ahliis Ahwan, Wahyu Setyabudi, and Ambar Kurniasih).
4. All of my colleagues at Master Program in Linguistic of Diponegoro University. I especially would also like to express my gratitude to my greatest fellow Didik Santoso, M. Zulkarnain Ash, Anang Febrianto, Dian Swastika, Christina, Nunung Supriadi, Soegimin, Rezqan Noor Farid, Diyah Agustina Lestary, Ninuk Krismanti and B. Yuni Akbar. Thank you for your friendship and support.

5. The last, my deepest affection and gratitude goes to my family, my dearest father Suyitno, my mother Budi Harmini, my sister Rena Khairinnizar and my brother in law Yarfik Ardiansyah.

The writer realizes that this thesis is still far from perfect. Therefore, the writer will be glad to accept any constructive criticism and recommendation to make it better. Hopefully, this thesis will be useful to all the reader.

The writer,

Yozar Firdaus Amrullah



ABSTRACT

This thesis is an analysis of subtitle translation of “Scott Pilgrim vs the World” film from English to Bahasa Indonesia. This research is conducted to see the equivalency of translation which is done by someone who has not learned translation strategy, and shares it in subtitle sharing website subscene.com. This research uses Mona Baker’s Translation Strategy approach to analyse the equivalency of translation in word and idiom level. This research also reveals translation which is unequivalence, wrongly translated, and proposes alternative translation for it. The data are collected from the English subtitle of “Scott Pilgrim Vs the World” film and its translation in Bahasa Indonesia by using observation method with free observation technique and record technique. The research is conducted using three steps of analysis. First, by identifying & classifying the subtitle translation of words and idioms of “Scott Pilgrim Vs the World” film from English to Bahasa Indonesia which is equivalence and match with Mona Baker’s translation strategy; second, identifying translation result which has not equivalent, and third, drawing the conclusion from the data analysis. Based on the research, some of the translations are already equivalent and match with Mona Baker’s Translation strategy which is proposed. However, some others are unequivalent, and a few are wrongly translated, then it need to be corrected.

Keywords: Translation Analysis, Subtitle Translation, Non-Equivalence, Translation Strategy

ABSTRAK

Tesis ini merupakan analisis penerjemahan subtitle film “Scott Pilgrim Vs The World” dari bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Penelitian ini dilakukan untuk melihat sejauh mana ekuivalensi hasil terjemahan subtitle dari penerjemah yang tidak mempelajari teori terjemahan secara khusus, yang membagikan hasil terjemahannya di website khusus pembagi subtitle subscene.com. Penelitian ini menggunakan teori Mona Baker untuk menganalisis hasil terjemahan, apakah sudah ekuivalen pada tingkat kata dan pada tingkat idiom. Selain itu, penelitian ini juga untuk melihat hasil terjemahan yang belum ekuivalen, hasil terjemahan yang keliru, dan menawarkan alternatif terjemahan. Data dalam penelitian ini diambil dengan menggunakan metode simak dengan teknik simak bebas cakap dan teknik catat dari subtitle bahasa Inggris film “Scott Pilgrim Vs The World” dan subtitle terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. Penelitian ini didapat melalui langkah-langkah berikut. Pertama, mengidentifikasi dan mengklasifikasikan terjemahan subtitle film “Scott Pilgrim Vs The World” dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang ekuivalen dan cocok dengan strategi terjemahan Mona Baker. Kedua, mengidentifikasi hasil terjemahan yang belum ekuivalen, dan hasil terjemahan yang keliru; serta ketiga, membuat kesimpulan dari analisis data. Berdasarkan hasil penelitian, diketahui bahwa sebagian hasil terjemahan subtitle film “Scott Pilgrim Vs The World” sudah ekuivalen apabila dicocokkan dengan teori terjemahan Mona Baker. Namun tidak sedikit pula hasil terjemahan yang masih belum ekuivalen, bahkan ada yang salah sehingga perlu untuk dibetulkan.

Kata Kunci: Analisis Terjemahan, Penerjemahan Subtitle, Ketaksetaraan Arti, Strategi Penerjemahan

TABLE OF CONTENT

Letter of Approval.....	i
Validation.....	ii
Acknowledgement.....	vi
Abstract.....	viii
Table of Content.....	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the study.....	1
1.2. Purposes of the study.....	4
1.3. Scope of the study.....	5
1.4. Method and Research Procedures.....	6
1.5. Operational Definition.....	6
1.6. Organization of Writing.....	7
Chapter II LITERATURE REVIEW AND THEORETICAL FRAMEWORK.....	9
2.1. Previous Studies.....	9
2.2. Translation Definition.....	16
2.3. Common Problems of Non-Equivalence.....	17
2.4. Translation Strategy to Deal with Non Equivalence at Word Level.....	21
2.5. Translation Strategy to Deal with Non Equivalence of Idiom.....	28

Chapter III Research Method.....	34
3.1.Type of the Research.....	34
3.2.Source of Data.....	35
3.3.Data Collection.....	35
3.4.Data Analysis.....	36
3.5.Data Presentation.....	37
Chapter IV Findings and Discussions.....	38
4.1.The List of Mona Baker’s Translation Strategy to Deal with Non-Equivalence at World Level Applied in Translating the Subtitle of “Scott Pilgrim vs. The World”.....	38
4.1.1. Text Classified as Translation by a more general word (superordinate).....	39
4.1.2. Text Classified as Translation by a more neutral word/less expressive word.....	42
4.1.3. Text Classified as Translation by cultural substitution.....	46
4.1.4. Text Classified as Translation using a loan word or loan word plus explanation.....	50
4.1.5. Text Classified as Translation by paraphrase using a related word....	56
4.1.6. Text Classified as Translation by paraphrase using unrelated words	59
4.1.7. Text Classified as Translation by omission.....	63
4.2. Subtitle Translation of “Scott Pilgrim Vs the World” Film that Match Mona Baker's Translation Strategy to Get Idiom Equivalence.....	66

4.2.1. Text Classified as Translation by Using an idiom of similar meaning & form.....	68
4.2.2. Text Classified as Translation by Using an idiom of similar meaning but dissimilar form.....	69
4.2.3. Text Classified as Translation by paraphrase.....	72
4.2.4. Text Classified as Translation by omission of a play on idiom.....	76
4.2.5. Text Classified as Translation by omission of entire idiom.....	78
4.3. Words or idioms which are un-equivalent or wrongly translated.....	79
Chapter V Conclusions and Suggestions.....	82
5.1. Conclusions.....	82
5.2. Suggestions.....	84
Bibliography.....	86
APPENDIXES.....	88

APPENDIXES

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
					EQUIVALENCE AT WORD LEVEL	EQUIVALENCE ABOVE WORD LEVEL
1	00:00:04:22	00:00:21:22	NOT SO LONG AGO...	BEBERAPA WAKTU YANG LALU...		Translation by paraphrase
	00:00:21:96	00:00:24:73	IN THE MYSTERIOUS LAND...	DI PULAU YANG MISTERIUS...	Translation by a more neutral/less expressive word	
3	00:00:24:84	00:00:26:64	OF TORONTO, CANADA...	TORONTO, CANADA...		
4	00:00:26:94	00:00:28:46	SCOTT PILGRIM WAS DATING A HIGH SCHOOLER	SOTT PILGRIM BERPACARAN DENGAN ANAK SMA		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
5	00:00:38:06	00:00:40:11	KIM: Scott Pilgrim is dating a high-schooler?	Scott Pilgrim berpacaran dengan anak SMA?		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
6	00:00:40:21	00:00:42:19	Really? Is she hot?	Benarkah? Apa dia sexy?	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
7	00:00:42:20	00:00:45:04	How old are you now, Scott? Like, 28?	Berapa usiamu sekarang, Scott? 28?	Translation by Omission	
8	00:00:45:06	00:00:47:02	I'm not playing your little games, kids.	Aku tidak bermain permainan kecilmu, anak-anak.		
9	00:00:47:04	00:00:49:13	So, you've been out of high school for, like, 13 years.	Jadi, kamu sudah keluar dari SMA, sekitar 13 tahun lalu.		
10	00:00:49:15	00:00:52:07	I'm 22. Twenty-two.	Aku 22 tahun. Dua puluh dua.		
11	00:00:53:22	00:00:56:18	And you're dating a high-school girl. Not bad, not bad.	Dan kamu berpacaran dengan anak SMA. Lumayan, lumayan.		Translation by paraphrase
12	00:00:56:23	00:00:58:20	Thank you, thank you.	Terima kasih, terima kasih.		
13	00:00:58:22	00:01:03:06	So, did you guys, like, you know, do it yet?	Jadi, apa kalian sudah melakukannya?	Translation by Omission	
14	00:01:03:22	00:01:05:17	We have done many things.	Kita sudah melakukan banyak hal.		
15	00:01:05:19	00:01:07:06	We ride the bus together.	Kita naik bis bersama.		
16	00:01:07:13	00:01:11:16	And we have meaningful conversations about how yearbook club went	Dan kita melakukan pembicaraan penuh arti tentang bagaimana klub buku tahunan berialan		
17	00:01:11:18	00:01:14:20	and about her friends and, you know, drama.	dan tentang temannya dan, kamu tahu, drama.		
18	00:01:15:07	00:01:16:16	STEPHEN: Have you even kissed her?	Sudahkah kamu menciumnya?	Translation by Omission	
19	00:01:16:18	00:01:19:04	We almost held hands once, but then she got embarrassed.	Kita hampir berpegangan tangan sekali, tapi kemudian dia tersipu malu.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
20	00:01:19:05	00:01:20:13	Well, aren't you pleased as punch.	Apa kamu benar-benar senang?		Translation by paraphrase
21	00:01:20:15	00:01:21:19	I don't know what you're talking about.	Aku tidak tahu apa yang kamu bicarakan.		
22	00:01:21:20	00:01:22:22	So, what's her name?	Jadi, siapa namanya?		
23	00:01:23:16	00:01:25:15	Knives Chau.	Knives Chau.		
24	00:01:26:10	00:01:27:14	She's Chinese.	Dia orang China.		
25	00:01:29:05	00:01:30:10	Wicked.	Hebat.		
26	00:01:30:12	00:01:31:17	So, when do we get to meet her?	Jadi, kapan kita bisa bertemu dengannya?		Translation by paraphrase
27	00:01:31:18	00:01:33:08	Oh, please, let it be soon.	Oh, tolong, semoga secepatnya.		Translation by paraphrase
28	00:01:33:15	00:01:35:06	(DOORBELL RINGS) That's for me.	Itu untukku.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
29	00:01:38:00	00:01:39:22	Hi. You promise to be good ?	Hai. Kamu berjanji akan <u>bersikap baik</u> ?	Translation by Paraphrase Using a Related Word	
30	00:01:39:23	00:01:41:04	Of course I'll be good .	Tentu saja aku akan <u>bersikap baik</u> .	Translation by Paraphrase Using a Related Word	
31	00:01:41:07	00:01:42:12	Seriously, please be good .	Serius, tolong <u>bersikap baik</u> .	Translation by Paraphrase Using a Related Word	
32	00:01:42:19	00:01:44:04	Am I normally not?	Apa biasanya aku tidak?		
33	00:01:44:19	00:01:47:22	Hey, Knives, this is Stephen Stills. He's the talent .	Hey, Knives, ini Stephen Stills. Dia yang <u>berbakat</u> .		
34	00:01:48:16	00:01:50:07	Hey.	Hey.		
35	00:01:51:02	00:01:52:02	Is she gonna geek out on us?	Apa dia akan <u>bersikap gokil</u> pada kita?		Translation by paraphrase
36	00:01:52:04	00:01:53:07	She'll just sit in the corner, man .	Dia hanya akan duduk di pojok, <u>kawan</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
37	00:01:53:14	00:01:55:10	I mean, I want her to geek out on us.	Maksudku, aku ingin dia <u>bersikap gokil</u> pada kita.		Translation by paraphrase
38	00:01:55:12	00:01:58:17	She'll geek . She geeks . She has the capacity to geek .	Dia akan bersikap gokil. Dia <u>gokil</u> . Dia punya <u>kapasitas menjadi gokil</u> .	Translation by cultural substitution	
			She'll geek . She geeks . She has the capacity to geek .	Dia akan bersikap gokil. Dia <u>gokil</u> . Dia punya <u>kapasitas menjadi gokil</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
39	00:01:58:19	00:01:59:23	Okay.	Ok.		
40	00:02:01:07	00:02:02:08	You're good .	Kamu <u>boleh masuk</u> .	Translation by paraphrase using unrelated words	
41	00:02:06:19	00:02:07:21	Wow.	Wow.		
42	00:02:07:22	00:02:08:23	Here, let me get your coat.	Sini, biarkan aku ambil jaketmu.		
43	00:02:09:01	00:02:10:06	Hi.	Hai.		
44	00:02:10:08	00:02:11:19	Knives, that's Kim.	Knives, itu Kim.		
45	00:02:12:21	00:02:14:02	Sorry, what was your name?	Maaf, siapa tadi namamu?		
46	00:02:14:10	00:02:15:10	Kim.	Kim.		
47	00:02:15:11	00:02:17:02	And you play the drums?	Dan kamu bermain drum?		
48	00:02:17:19	00:02:18:21	Yes.	Ya.		
49	00:02:18:23	00:02:20:19	That is so awesome.	Itu sangat hebat.		
50	00:02:21:00	00:02:22:15	Knives, that's Young Neil.	Knives, itu Young Neil.		
51	00:02:23:00	00:02:24:05	Hi.	Hai.		
52	00:02:24:11	00:02:25:16	Hi.	Hai.		
53	00:02:25:20	00:02:27:13	What do you play?	Apa yang kamu mainkan?		
54	00:02:28:14	00:02:34:08	Wow, Zelda, Tetris.	Wow, Zelda, Tetris.		
55	00:02:35:07	00:02:36:22	That's kind of a big question.	Itu seperti pertanyaan yang <u>berat</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
56	00:02:37:21	00:02:40:06	Okay, let's start with Launchpad McQuack.	Ok, kita mulai dengan Launchpad McQuack.		
57	00:02:40:07	00:02:41:19	That's not the actual title of the...	Itu bukan judul sebenarnya dari...		
58	00:02:41:21	00:02:43:15	We are Sex Bob-Omb!	Kita adalah Sex Bob-Omb!		
59	00:02:43:17	00:02:45:03	One, two, three, four!	Satu, dua, tiga, empat!		
60	00:02:45:06	00:02:46:12	(ROCK MUSIC PLAYING)			
61	00:02:51:15	00:02:53:11	(SINGING) Yeah, yeah	Yeah, yeah		
62	00:02:54:08	00:02:55:20	Yeah, yeah	Yeah, yeah		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
63	00:02:56:14	00:02:58:20	Laminate the stasis	Laminate the stasis		
64	00:02:58:22	00:03:01:18	Mama, mama serpentine	Mama, mama serpentine		
65	00:03:01:20	00:03:04:10	I got a breathalyzer	I got a breathalyzer		
66	00:03:04:12	00:03:06:22	And my body's clean	And my body's clean		
67	00:03:13:23	00:03:16:02	Yeah! Yeah!	Yeah! Yeah!		
68	00:03:41:17	00:03:43:06	Thank you!	Thank you!		
69	00:03:46:09	00:03:47:09	(STEPHEN WHOOPS)			
70	00:03:48:14	00:03:50:11	(STEPHEN VOCALIZING)			
71	00:04:05:00	00:04:06:14	Get ready	Get ready		
72	00:04:08:15	00:04:09:17	Yeah	Yeah		
73	00:04:25:11	00:04:27:01	Yeah, yeah	Yeah, yeah		
74	00:04:28:03	00:04:29:15	Yeah, yeah	Yeah, yeah		
75	00:04:34:17	00:04:37:10	Yeah, yeah, yeah, yeah	Yeah, yeah, yeah, yeah		
76	00:04:37:12	00:04:38:20	Yeah!	Yeah!		
77	00:04:43:17	00:04:46:23	You guys are so	Kalian sangat...	Translation by omission	
78	00:04:48:22	00:04:51:05	amazing.	mengagumkan.		
79	00:04:51:07	00:04:52:18	She seems nice. Yeah.	Dia terlihat baik. Ya.		
80	00:04:52:19	00:04:53:21	Yeah, she seems awesome.	Ya, dia terlihat hebat.		
81	00:04:54:04	00:04:55:04	Yeah. (WHISTLES)	Ya.		
82	00:04:55:06	00:04:57:17	Scott, if your life had a face , I would punch it.	Scott, <u>jika kehidupanmu memiliki wajah</u> , aku akan memukulnya.		Translation by omission of a play on idiom
83	00:04:57:19	00:04:59:21	Yeah. Wait, what?	Ya. Tunggu, apa?		
84	00:04:59:23	00:05:02:21	I mean, are you really happy or are you really evil?	Maksudku, apa kamu sangat bahagia atau kamu sangat jahat?		
85	00:05:03:13	00:05:05:07	Like, do I have ulterior motives or something?	Seperti, apakah aku memiliki motif tersembunyi atau semacamnya?		
86	00:05:05:09	00:05:06:13	I'm offended, Kim.	Aku tersinggung, Kim.		
87	00:05:06:15	00:05:07:19	Wounded, even?	Terluka, bahkan?		
88	00:05:08:08	00:05:09:10	Hurt, Kim.	Sakit, Kim.		
89	00:05:09:12	00:05:10:23	You? Hurt?	Kamu? Sakit?		
90	00:05:12:04	00:05:14:11	Neil, you were saying about "she seems awesome ."	Neil, kamu tadi bilang "dia terlihat <u>baik</u> ."	Translation by a more neutral/less expressive word	
91	00:05:14:20	00:05:16:05	Yeah, she seems awesome .	Ya, dia terlihat <u>baik</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
92	00:05:16:07	00:05:17:13	Yeah. (WHISTLES)	Ya.		
93	00:05:16:58	00:05:20:58	AFTERWARDS	SETELAH ITU		
94	00:05:22:21	00:05:24:17	Before you hear some dirty lies from someone else,	Sebelum kamu dengar <u>kebohongan kotor</u> dari orang lain,		Translation by omission of a play on idiom
95	00:05:24:18	00:05:26:08	yes, I'm dating a 17-year-old .	ya, aku berpacaran dengan <u>gadis 17 tahun</u> .		Translation by paraphrase
96	00:05:26:22	00:05:27:23	Oh, is she cute?	Oh, apa dia manis?		
97	00:05:28:01	00:05:29:01	(LAUGHS SARCASTICALLY)			
98	00:05:29:03	00:05:31:09	Does this mean we have to stop sleeping together?	Apa ini berarti kita harus berhenti tidur bersama?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
99	00:05:31:11	00:05:33:18	You see another bed in here?	Apa kamu lihat ada tempat tidur lain di sini?		
100	00:05:33:23	00:05:36:21	Yeah. You're totally my bitch forever.	Ya. Kamu benar-benar pelacurku selamanya.		
101	00:05:45:17	00:05:49:00	So, the whole 17-year-old thing, don't tell too many people.	Jadi, <u>tentang gadis 17 tahun</u> ini, jangan beritahu pada orang banyak.		Translation by paraphrase
102	00:05:49:02	00:05:50:20	Hey, you know me.	Hey, kamu tahu aku.		
103	00:05:50:21	00:05:52:02	I mean, don't tell my sister.	Maksudku, aku tidak beritahu kakakku.		
104	00:05:53:22	00:05:55:01	You know me.	Kamu tahu aku.		
105	00:05:55:05	00:05:56:09	Who are you texting?	Kepada siapa kamu sms?		
106	00:05:56:10	00:05:57:10	(PHONE RINGING)			
107	00:05:59:01	00:06:00:22	Seventeen years old? Scandal!	Tujuhbelas tahun? <u>Skandal!</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
108	00:06:01:00	00:06:02:17	That's not true. Who told you?	Itu tidak benar. Siapa yang beritahu kamu?		
109	00:06:02:18	00:06:03:19	Wallace. Duh.	Wallace. Duh.		
110	00:06:03:21	00:06:05:03	That gossipy bitch .	Itu gosip murahan.	Wrongly Translated	Pelacur Penggosip
111	00:06:05:13	00:06:06:14	You know me.	Kamu tahu aku.		
112	00:06:06:16	00:06:07:16	Wallace!	Wallace!		
113	00:06:08:05	00:06:09:19	Who is this mystery child you date?	Siapa <u>gadis</u> misterius yang kamu pacari?	Translation by a more general word (superordinate)	
114	00:06:09:21	00:06:12:02	Her name's Knives Chau. She's Chinese.	Namanya Knives Chau. Dia orang China.		
115	00:06:12:19	00:06:17:08	A 17-year-old Chinese schoolgirl ? You're ridiculous.	<u>Gadis</u> China <u>bersekolah</u> berumur 17 tahun ? Kamu konvol.	Wrongly Translated	Cewek SMA
116	00:06:17:10	00:06:18:23	It's a Catholic school, too.	Sekolah katolik juga.		
117	00:06:19:01	00:06:20:08	With the uniform and everything?	Dengan seragam dan segalanya?		
118	00:06:20:12	00:06:21:19	Yeah. The whole deal .	Ya. <u>Semua itu</u> .		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
119	00:06:22:22	00:06:24:11	Oh, my God. You guys haven't...	Oh, Tuhanku. Apa kalian sudah...		
120	00:06:24:13	00:06:27:06	No, no, no, no. We haven't even held hands yet.	Tidak, tidak, tidak. Kita bahkan belum pernah berpegangan tangan.		
121	00:06:27:08	00:06:29:08	I think she hugged me once.	Aku pikir dia baru memelukku sekali.		
122	00:06:29:10	00:06:31:12	Scott, why are you doing this?	Scott, kenapa kamu lakukan ini?		
123	00:06:31:14	00:06:35:05	I don't know. It's just nice, you know? It's just simple.	Aku tidak tahu. Ini manis, kamu tahu? Ini simpel.		
124	00:06:35:07	00:06:36:18	It's been over a year since you got dumped	Sudah lebih dari setahun sejak kamu <u>diputus</u>	Translation by a more neutral/less expressive word	break
125	00:06:36:19	00:06:39:02	by She-Who-Will-Not-Be-Named. So...	oleh Dia-Yang-Namanya-Tidak-Boleh-Diucapkan. Jadi...		
126	00:06:40:15	00:06:41:20	Are you legitimately moving on	Apa kamu secara sah sudah <u>berpindah hati</u>		Translation by paraphrase
127	00:06:41:22	00:06:43:14	or is this just you being insane?	atau ini hanya kamu yang bersikap gila?		
128	00:06:44:00	00:06:45:15	Can I get back to you on that?	Bisa kita bicarakan tentang itu ini <u>lain kali</u> saja?		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
129	00:06:46:04	00:06:47:19	(SCHOOL BELL RINGING)			

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
130	00:06:48:16	00:06:50:16	I do not wanna be here at all.	Aku tidak mau berada di sini sama sekali.		
131	00:06:51:05	00:06:52:18	This school has boys, too.	Sekolah ini ada cowok-nya juga.		
132	00:06:53:06	00:06:57:08	I hate you. Even I would think twice about dating a 17-year-old .	Aku benci kamu. Bahkan aku akan berpikir 2 kali tentang berpacaran dengan <u>gadis 17 tahun</u> .		Translation by paraphrase
133	00:06:57:10	00:06:58:15	Well, she's only allowed out	Hanya dia yang ada		Translation by paraphrase
134	00:06:58:17	00:07:00:18	when the sun is up, so I wouldn't call it dating.	ketika matahari naik, jadi aku tidak <u>menamakan ini pacaran</u> .		
135	00:07:01:07	00:07:03:04	It's more like... Playtime?	Ini lebih seperti... Waktu bermain?		
136	00:07:03:06	00:07:04:21	That doesn't sound so good , either. No.	Itu <u>terdengar sangat tidak bagus</u> juga. Tidak.		Using an idiom of similar meaning and form
137	00:07:04:23	00:07:06:03	KNIVES: Scott!	Scott!		
138	00:07:06:14	00:07:07:13	SCOTT: Hey, Knives.	Hey, Knives.		
139	00:07:07:15	00:07:09:17	This is my cool , gay roommate, Wallace Wells.	Ini teman sekamarku yang homo, Wallace Wells.	Translation by omission	
140	00:07:09:19	00:07:10:23	Hi.	Hi.	Dia homo.	
141	00:07:11:06	00:07:13:18	Oh, do you wanna know who in my class is <u>gay</u> ?	Oh, kamu mau tahu siapa di kelasku yang homo?		
142	00:07:13:19	00:07:15:08	Yes, does he wear glasses?	Ya, apa dia memakai kaca mata?		
143	00:07:15:10	00:07:17:15	Wallace, you go now. Begone.	Wallace, kamu pergi saja sekarang. <u>Menghilang</u> .		
144	00:07:20:04	00:07:22:17	You're too good for him. Run.	Kamu terlalu baik untuknya. Lari.		
145	00:07:23:23	00:07:25:01	(CHUCKLES)			
146	00:07:25:20	00:07:27:03	ANNOUNCER: Get ready!	Get ready!		
147	00:07:27:19	00:07:28:19	Here we go!	Here we go!		
148	00:07:33:17	00:07:36:09	Did you know that the original name for Pac-Man was Puck-Man?	Apa kamu tahu nama asli Pac-Man adalah Puck-Man?		
149	00:07:36:21	00:07:38:17	You'd think it was because he looks like a hockey puck,	<u>Kamu tahu</u> karena dia terlihat seperti hockey puck,	Kamu kira	Wrongly Translated
150	00:07:38:18	00:07:41:05	but it actually comes from the Japanese phrase "paku-paku,"	tapi sebenarnya itu berasal dari <u>kata</u> Jepang "paku-paku,"	Wrongly Translated	frase
151	00:07:41:06	00:07:42:23	which means, "to flap one's mouth open and closed."	yang artinya, untuk membuka dan menutup mulut.		
152	00:07:44:18	00:07:45:20	They changed it because they thought that	Mereka menggantinya karena mereka pikir		
153	00:07:45:22	00:07:47:16	Puck-Man would be too easy to vandalize .	Puck-Man akan dengan mudah <u>diplesetkan</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
154	00:07:47:18	00:07:48:21	You know, people could just scratch off	Kamu tahu, orang-orang bisa <u>menghapus</u>		Translation by paraphrase
155	00:07:48:23	00:07:50:14	the "P" and turn it into an "F" or whatever.	huruf "P" dan mengganti dengan huruf "F" atau apapun.		
156	00:07:51:04	00:07:54:06	Oh, my God! Like , wow!	Oh, Tuhanku! Wow!	Translation by omission	
157	00:07:54:09	00:07:55:15	ELECTRONIC VOICE: Combo!	Combo!		
158	00:07:59:06	00:08:00:07	Yeah. Wow.	Ya. Wow.		
159	00:08:00:08	00:08:01:10	Continue?	Continue?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE		INDONESIAN SUBTITLE		TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
160	00:08:01:12	00:08:06:21	Nine, eight, seven, six, five, four,		Sembilan, delapan, tujuh, enam, lima, empat,			
161	00:08:06:22	00:08:08:06	three...	Oh, I got it.	tiga...	Oh, <u>aku</u> saja.	aku tahu	Wrongly Translated
162	00:08:08:08	00:08:09:13	...two, one.		...dua, satu.			
163	00:08:09:23	00:08:11:17	(INAUDIBLE)					
164	00:08:13:10	00:08:15:10	KNIVES: I don't listen to that much music.		Aku tidak mendengar begitu banyak musik.			
165	00:08:15:12	00:08:18:15	I mean, I know a lot of kids who play piano or whatever, but you guys ...		Maksudku, aku tahu banyak anak-anak bermain piano atau apapun, tapi <u>kalian</u> ...		Translation by omission	
166	00:08:19:09	00:08:21:07	You guys rock .		Kalian keren!		Translation by cultural substitution	
167	00:08:21:09	00:08:22:22	Well, I knew I personally rocked ,		Aku tahu Aku sendiri keren,		Translation by cultural substitution	
168	00:08:22:23	00:08:25:14	but I never suspected that we rocked as a unit .		tapi aku tidak pernah menyangka bahwa kita keren sebagai kesatuan.		Translation by cultural substitution	
169	00:08:25:15	00:08:26:19	So, thank you, Knives.		Jadi, terima kasih, Knives.			
170	00:08:26:21	00:08:29:03	I mean, you guys are gonna be huge.		Maksudku, kalian akan menjadi besar.			
171	00:08:29:14	00:08:30:23	Well, we're already pretty big,		Kita memang sudah lumayan besar,			
172	00:08:31:01	00:08:32:14	but, yeah, I guess it'd be cool		tapi, yeah, aku pikir itu keren			
173	00:08:32:16	00:08:34:21	if cool people started wearing our T-shirt or whatever.		jika orang mulai memakai kaos kita atau semacamnya.			
174	00:08:34:23	00:08:36:16	Cool.	Yeah, yeah.	Keren.	Ya, ya.		
175	00:08:36:18	00:08:40:02	Excuse me, do you have anything by The Clash at Demonhead?		Permisi, kamu punya apa saja tentang The Clash at Demonhead?			
176	00:08:40:04	00:08:43:14	Have you tried the section marked "The Clash at Demonhead"?		Sudahkah kamu mencari di bagian bertanda "The Clash at Demonhead"?			
177	00:08:43:16	00:08:45:03	Thank you, Julie.		Terima kasih, Julie.			
178	00:08:45:06	00:08:46:18	Are you coming to my party Friday,		Apa kamu datang ke pestaku hari jumat,			
179	00:08:46:20	00:08:49:17	or will you be busy babysitting ?		atau kamu akan sibuk "mengasuh"?			
180	00:08:50:06	00:08:52:11	Thank you, Julie.		Terima kasih, Julie.			
181	00:08:52:13	00:08:54:02	You don't want to listen to her.		Kamu tidak usah mendengarkan dia.			
182	00:08:54:15	00:08:56:23	And you definitely don't want to listen to them.		Dan kamu sungguh tidak usah mendengarkan mereka.			
183	00:08:57:01	00:08:58:18	Oh, I heart them so much.		Oh, aku sangat <u>menyukai</u> mereka.		Translation by a more neutral/less expressive word	
184	00:08:58:19	00:09:02:08	Yeah, I hearted them, too, until they signed to a major label,		Ya, aku juga, hingga mereka masuk ke major label,		Translation by a more neutral/less expressive word	
185	00:09:02:10	00:09:06:04	and the lead singer turned into a total bitch and ruined my life forever.		dan penyanyi utamanya menjadi wanita jalang dan menghancurkan hidupku selamanya.			
186	00:09:06:05	00:09:07:18	But that's just me .		Tapi itu cuma pendapatku.			Translation by paraphrase
187	00:09:07:20	00:09:11:06	Envy Adams is so cool. Do you read her blog?		Envy Adams sangat keren. Apa kamu baca blog-nya?			
188	00:09:11:08	00:09:12:21	Sorry, you were saying about me?		Maaf, kamu tadi tadinya berbicara tentangku?			

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
189	00:09:12:23	00:09:15:21	I mean, I've never gone out with anyone so talented.	Maksudku, aku tidak pernah pergi keluar dengan seseorang yang begitu berbakat.		
190	00:09:16:03	00:09:17:07	Go out with a lot of guys?	Pergi keluar dengan banyak lelaki?		
191	00:09:17:09	00:09:18:08	No.	Tidak.		
192	00:09:18:14	00:09:20:18	Yeah, so, whatever, man .	Ya, jadi, terserah.	Translation by omission	
193	00:09:20:20	00:09:22:17	I've never even kissed a guy.	Aku bahkan belum pernah mencium lelaki.		
194	00:09:26:13	00:09:27:18	Hey,	Hey,		
195	00:09:28:13	00:09:29:18	me, neither.	Aku juga.		
196	00:09:41:14	00:09:43:10	Here you go.	Ini dia.		
197	00:09:43:12	00:09:44:20	So, this is your secret lair?	Jadi ini sarang rahasiamu?		
198	00:09:44:22	00:09:46:16	Yeah, yeah.	Ya, ya.	Aku boleh masuk?	
199	00:09:47:04	00:09:49:17	My secret lair is one of those	Sarang rasasiaku adalah salah satu		
200	00:09:49:19	00:09:51:13	No girls allowed- type deals.	tipe dengan prinsip tidak ada gadis boleh masuk.		
201	00:09:51:19	00:09:52:21	Okay.	Ok.		
202	00:09:52:23	00:09:54:11	But do you wanna see the house where I grew up?	Tapi kamu mau tahu rumah dimana aku tumbuh?		
203	00:09:54:13	00:09:56:03	Sure! Come on.	Tentu! Ayo.		
204	00:09:58:09	00:09:59:09	There you go.	Ini dia.		Translation by paraphrase
205	00:10:00:22	00:10:02:05	Wow.	Wow.		
206	00:10:02:14	00:10:03:14	Yeah.	Ya.		
207	00:10:04:15	00:10:05:22	Wow.	Wow.		
208	00:10:13:11	00:10:14:22	Oh, God.	Oh, Tuhan.		
209	00:10:17:13	00:10:19:04	So alone.	Sangat kesepian.		
210	00:10:20:21	00:10:22:05	You're not alone.	Kamu tidak kesepian.		
211	00:10:22:11	00:10:23:17	What?	Apa?		
212	00:10:23:19	00:10:26:13	You're just having some idiotic dream.	Kamu hanya mendapat mimpi yang idiot.		
213	00:10:27:13	00:10:29:05	Does that mean we can make out ?	Apakah itu berarti kita bisa bercumbu?		Translation by paraphrase
214	00:10:29:06	00:10:31:02	Oh, God!	Oh, Tuhan!		
215	00:10:31:03	00:10:32:04	What is it, Scott?	Apa itu, Scott?		
216	00:10:32:06	00:10:33:10	I had this totally weird dream.	Aku sungguh bermimpi aneh.		
217	00:10:33:11	00:10:34:17	Oh, God.	Oh, Tuhan.		
218	00:10:34:19	00:10:36:00	What is it, Other Scott?	Apa itu, Scott yang lain?		
219	00:10:36:03	00:10:39:10	Can we skip the dreamtime? Color me not interested.	Bisa kita melewati waktu mimpi? Itu tidak menarik.	Translation by omission	color, me
220	00:10:39:11	00:10:40:18	But there was this girl.	Tapi ada gadis.		
221	00:10:40:21	00:10:42:03	Girt?	Kendit?		
222	00:10:42:05	00:10:43:17	Was this an Envy-related dream?	Apa ini ada kaitannya dengan mimpinya Envy?		
223	00:10:43:19	00:10:45:09	We don't use the E-word in this house.	Kita tidak memakai kata "E" di rumah ini.		
224	00:10:45:11	00:10:48:12	No, it wasn't her. It was somebody new.	Tidak, bukan dia. Seseorang yang baru.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
225	00:10:48:14	00:10:50:14	Yay for that.	Yay untuk itu.		
226	00:10:50:16	00:10:51:20	Speaking of new,	Berbicara tentang baru,		
227	00:10:51:22	00:10:53:20	weren't you supposed to take your fake high-school girlfriend	bukankah seharusnya kamu mengantar pacar SMA palsu		Translation by paraphrase
228	00:10:53:21	00:10:55:12	to the library a half-hour ago?	ke perpustakaan setengah jam lalu?		
229	00:10:55:20	00:10:58:01	What? It's like 6:00 in the morning.	Apa? Ini baru jam 6:00 pagi.		
230	00:10:58:17	00:10:59:20	(SCREAMS)			
231	00:11:01:04	00:11:02:06	MAN: Shh!	Shh!		
232	00:11:02:15	00:11:03:22	It's weird.	Ini aneh.		
233	00:11:04:00	00:11:05:13	What's weird?	Apa yang aneh?		
234	00:11:05:15	00:11:08:10	Libraries remind me of grade school.	Perpustakaan mengingatkanku pada saat SD.		
235	00:11:08:11	00:11:10:22	That must seem like a really long time ago.	Itu seperti mengingatkanku pada waktu yang sangat lama.		
236	00:11:10:23	00:11:13:15	Yeah, let's talk about something else.	Ya, kita bicara tentang hal lain saja.		
237	00:11:32:22	00:11:34:05	Do you know that girl?	Kamu kenal gadis itu?		
238	00:11:35:18	00:11:37:05	Scott!	Scott!	Apa?	
239	00:11:37:16	00:11:40:02	You only played one note for that entire song.	Kamu hanya memainkan satu note dari seluruh lagu.		
240	00:11:41:02	00:11:42:04	My hand slipped.	Tanganku terpeleset.		
241	00:11:42:06	00:11:43:23	Is your girlfriend distracting you?	Apakah <u>pacarmu</u> mengalihkan perhatianmu?		Translation by paraphrase
242	00:11:44:03	00:11:45:20	My girlfriend ?	Pacarku?		Translation by paraphrase
243	00:11:45:22	00:11:47:06	I'll be quieter.	Aku akan lebih tenang.		
244	00:11:48:09	00:11:49:15	Let's do that one again.	Ayo kita lakukan sekali lagi.		
245	00:11:49:18	00:11:50:23	Sorry, what are we doing?	Maaf, kemana kita pergi?		
246	00:11:51:01	00:11:52:09	I told you, like , 50 times!	Aku sudah beritahu kamu 50 kali!		
247	00:11:52:11	00:11:54:07	We're going to this party, retard.	Kita pergi ke pesta, tolo!		
248	00:11:54:08	00:11:56:12	Party?	Pesta?	Pestanya Julie.	Translation by paraphrase using a related word
249	00:11:56:14	00:11:57:15	I thought you guys split up.	Aku pikir kalian sudah berpisah.		
250	00:11:57:17	00:12:00:04	We did, but there might be some label guys there, so, you know...	Memang, tapi mungkin akan ada orang dari lebel di sana, jadi, kamu tahu...		
251	00:12:00:05	00:12:02:03	Oh, man , this is gonna suck. Suck!	Oh, <u>kawan</u> , ini akan menyebalkan. Menyebalkan!		Translation by a more neutral/less expressive word
252	00:12:02:05	00:12:04:09	At least it'll give us something to complain about.	Paling tidak ini memberikan kita sesuatu untuk dikomplain.		
253	00:12:04:10	00:12:05:13	Oh, man !	Oh, <u>kawan</u> !		Translation by a more neutral/less expressive word
254	00:12:05:14	00:12:06:17	This sucks!	Ini menyebalkan!		
255	00:12:06:19	00:12:07:21	Sucks!	Menyebalkan!		
256	00:12:07:23	00:12:10:23	I'm gonna go pee due to boredom .	Aku akan pipis di ruang-bosan.	wrongly translated: karena bosan	Wrongly Translated
257	00:12:12:03	00:12:13:14	I have to pee.	Aku harus pipis.		
258	00:12:13:15	00:12:15:06	You know, so I told him you've got a really good sound .	Kamu tahu, jadi aku beritahu dia kamu punya musik bagus,		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
259	00:12:15:07	00:12:16:19	and I think that you should market your sound	dan menurutku kamu harus menjual musikmu	Translation by a more neutral/less expressive word	
260	00:12:16:20	00:12:19:08	to deaf people, because... Scott! Hey!	kepada orang tuli, karena... Scott! Hey!		
261	00:12:19:10	00:12:20:10	Hey, Comeau.	Hey, Comeau.		
262	00:12:20:12	00:12:22:07	How about this party? You getting your drink on here?	Bagaimana pestaanya? Kamu dapat <u>minuman</u> di sini?	Translation by a more neutral/less expressive word	wrongly translated: minuman beralkohol
263	00:12:22:09	00:12:24:05	No, I don't drink . This is just Coke Zero.	Tidak, aku tidak <u>minum</u> . Ini cuma Coke Zero.	Translation by a more neutral/less expressive word	wrongly translated: minum alkohol
264	00:12:24:07	00:12:25:14	What do you mean, you don't drink ?	Apa maksudmu kamu tidak <u>minum</u> ?	Translation by a more neutral/less expressive word	wrongly translated: minum alkohol
265	00:12:25:16	00:12:28:00	I distinctly remember you being very drunk off a couple of G-and-T's...	Aku ingat dengan jelas kamu menjadi sangat mabuk karena beberapa G-and-T's...		
266	00:12:28:02	00:12:29:11	Hey, Comeau, you know everyone, right?	Hey, Comeau, kamu kenal semua orang kan?		
267	00:12:29:13	00:12:31:14	Yeah, pretty much, I do.	Ya, sedikit banyak.		
268	00:12:31:21	00:12:33:08	You know this one girl with hair like this?	Kamu kenal gadis dengan rambut seperti ini?		
269	00:12:33:10	00:12:34:21	Yes, that's Ramona Flowers.	Ya, itu Ramona Flowers.		
270	00:12:34:22	00:12:36:22	Somebody said she was gonna be here tonight, actually.	Seseorang bilang dia akan di sini malam ini, sebenarnya.		
271	00:12:36:23	00:12:38:07	What?	Oh, Scott. Apa?	Oh, Scott.	
272	00:12:38:09	00:12:40:12	You have the hots for her or something? I gotta tell you though.	Kamu <u>naksir dia</u> atau semacamnya? Aku harus katakan padamu.		Translation by paraphrase
273	00:12:40:14	00:12:42:00	I hear that she's a little hardcore .	Aku dengar dia sedikit <u>kasar</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
274	00:13:04:21	00:13:05:20	(ALL CHATTERING) THIS ONE GIRL...	GADIS SATU INI...		
275	00:13:23:18	00:13:25:01	Hey, what's up?	Hey, apa kabar?		
276	00:13:25:11	00:13:26:11	Nothing.	Tidak ada.		
277	00:13:26:13	00:13:27:21	Hey, you know Pac-Man?	Hey, kamu tahu Pac-Man?		
278	00:13:27:23	00:13:29:10	I know of him.	Aku tahu.		
279	00:13:29:17	00:13:33:02	Well, Pac-Man was originally called Puck-Man.	Pac-Man sebenarnya bernama Puck-Man.		
280	00:13:34:00	00:13:35:16	They changed it because...	Mereka mengubahnya karena...		
281	00:13:35:18	00:13:37:21	Not because Pac-Man looks like a hockey puck.	Bukan karena Pac-Man mirip hockey puck.		
282	00:13:37:23	00:13:40:09	Paku-paku means flap your mouth,	Paku-paku artinya mengepakkan mulutmu,		
283	00:13:40:11	00:13:43:00	and that they were afraid people would change...	dan mereka khawatir orang-orang akan mengganti...		
284	00:13:43:02	00:13:46:21	Scratch out the "P" and turn it into an "F," like...	huruf "P" dan mengganti dengan huruf "F," seperti...		
285	00:13:47:17	00:13:49:01	(CHUCKLES NERVOUSLY)			
286	00:13:49:02	00:13:50:18	Yeah, that's amazing.	Ya, itu mengagumkan.		
287	00:13:51:08	00:13:52:08	Um...	Um...		
288	00:13:53:13	00:13:54:17	Am I dreaming?	Apa aku bermimpi?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
289	00:13:57:07	00:13:58:18	I'll leave you alone forever now.	Aku akan meninggalkanmu sendiri selamanya sekarang.		
290	00:13:58:20	00:13:59:22	Thanks.	Terima kasih.		
291	00:13:59:36	00:14:00:36	AND THEN	KEMUDIAN		
292	00:14:00:41	00:14:01:53	HE STALKED HER	DIA MENGINTAINYA		
293	00:14:01:54	00:14:02:94	UNTIL SHE	SAMPAI DIA		
294	00:14:03:00	00:14:04:02	LEFT	MENINGGALKAN		
295	00:14:04:11	00:14:05:23	THE PARTY	PESTA		
296	00:14:07:10	00:14:08:11	Dude!	What? Kawan!	Apa?	Translation by a more neutral/less expressive word
297	00:14:08:12	00:14:09:19	She's totally real!	Who? Dia benar-benar nyata!	Siapa?	Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
298	00:14:09:21	00:14:11:10	Ramona Flowers.	What? Ramona Flowers.	Apa?	
299	00:14:11:12	00:14:13:13	Dude! What do you know about Ramona Flowers?	Kawan! Apa yang kamu tahu tentang Ramona Flowers?		Translation by a more neutral/less expressive word
300	00:14:13:15	00:14:15:07	All I know is that she is American.	Yang kutahu dia adalah orang Amerika.		
301	00:14:15:09	00:14:16:10	American.	Orang Amerika.		
302	00:14:16:12	00:14:17:22	Why don't you go talk to Sandra and Monique?	Kenapa tidak kamu tanya pada Sandra and Monique?		Translation by paraphrase
303	00:14:17:23	00:14:19:01	They know a lot more.	Mereka tahu lebih banyak.		
304	00:14:19:03	00:14:21:06	Lady-dudes. What do you know about Ramona Flowers?	Kawan-gadis. Apa yang kalian tahu tentang Ramona Flowers?		Translation by a more neutral/less expressive word
305	00:14:21:08	00:14:22:15	I heard she has a boyfriend.	Aku dengar dia punya pacar.		
306	00:14:22:17	00:14:24:02	Yeah. Some guy back in New York.	Ya. Seorang pria di daerah New York.		Translation by paraphrase
307	00:14:24:08	00:14:25:21	Yeah, yeah, yeah. What else?	Ya, ya, ya. Apa yang lain?		
308	00:14:25:23	00:14:28:10	I heard she kicks all kinds of ass.	Aku dengar dia menghajar berbagai macam orang.		Translation by paraphrase
309	00:14:28:11	00:14:31:00	She's on another level.	Dia di level yang berbeda.		Translation by paraphrase
310	00:14:31:02	00:14:32:23	She has men dying at her feet.	Dia membuat orang sekarat di kakinya.		
311	00:14:33:01	00:14:35:16	She's got some battle scars, dude.	Dia punya bekas luka perkelahian, kawan.		Translation by a more neutral/less expressive word
312	00:14:35:19	00:14:37:07	What about Ramona Flowers?	Bagaimana tentang Ramona Flowers?		
313	00:14:37:08	00:14:38:08	You know her? Tell me now.	Kamu kenal dia? Beri tahu sekarang.		
314	00:14:38:10	00:14:39:10	She just moved here.	Dia baru pindah ke sini.		
315	00:14:39:12	00:14:41:01	Got a job at Amazon. Comes into my work.	Bekerja di Amazon. Datang ke kantorku.		
316	00:14:41:03	00:14:42:03	Does she really?	Apa dia sungguh?		
317	00:14:42:05	00:14:43:20	Didn't you say she just broke up with someone?	Apa kamu bilang dia baru putus dengan seseorang?		
318	00:14:43:22	00:14:44:23	Did she really?	Apa dia sungguh?		
319	00:14:45:01	00:14:46:08	They had a huge fight, or whatever.	Mereka punya perkelahian yang besar, atau apapun.		
320	00:14:46:09	00:14:47:09	Did they really?	Apa mereka sungguh?		
321	00:14:47:11	00:14:49:21	Yes! But I didn't want Scott to know that, Stephen.	Ya! Tapi aku tidak mau Scott mengetahuinya, Stephen.		
322	00:14:49:22	00:14:51:22	Yeah, I don't know what it is about that girl.	Ya, aku ingin tahu tentang gadis ini.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY	
323	00:14:51:23	00:14:54:04	Scott, I forbid you from hitting on Ramona,	Scott, aku melarangmu <u>menyukai</u> Ramona,	menggoda	Wrongly Translated	
324	00:14:54:06	00:14:56:09	even if you haven't had a real girlfriend in over a year.	meski kamu belum mempunyai <u>pacar</u> sungguhan sejak lama.		Translation by paraphrase	
325	00:14:56:10	00:14:57:11	(EXHALES SHARPLY)				
326	00:14:57:13	00:15:00:16	Hey! Whoa, whoa, whoa! Scott's mourning period is officially over.	Hey! Whoa, whoa, whoa! <u>Kedukaan masa haid</u> Scott secara resmi berakhir.	masa patah hati	Wrongly Translated	
327	00:15:01:03	00:15:02:17	He's totally dating a high-schooler .	Dia benar-benar berpacaran dengan <u>anak SMA</u> .		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form	
328	00:15:02:19	00:15:04:18	Dating a high-schooler is the mourning period .	Berpacaran dengan anak SMA adalah <u>masa haid yang menyedihkan</u> .		Wrongly Translated	
329	00:15:04:19	00:15:05:23	She's got a point.	Dia benar.			
330	00:15:06:01	00:15:07:03	I thought you guys broke up.	Aku pikir kalian sudah putus.			
331	00:15:07:05	00:15:09:23	I don't want you scaring off the coolest girl at my party, Scott.	Aku tidak mau kamu <u>mempertainkan</u> gadis terkeren di pesta kamu, Scott.	<i>membuat pergi</i>	Wrongly Translated	
332	00:15:10:01	00:15:12:15	We all know you're a total lady-killer wannabe, jerky-jerk.	Kita semua tahu kamu adalah pembunuh-hati-gadis jadi-jadian, pecundang.	Translation by omission		
			We all know you're a total lady-killer wannabe , jerky-jerk.	Kita semua tahu kamu adalah pembunuh-hati-gadis <u>jadi-jadian</u> , pecundang.		Translation by paraphrase	
			We all know you're a total lady-killer wannabe, jerky-jerk.	Kita semua tahu kamu adalah pembunuh-hati-gadis <u>jadi-jadian</u> , pecundang.		Translation by paraphrase	
333	00:15:12:16	00:15:14:04	That's completely untrue.	Itu sangatlah tidak benar.			
334	00:15:14:05	00:15:16:00	That time with Lisa?	That was a misunderstanding.	Waktu itu dengan Lisa?	Itu kesalahpahaman.	
335	00:15:16:02	00:15:18:01	That time with Hollie?	That wasn't what it looked like.	Waktu itu dengan Hollie?	Itu tidak seperti yang terlihat.	
336	00:15:18:02	00:15:19:04	That time you dumped Kim for...	Waktu itu kamu campakkan Kim untuk...			
337	00:15:19:05	00:15:20:23	Okay. Me and Kim are all good now, all right?	Aku dan Kim sudah baik sekarang, ok?			
338	00:15:22:18	00:15:25:20	Whatever! Ramona's out of your league. Let's just leave it at that.	Terserah! Ramona itu di luar ligamu. Kita <u>anggap saja begitu</u> .			
339	00:15:25:22	00:15:28:05	Besides, I'm not even sure she did have a big breakup .	Lagipula, aku bahkan tidak yakin dia <u>sudah putus</u> .		Translation by paraphrase	
340	00:15:28:06	00:15:30:10	She keeps mentioning some guy named Gideon.	Dia terus menyebutkan pria yang bernama Gideon.			
341	00:15:30:12	00:15:31:23	Yeah, I don't know what it is about that girl.	Ya, aku ingin tahu tentang gadis ini.	Wrongly Translated	correction: Ya, aku tidak tahu tentang gadis ini	
			Yeah, I don't know what it is about that girl.	Ya, aku <u>ingin tahu</u> tentang gadis ini.		Translation by paraphrase	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
342	00:15:32:03	00:15:33:09	Forget it, Scott!	Lupakan, Scott!		
343	00:15:33:14	00:15:34:15	(ALL EXCLAIM)			
344	00:15:37:01	00:15:38:19	Guess who's drunk?	Tebak siapa yang mabuk?		
345	00:15:39:10	00:15:41:02	I guess Wallace.	Aku pikir Wallace.		
346	00:15:41:21	00:15:42:23	You guess right.	Tebakanmu benar.		
347	00:15:46:15	00:15:47:23	So, that girl from my dream...	Jadi, gadis itu yang dari mimpimu...		
348	00:15:48:01	00:15:49:08	Girl. Okay.	Gadis. Ok.		
349	00:15:49:10	00:15:50:20	I saw her at the library.	Aku lihat dia di perpustakaan.		
350	00:15:50:22	00:15:53:13	Library. Can I pretend we're talking about a guy?	Perpustakaan. Bisakah ku umpamakan kita berbicara tentang pria?		
351	00:15:53:15	00:15:56:12	And then I'm at this party and, hey, there she is.	Lalu aku berada di pesta dan, hey, dia disana.		
352	00:15:56:13	00:15:57:20	Hey, there he is.	Hey, dia (pria) di sana.		
353	00:15:57:22	00:15:58:21	I think she's...	Aku pikir dia...		
354	00:15:58:23	00:15:59:23	I think he's...	Aku pikir dia (pria)...		
355	00:16:00:02	00:16:02:05	I think she's the girl of my dreams.	Aku pikir dia gadis dari mimpiku.		
356	00:16:02:07	00:16:03:07	Mmm.	Mmm.		
357	00:16:03:11	00:16:05:18	Then you should break up with your fake high-school girlfriend .	Maka kamu harus putus dengan <u>pacar SMA palsu</u> .		Translation by paraphrase
358	00:16:05:20	00:16:07:14	I've never been so sure about something.	Aku tidak pernah begitu yakin akan sesuatu.		
359	00:16:07:15	00:16:10:03	Then you should break up with your fake high-school girlfriend .	Maka kamu harus putus dengan <u>pacar SMA palsu</u> .		Translation by paraphrase
360	00:16:10:11	00:16:11:12	What's that?	Apa?		
361	00:16:11:14	00:16:14:13	You should break up with your fake high-school girlfriend.	Kamu harus <u>putus</u> dengan pacar SMA palsu.		Translation by paraphrase
			You should break up with your fake high-school girlfriend .	Kamu harus putus dengan <u>pacar SMA palsu</u> .		Translation by paraphrase
362	00:16:14:15	00:16:15:23	I'm not getting it , friend.	Aku tidak mengerti, kawan.		Translation by paraphrase
363	00:16:16:00	00:16:17:00	(PHONE RINGING)			
364	00:16:17:17	00:16:18:23	You're thinking of juggling two chicks ?	Kamu berpikir tentang menggilir 2 <u>gadis</u> ?	Translation by a more neutral/less expressive word	
			You're thinking of juggling two chicks?	Kamu berpikir tentang <u>menggilir</u> 2 gadis?	Translation by cultural substitution	
365	00:16:19:00	00:16:20:02	Not even!	Tidak pernah!		
366	00:16:20:04	00:16:22:12	Well, you should break up with your fake high-school girlfriend .	Kamu harus putus dengan <u>pacar SMA palsu</u> .		Translation by paraphrase
367	00:16:22:13	00:16:23:15	Wait, who told you?	Tunggu, siapa yang memberitahumu?		
368	00:16:23:17	00:16:24:23	Wallace. Duh!	Wallace. Duh!		
369	00:16:25:01	00:16:26:19	He's not even conscious.	Whatever. Dia bahkan sedang tidak sadar.	Terserah.	
370	00:16:26:21	00:16:29:19	You of all people should know how sucky it is to get cheated on .	Kamu harus tahu betapa menyebalkannya diselingkuhi.		Translation by paraphrase
371	00:16:29:21	00:16:31:01	Don't you have a job to do?	Bukankah kamu punya pekerjaan yang harus dilakukan?		
372	00:16:31:02	00:16:33:21	You're right. I should send out a mass text about this. Bye.	Kamu benar. Aku harus mengirim sms pasal tentang ini. Dah.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE		INDONESIAN SUBTITLE		TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
373	00:16:36:05	00:16:37:06	(SNORING)					
374	00:16:37:08	00:16:39:01	Wallace, how do you do that?		Wallace, bagaimana kamu lakukan itu?			
375	00:16:39:03	00:16:40:10	SCOTT: Wallace!		Wallace!			
376	00:16:41:07	00:16:43:08	Amazon. ca, what's the website for that?		Amazon. ca, apa website-nya?			
377	00:16:43:18	00:16:45:21	Amazon. ca.		Amazon. ca.			
378	00:16:45:23	00:16:48:06	I have to order something really cool.		Aku harus memesan sesuatu yang keren.			
379	00:16:48:08	00:16:49:23	ELECTRONIC VOICE: You've got mail.		Kamu dapat e-mail.			
380	00:16:50:01	00:16:51:11	Dude, this thing claims I have mail.		Kawan, benda ini mengatakan aku dapat e-mail.		Translation by a more neutral/less expressive word	
381	00:16:51:18	00:16:54:00	It's amazing what we can do with computers these days.		Sangat mengagumkan apa yang bisa kita lakukan dengan komputer dewasa ini.			Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
382	00:16:54:07	00:16:55:13	Dude, now I'm reading it.		Kawan, sekarang aku membacanya.		Translation by a more neutral/less expressive word	
383	00:16:55:15	00:16:56:23	So happy for you.		Ikut senang untukmu.			
384	00:16:57:16	00:16:59:15	Dear Mr. Pilgrim, it has come to my attention that we will be	fighting soon.	Kepada Tuan Pilgrim, akan menjadi perhatianku bahwa kita akan berkelahi secepatnya			
385	00:17:01:02	00:17:04:03	My name is Matthew Patel, and... Blah, blah, blah...		Namaku adalah Matthew Patel, dan... Blah, blah, blah...			
386	00:17:04:19	00:17:09:09	Fair warning... Mano y mano... Seven evil... Blah, blah.		Peringatan yang wajar... Mano y mano... Ujuih kejahatan... Blah, blah.			
387	00:17:10:02	00:17:15:06	This is... This is... This is...		Ini... Ini... Ini...			
388	00:17:15:12	00:17:16:16	What?		Apa?			
389	00:17:16:18	00:17:18:15	This is boring.		Ini membosankan.			
390	00:17:19:02	00:17:20:17	Delete.		Hapus.			
391	00:17:24:16	00:17:25:16	Scott,		Scott,			
392	00:17:26:15	00:17:29:03	are you waiting for the package you just ordered?		apa kamu menunggu paket yang baru saja kamu pesan?			
393	00:17:29:14	00:17:30:20	Maybe.		Mungkin.			
394	00:17:30:21	00:17:33:23	It's the weekend. It won't ship until Monday at the earliest.		Ini akhir minggu. Tidak akan diantarkan sampai Senin, paling cepat		Translation by a more neutral/less expressive word	
395	00:17:34:01	00:17:35:11	(DOORBELL RINGS)	You were saying?	Kamu yang bilang?			
396	00:17:36:14	00:17:37:16	Attack hug!	Hey!	Serangan pelukan!	Hey!		
397	00:17:37:18	00:17:40:19	Attack hug. That's so cute. So cute.		Serangan pelukan. Itu sangat manis. Sangat manis.			
398	00:17:40:21	00:17:41:21	You don't remember?		Kamu tidak ingat?			
399	00:17:41:22	00:17:44:13	You're supposed to meet me at the bus stop a half-hour ago.		Kamu seharusnya menemuiku di pemberhentian bis setengah jam lalu.			
400	00:17:45:00	00:17:46:06	How could I possibly forget?		Bagaimana mungkin aku lupa?			
401	00:17:48:23	00:17:50:18	Yearbook club is so boring.		Klub buku tahunan sangat membosankan.			
402	00:17:50:19	00:17:53:02	I cannot believe the music they put on while we work.		Aku tidak percaya musik yang diputar selama kita bekerja.			
403	00:17:53:04	00:17:54:04	That's sucky.		Itu membosankan.			

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
404	00:17:54:06	00:17:57:10	Hannah broke up with Alan and now she's all into Derek.	Hannah putus dengan Alan dan sekarang dia menyukai Derek.		Translation by paraphrase
405	00:17:57:12	00:17:59:19	But then Tamara claims she has dibs on Derek.	Tapi kemudian Tamara mengklaim dia milik Derek.		
406	00:17:59:20	00:18:00:21	I tell you.	Sudah kubilang.		
407	00:18:02:14	00:18:03:15	ELECTRONIC VOICE: Bad!	Bad!		
408	00:18:04:10	00:18:05:12	Bad!	Bad!		
409	00:18:06:05	00:18:07:08	Bad!	Bad!		
410	00:18:08:13	00:18:09:14	Bad!	Bad!		
411	00:18:10:09	00:18:11:09	Bad!	Bad!		
412	00:18:11:11	00:18:13:16	Okay. I'm sorry, that was all me.	Ok. Aku minta maaf, <u>itu semua kesalahanku.</u>		Translation by paraphrase
413	00:18:13:19	00:18:15:01	Solo round!	Solo round!		
414	00:18:15:22	00:18:16:22	Uh-oh.	Uh-oh.		
415	00:18:17:10	00:18:18:13	Nega ninja.	Nega ninja.		
416	00:18:18:14	00:18:20:02	Nega ninja!	Nega ninja!		
417	00:18:20:11	00:18:21:12	I can never get past that guy.	Aku tidak pernah melewati pria ini.		
418	00:18:23:00	00:18:24:14	Don't beat yourself up about it.	Jangan <u>menyalahkan dirimu sendiri</u> tentang ini.		Translation by paraphrase
419	00:18:24:15	00:18:25:20	Game over!	Permainan selesai!		
420	00:18:25:22	00:18:28:05	Do you want to keep going?	Apa kamu ingin tetap lanjut?		
421	00:18:28:07	00:18:30:16	Continue? Nine, eight,	Continue? Sembilan, delapan,		
422	00:18:30:18	00:18:33:19	seven, six, five...	tujuh, enam, lima...	Aku pikir...	
423	00:18:33:21	00:18:34:23	...four, three...	...empat, tiga...		
424	00:18:35:01	00:18:36:08	I think that we should...	Aku pikir kita harus...		
425	00:18:36:10	00:18:38:09	...two, one.	...dua, satu.		
426	00:18:45:19	00:18:48:04	Game on, everybody. Game on.	Permainan dimulai, semuanya. Permainan dimulai.		
427	00:18:48:10	00:18:49:13	I got us a show.	Kita dapat acara.		Translation by paraphrase
428	00:18:49:15	00:18:50:22	Oh, my gosh, when?	Oh, astaga, kapan?		
429	00:18:51:01	00:18:52:07	Wednesday.	Hari rabu.		
430	00:18:52:09	00:18:55:01	The Rockit. And even better, it's the T.I.B.B.	The Rockit. Dan lebih bagusnya lagi, ini T.I.B.B.		
431	00:18:55:03	00:18:56:02	Whoa!	Whoa!		
432	00:18:56:04	00:18:57:17	The Toronto International Battle of the Bands?	The Toronto International Battle of the Bands?		
433	00:18:57:19	00:18:58:18	That's right.	Itu benar.		
434	00:18:58:20	00:19:01:10	This guy at work was like , "Steve, you know anybody in a band?"	Pria di kantor ini berkata, "Steve, kamu kenal seorang dalam band?"		Translation by paraphrase using unrelated words
435	00:19:01:12	00:19:03:05	And I was like , I'm in a band.	Dan <u>aku berkata</u> , Akulah pemain bandnya.		Translation by paraphrase using unrelated words
436	00:19:03:07	00:19:04:23	And he was like , You're in a band?	Dan <u>dia berkata</u> , Kamu pemain bandnya?		Translation by paraphrase using unrelated words
437	00:19:05:00	00:19:07:08	And I was like , "Yeah, I am totally in a band."	Dan <u>aku berkata</u> , "Ya, Aku sungguh pemain bandnya."		Translation by paraphrase using unrelated words

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
438	00:19:07:10	00:19:08:12	Great story, man .	Cerita yang hebat, <u>kawan</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
439	00:19:08:14	00:19:09:23	Is there a prize or something ?	Apakah ada hadiahnya?	Translation by omission	
440	00:19:10:07	00:19:12:11	Only a record deal with G-Man Graves.	Hanya kontrak rekaman dengan G-Man Graves.		
441	00:19:13:04	00:19:14:23	Who's that?	You don't know? Siapa itu? Kamu tidak tahu?		
442	00:19:15:01	00:19:16:21	Indie producer of the millennium.	Produser indie dari millennium.		
443	00:19:17:02	00:19:18:02	Oh. (CHUCKLES)	Oh.		
444	00:19:18:06	00:19:22:23	If we win, it won't just be Knives wearing Sex Bob-Omb shirts.	Jika kita menang, tidak hanya Knives saja yang akan memakai kaos Sex Bob-Omb.		
445	00:19:23:01	00:19:25:15	It'll be the cool kids, too.	Akan ada anak-anak keren juga yang memakai.		
446	00:19:25:17	00:19:26:17	I promise	Aku janji		
447	00:19:26:19	00:19:30:14	I will do everything I can to get out of the study group and come .	Aku akan lakukan apapun untuk keluar dari kelompok belajar dan datang.		
448	00:19:31:11	00:19:33:05	I have to pee.	Aku harus pipis.		
449	00:19:33:07	00:19:34:21	Oh, my gosh, who are you battling?	Oh, astaga, siapa yang akan kalian lawan?		
450	00:19:35:12	00:19:36:15	STEPHEN: Crash and the Boys.	Crash and the Boys.		
451	00:19:36:17	00:19:39:11	NEIL: That one band with Crash, and those boys ?	Band dengan Crash, dan <u>boys</u> ?	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
452	00:19:39:12	00:19:40:16	KIM: Yeah, that's the one.	Ya, band itu.		
453	00:19:40:18	00:19:41:22	NEIL: I hate them.	Aku benci mereka.		
454	00:19:41:23	00:19:43:07	KNIVES: Oh, my gosh, I hate them, too.	Oh, astaga, aku benci mereka juga.		
455	00:19:43:09	00:19:44:09	STEPHEN: Yeah, they suck.	Ya, mereka payah.		
456	00:19:44:11	00:19:45:11	NEIL: They suck bad.	Mereka sangat payah.		
457	00:19:49:10	00:19:50:13	(URINATING)			
458	00:19:51:23	00:19:53:02	(TOILET FLUSHES)			
459	00:20:12:13	00:20:13:22	Hey!	Hey!		
460	00:20:23:07	00:20:24:10	Hey!	Hey!		
461	00:20:28:02	00:20:29:01	(DOORBELL RINGS)			
462	00:20:29:06	00:20:30:16	Uh, Scott Pilgrim ?	Uh, Scott Pilgrim ?		
463	00:20:30:18	00:20:32:09	Hi, I was thinking about asking you out,	Hai, aku berpikir untuk mengajakmu pergi keluar,		
464	00:20:32:11	00:20:34:05	but then I realized how stupid that would be.	tapi kemudian aku menyadari betapa bodohnya itu.		
465	00:20:34:11	00:20:35:19	So, do you want to go out sometime?	Jadi, apa kamu mau pergi keluar denganku kapan-kapan?		
466	00:20:36:15	00:20:38:23	No, that's okay. You can just sign for this, all right?	Tidak, tak apa. Kamu tinggal tanda tangani ini saja, ok?		
467	00:20:39:01	00:20:41:00	I just woke up, and you were in my dream.	Aku baru saja bangun, dan kamu ada dalam mimpiku.		
468	00:20:41:02	00:20:43:22	I dreamt that you were delivering me this package. Is that weird?	Aku bermimpi kamu mengirimmanku paket ini. Apakah itu aneh?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
469	00:20:44:04	00:20:45:06	It's not weird at all.	Itu tidak aneh sama sekali.		
470	00:20:45:08	00:20:46:08	It's not?	Tidak aneh?		
471	00:20:46:10	00:20:47:17	No, it's just that you have this really convenient	Tidak, kamu hanya <u>mengalami</u>	Translation by paraphrase using unrelated words	
472	00:20:47:19	00:20:49:19	subspace highway running through your head that I like to use.	<u>perjalanan mimpi</u> dalam kepalamu yang biasa kualami.		Translation by paraphrase
473	00:20:49:21	00:20:51:10	It's, like , three miles in 15 seconds.	<u>Sekitar</u> , tiga mil per 15 detik.	Translation by a more neutral/less expressive word	
474	00:20:51:12	00:20:52:12	Right, right.	Benar, benar.		
475	00:20:52:13	00:20:54:08	I forgot you guys don't have that in Canada.	Aku lupa kalian tidak punya itu di Canada.		
476	00:20:54:15	00:20:55:15	You don't remember me, do you?	Kamu tidak ingat aku, ya kan?		
477	00:20:55:17	00:20:56:20	We met at the party the other day.	Kita bertemu di pesta kemarin.		
478	00:20:57:02	00:20:58:21	Were you the Pac-Man guy?	No.	Apa kamu cowok Pac-Man itu?	Tidak.
479	00:20:58:23	00:21:00:23	Not even. That was some total ass .	Sama sekali tidak. Itu <u>cowok yang brengsek</u> .		Translation by paraphrase
480	00:21:01:04	00:21:02:16	I was the other guy.	Aku cowok yang lain.		
481	00:21:02:18	00:21:04:23	You know, you need to sign for this , whatever this is.	Kamu perlu <u>menandatangani paket ini</u> , apa pun isinya.	Translation by paraphrase using unrelated words	
482	00:21:05:01	00:21:06:05	But if I sign for it, you'll leave.	Tapi jika aku tanda tangani ini, kamu akan pergi?		
483	00:21:06:07	00:21:07:10	Yeah, it's how it works.	Ya, begitulah cara kerjanya.		
484	00:21:07:11	00:21:09:10	Okay, well, maybe,	Ok, mungkin,		
485	00:21:09:11	00:21:12:07	do you wanna hang out sometime? Get to know each other?	apa kamu mau pergi keluar denganku kapan-kapan? Saling mengenal satu sama lain?		
486	00:21:12:08	00:21:14:08	You're the new kid on the block, right?	Kamu anak baru di komplek, kan?		
487	00:21:14:09	00:21:19:15	I've lived here forever, so there are reasons for you to hang out with me.	Aku tinggal di sini selamanya, jadi ada alasan untukmu untuk pergi keluar denganku.		
488	00:21:21:03	00:21:22:13	You want me to hang out with you?	Kamu mau aku pergi keluar denganmu?		
489	00:21:24:05	00:21:25:17	Yeah, if that's cool.	Ya, jika itu tidak apa-apa.		
490	00:21:26:05	00:21:29:01	If I say yes, will you sign for your damn package?	Jika aku mau, akankah kamu <u>menandatangani paket sialanmu?</u>		
491	00:21:30:14	00:21:31:23	So, yeah, 8:00?	Jadi, ya, jam 8:00 malam?		
492	00:21:35:10	00:21:37:01	Why are you just standing there?	Kenapa kamu hanya berdiri di situ?		
493	00:21:37:07	00:21:39:06	Dude, I'm totally waiting on you .	Kawan, aku benar-benar <u>menunggumu</u> dari tadi.		Translation by paraphrase
	00:21:37:07	00:21:39:06	Dude , I'm totally waiting on you.	<u>Kawan</u> , aku benar-benar menunggumu dari tadi.	Translation by a more neutral/less expressive word	
494	00:21:39:07	00:21:41:19	I'm sorry, I just assumed you were too cool to be here on time.	Maafkan aku, aku hanya berasumsi kamu terlalu keren untuk datang tepat waktu.		
495	00:21:41:21	00:21:43:17	Oh, you assumed wrong.	Oh, asumsimu salah.		
496	00:21:44:21	00:21:47:03	So, how did you end up in Toronto?	Jadi, bagaimana akhirnya kamu bisa di Toronto?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
497	00:21:47:04	00:21:48:12	Just needed to escape, I guess.	Hanya ingin melarikan, kupikir.		
498	00:21:48:16	00:21:49:23	Yeah.	Ya.		
499	00:21:50:01	00:21:51:16	I got this job here, and Gideon had always said	Aku dapat pekerjaan di sini, dan Gideon selalu berkata		
500	00:21:51:18	00:21:54:06	Toronto was one of the great cities, so...	Toronto adalah salah satu kota yang hebat, jadi...		
501	00:21:54:08	00:21:56:08	Is Gideon your boyfriend?	Apa Gideon pacarmu?		
502	00:21:56:17	00:21:59:10	He's a friend.	Dia seorang teman.		
503	00:22:00:12	00:22:02:05	Was he your boyfriend?	Apa dulu dia pacarmu?		
504	00:22:02:13	00:22:04:17	Do you mind if I don't get into that right now?	Apa kamu keberatan jika aku tidak membahas itu sekarang?		Translation by paraphrase
505	00:22:04:19	00:22:07:04	It's so not interesting to me.	Itu tidak menarik untukku.		
506	00:22:07:15	00:22:09:23	So, what about you? What do you do?	Jadi, bagaimana denganmu? Apa yang kamu kerjakan?		
507	00:22:10:02	00:22:12:02	I'm in between jobs at the moment.	Aku di antara pekerjaan saat itu.		
508	00:22:12:06	00:22:14:06	Between what and what?	Antara apa dengan apa?		
509	00:22:14:08	00:22:19:10	Well, my last job was a long story filled with sighs.	Pekerjaan terakhirku punya cerita panjang yang dipenuhi dengan keluhan.		
510	00:22:19:20	00:22:21:15	I know plenty of those.	Aku tahu banyak tentang itu.		
511	00:22:21:17	00:22:22:23	Is that why you left New York?	Itu mengapa kamu meninggalkan New York?		
512	00:22:23:01	00:22:24:15	Pretty much.	Kurang lebih begitu.		
513	00:22:24:17	00:22:26:18	It was just time to head somewhere a little more chilled .	Sudah waktunya pindah ke suatu tempat yang lebih tenang.		Translation by paraphrase
514	00:22:27:07	00:22:28:23	Well, it's certainly chilled here.	Di sini memang <u>tenang</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
515	00:22:29:01	00:22:30:05	Yeah.	Ya.		
516	00:22:30:07	00:22:32:15	It's chilled , as in cold.	<u>Tenang</u> seperti dalam kedinginan.	Translation by a more neutral/less expressive word	
517	00:22:32:21	00:22:34:04	Yeah.	Ya.		
518	00:22:36:14	00:22:39:15	This is ridiculous. Isn't it, like , April?	Ini konyol, ini baru bulan April ya kan?	Translation by omission	
519	00:22:39:17	00:22:40:19	I know.	Aku tahu.		
520	00:22:40:21	00:22:42:20	I can barely see you.	Aku hampir tidak bisa melihatmu.		
521	00:22:42:22	00:22:45:14	This whole thing is an unmitigated disaster.	Semua ini adalah bencana tanpa peringatan.		
522	00:22:45:16	00:22:49:12	I think act of God is a pretty decent excuse for a lousy date.	Aku pikir tindakan Tuhan adalah alasan yang cukup bagus untuk kencan yang buruk.		
523	00:22:49:14	00:22:51:11	So this is a date, eh?	Jadi ini adalah kencan, eh?		
524	00:22:51:14	00:22:53:11	Did I say date?	Apa aku bilang kencan?		
525	00:22:53:23	00:22:55:11	Slip of the tongue.	Lidahku terpeleset.		
526	00:22:55:13	00:22:57:03	Tongue.	Lidah.		
527	00:22:57:04	00:22:59:17	Anyway, night's not over yet .	Bagaimanapun, malam belum berakhir.		
528	00:22:59:19	00:23:01:17	I think there's a thingy over here, somewhere.	Aku pikir ada sesuatu di sekitar sini.		
529	00:23:01:19	00:23:02:19	A thingy?	Sesuatu?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
530	00:23:03:19	00:23:05:12	A door.	Sebuah pintu.		
531	00:23:08:20	00:23:10:01	Come on.	Ayo.		
532	00:23:18:93	00:23:21:55	RAMONA COME CLOSER	RAMONA MENDEKAT		
533	00:23:25:18	00:23:27:00	What kind of tea do you want?	Teh macam apa yang kamu mau?		
534	00:23:27:08	00:23:28:14	There's more than one kind?	Ada lebih dari satu macam?		
535	00:23:29:20	00:23:32:08	We have blueberry, raspberry, ginseng, Sleepytime.	Kita punya <u>blueberry, raspberry, ginseng, Sleepytime.</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
536	00:23:32:10	00:23:33:13	green tea, green tea with lemon,	teh hijau, teh hijau dengan <u>lemon,</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
537	00:23:33:15	00:23:35:03	green tea with lemon and honey, liver disaster.	<u>green tea</u> dengan <u>lemon</u> dan madu, <u>liver disaster.</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
538	00:23:35:05	00:23:36:13	ginger with honey, ginger without honey,	jahe dengan madu, jahe tanpa madu,		
539	00:23:36:15	00:23:38:14	vanilla-almond, white truffle, blueberry-chamomile,	<u>vanilla-almond, white truffle, blueberry-chamomile.</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
540	00:23:38:16	00:23:40:23	vanilla-walnut, Constant Comment	<u>vanilla-walnut, Constant Comment</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
541	00:23:41:07	00:23:42:14	and Earl Grey.	dan <u>Earl Grey.</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
542	00:23:42:23	00:23:44:11	Did you make some of those up?	Apa kamu membuat beberapa dari itu?		
543	00:23:45:02	00:23:46:23	I think I'll have Sleepytime.	Aku pikir aku akan membuat Sleepytime.		
544	00:23:47:06	00:23:48:15	That sounds good to me.	Itu terdengar bagus untukku.		
545	00:23:50:19	00:23:51:22	Let me get you a blanket.	Biarku ambilkan kamu selimut.		
546	00:23:52:07	00:23:55:05	That would actually be awesome.	Itu sebenarnya akan hebat.		
547	00:24:04:18	00:24:05:18	(GASPS)			
548	00:24:05:21	00:24:07:00	Dude, I'm changing.	<u>Kawan,</u> aku sedang ganti.	Translation by a more neutral/less expressive word	
549	00:24:07:16	00:24:09:21	Sorry. I'm just cold.	Maaf. Aku hanya kedinginan.		
550	00:24:09:23	00:24:12:00	Here, does that help?	Ini, apa ini membantu?		
551	00:24:12:02	00:24:14:18	Yeah, that's very warm. What is that?	Ya, itu sangat hangat. Apa itu?		
552	00:24:15:15	00:24:17:13	Okay.	Ok.		
553	00:24:33:08	00:24:36:18	Were you just gonna bring the blanket from your bed?	Apa tadi kamu akan membawa selimut dari tempat tidur?		
554	00:24:36:20	00:24:38:02	I guess.	Mungkin.		
555	00:24:38:04	00:24:42:17	Maybe we should both get under it, since we're so cold.	Mungkin kita berdua harus berada dalamnya, karena kita sangat kedinginan.		
556	00:24:44:01	00:24:46:01	What about our tea?	Bagaimana dengan teh kita?		
557	00:24:47:22	00:24:49:08	I can	Aku bisa...		
558	00:24:50:09	00:24:52:03	not have tea.	tidak minum teh.		
559	00:25:00:03	00:25:01:16	I changed my mind.	Aku berubah pikiran.		
560	00:25:01:18	00:25:04:09	Changed it to what? From what?	Berubah menjadi apa? Dari apa?		
561	00:25:04:11	00:25:07:22	I don't wanna have sex with you, Pilgrim. Not right now.	Aku tidak mau berhubungan <u>sex</u> denganmu, Pilgrim. Tidak sekarang.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
562	00:25:08:00	00:25:09:20	Okay.	Ok.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
563	00:25:09:22	00:25:12:05	It's not like I'm gonna send you home in a snowstorm or anything.	Tapi aku tidak akan menyuruhmu pulang di badai salju atau semacamnya.		Translation by paraphrase
564	00:25:12:07	00:25:13:19	You can sleep in my bed.	Kamu bisa tidur di tempat tidurku.		
565	00:25:13:21	00:25:16:19	And I reserve the right to change my mind about the sex later.	Dan aku berhak untuk merubah pikiranku tentang sex nanti.		
566	00:25:16:21	00:25:20:11	Well, this is nice. Just this.	Ini menyenangkan. Hanya ini.		
567	00:25:20:13	00:25:22:23	It's been, like, a really long time,	Sudah begitu lama,	Translation by omission	like, really
568	00:25:23:01	00:25:25:12	so I think I needed this, whatever it is,	jadi aku pikir aku butuh ini, apapun itu,		
569	00:25:25:14	00:25:27:16	so thank you.	jadi terima kasih.		
570	00:25:29:14	00:25:31:12	You're welcome.	Sama-sama.		
571	00:25:34:11	00:25:37:23	SCOTT: Hey, so, can this not be a one-night stand?	Hey, jadi, bisakah ini tidak menjadi hubungan satu malam saia?		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
572	00:25:38:01	00:25:40:18	For one thing, I didn't even get any. That was a joke.	Satu hal, aku belum mendapatkan apapun. Itu lelucon.		
573	00:25:41:19	00:25:42:23	What did you have in mind?	Apa yang ada di pikiranmu?		
574	00:25:43:14	00:25:46:00	Come to the first round of this Battle of the Bands thing.	Datanglah ke babak pertama dari pertandingan band.		
575	00:25:46:02	00:25:47:08	You have a band?	Kamu punya band?		
576	00:25:47:09	00:25:48:16	Yeah, we're terrible. Please, come?	Ya, kita dahsyat. Tolong, datanglah?		
577	00:25:49:09	00:25:50:16	(SIGHS) Sure.	Tentu.		
578	00:25:51:05	00:25:53:22	Oh! Wait. Can I get your number?	Oh! Tunggu. Bisa aku minta nomor teleponmu?		
579	00:25:55:12	00:25:57:11	Wow. Girl number.	Wow. Gadis bernomor.	nomor gadis	Wrongly Translated
580	00:25:58:06	00:26:00:01	See you at the show, Scott Pilgrim.	Sampai bertemu di pertunjukan, Scott Pilgrim.		
581	00:26:00:13	00:26:01:23	Hey, it's tonight. At the...	Hey, pertunjukannya malam ini. Di...		
582	00:26:07:03	00:26:09:17	Hey. You totally came.	Hey. Kamu sungguh datang.		
583	00:26:10:04	00:26:12:20	Yes. I did totally come.	Ya. Aku sungguh datang.		
584	00:26:16:18	00:26:17:18	(STACEY CLEARS THROAT)			
585	00:26:18:02	00:26:20:15	Please excuse my brother. He is chronically enfeebled.	Tolong maklumi adikku. Dia bodoh kronis.		
586	00:26:20:17	00:26:22:04	I'm Stacey.	Hey. Aku Stacey.	Hey.	
587	00:26:22:05	00:26:23:19	This is Wallace, his roommate.	Hey. Ini Wallace, teman sekamarnya.	Hey.	
588	00:26:23:21	00:26:25:04	This is my boyfriend, Jimmy.	Ini pacarku, Jimmy.		
589	00:26:25:05	00:26:26:05	Hey.	Hey.		
590	00:26:26:20	00:26:28:08	Oh, and this is Knives.	Oh, dan ini Knives.		
591	00:26:28:09	00:26:30:03	Hey!	Hey!	Hey!	
592	00:26:34:20	00:26:36:10	So, do you like?	Jadi, kamu suka?		
593	00:26:36:12	00:26:38:12	Well, I...	Aku...		
594	00:26:48:23	00:26:51:14	Have to go.	harus pergi.		
595	00:26:54:01	00:26:57:04	Okay, this next band is from Brampton,	Ok, band selanjutnya dari Brampton,		
596	00:26:57:05	00:27:00:19	and they are Crash and the Boys.	dan mereka adalah Crash and the Boys.		
597	00:27:01:23	00:27:03:22	God! This is a nightmare.	Tuhan! Ini mimpi buruk.		
598	00:27:04:22	00:27:07:06	Is this a nightmare? Wake up, wake up, wake up!	Apa ini mimpi buruk? Bangun, bangun, bangun!		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
599	00:27:07:08	00:27:08:18	Once we're on stage, you'll be fine.	Ketika kita sudah di atas panggung, kamu akan baik-baik saja.		
600	00:27:08:19	00:27:12:06	We were just on stage for sound check, and the sound guy hated us.	Kita di atas panggung untuk cek suara, dan kru suaranya membenci kita.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
601	00:27:12:07	00:27:15:13	It's just nerves. Pre-show jitters .	Itu hanya gugup. <u>Kegelisahan</u> sebelum pertunjukan.	Translation by a more neutral/less expressive word	
602	00:27:15:15	00:27:16:18	People love us, right?	Orang-orang menyukai kita, kan?		
603	00:27:16:20	00:27:18:02	STEPHEN: Oh, man , this is bad.	Oh, <u>kawan</u> , ini buruk.	Translation by a more neutral/less expressive word	
604	00:27:18:15	00:27:20:16	This is so, so bad.	Ini sungguh, sungguh buruk.		
605	00:27:20:23	00:27:23:23	Hey, Jimmy, do they rock or suck?	Hey, Jimmy, apa mereka keren atau payah?		
606	00:27:24:23	00:27:27:13	They have not started playing yet.	Mereka bahkan belum mulai bermain.		
607	00:27:28:08	00:27:30:04	That was a test, Jimmy.	CRASH: Itu hanya tes, Jimmy. One, two.	Satu, dua.	
608	00:27:30:11	00:27:31:20	You passed.	Kamu lulus.		
609	00:27:31:23	00:27:33:08	Okay.	Ok.		
610	00:27:33:09	00:27:34:16	Good evening.	Selamat malam.		
611	00:27:34:17	00:27:37:01	My name is Crash. These are the Boys.	Namaku adalah Crash. Mereka adalah the Boys.		
612	00:27:37:03	00:27:38:20	Is that girl a boy, too?	Apa gadis itu (Boys) lelaki juga?		
613	00:27:38:22	00:27:39:21	Yes.	Ya.		
614	00:27:41:11	00:27:43:04	They have a girl drummer?	Mereka punya pemain drum cewek?		
615	00:27:43:06	00:27:47:19	This song is called I Am So Sad, I Am So Very Very Sad.	Lagu ini berjudul I Am So Sad, I Am So Very Very Sad.		
616	00:27:47:21	00:27:49:07	Goes a little something like this.	Lagunya seperti ini.	Wrongly Translated	little, something
617	00:27:52:01	00:27:54:14	(SINGING) So sad!	So sad!		
618	00:27:55:21	00:27:56:23	Thank you.	Terima kasih.		
619	00:27:57:04	00:27:59:10	It's not a race, guys .	Ini bukan balapan, kawan.		
620	00:27:59:12	00:28:00:23	All right, this next song goes out to the guy	Baiklah, lagu berikutnya untuk pria		
621	00:28:01:01	00:28:02:13	who keeps yelling from the balcony.	yang terus meneriaki dari balkon.		
622	00:28:02:16	00:28:04:18	It's called We Hate You, Please Die.	Judulnya We Hate You, Please Die.		
623	00:28:04:20	00:28:06:16	Sweet. Love this one.	Hebat. Aku suka yang ini.		
624	00:28:17:15	00:28:19:08	(SINGING) I can feel ya, I can hear ya...	I can feel ya, I can hear ya...		
625	00:28:18:00	00:28:18:40	HOW ARE WE	BAGAIMANA BISA KITA		
626	00:28:18:41	00:28:19:31	SUPPOSED TO	SEHARUSNYA		
627	00:28:19:40	00:28:21:40	FOLLOW THIS?	MENGIKUTI INI?		
628	00:28:21:86	00:28:22:78	WE'RE NOT GOING TO WIN	KITA TIDAK AKAN MENANG		
629	00:28:22:82	00:28:23:24	WE'RE NOT GOING TO	KITA TIDAK AKAN		
630	00:28:23:33	00:28:23:85	TO SIGN WITH	MENANDATANGANI KONTRAK DENGAN		
631	00:28:24:00	00:28:24:82	G-MAN	G-MAN		
632	00:28:25:11	00:28:25:31	WE'LL	KITA		
633	00:28:25:35	00:28:25:97	NEVER PLAY	TIDAK AKAN BERMAIN		
634	00:28:26:05	00:28:26:77	OPENING NIGHT	DI PERTUNJUKAN OPENING NIGHT		
635	00:28:26:80	00:28:27:12	AT THE	DI		
636	00:28:27:15	00:28:28:15	CHAOS THEATRE	CHAOS THEATRE		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
637	00:28:28:34	00:28:28:56	GOD	DEMI		
638	00:28:28:57	00:28:28:79	DAMN	TUHAN		
639			IT			
640	00:28:28:94	00:28:29:16	SCOTT	SCOTT		
641	00:28:29:40	00:28:29:62	WILL	BISAKAH		
642	00:28:29:67	00:28:29:89	YOU	KAMU		
643	00:28:29:97	00:28:30:07	PLEASE	BERHENTI		
644	00:28:30:16	00:28:30:38	STOP	HANYA		
645	00:28:30:42	00:28:30:64	JUST	BERDIRI		
646	00:28:30:83	00:28:31:05	STANDING	DI SITU		
647	00:28:31:29	00:28:31:51	THERE	KAMU		
648	00:28:31:54	00:28:31:74	YOU'RE	MEMBUAT		
649	00:28:31:76	00:28:31:88	FREAKING	AKU		
650	00:28:31:96	00:28:32:18	ME	TAKUT		
651			OUT			
652	00:28:34:23	00:28:36:03	Thank you.	Terima kasih.		
653	00:28:36:05	00:28:37:06	(AUDIENCE APPLAUDING)			
654	00:28:37:08	00:28:39:23	So, how do you know Scott?	Jadi, bagaimana kamu bertemu Scott?		
655	00:28:40:23	00:28:42:14	He's a friend.	Dia seorang teman.		
656	00:28:43:13	00:28:45:04	It's hard for me to keep track sometimes,	Susah buatku untuk <u>mengikuti</u> , terkadang,		Translation by paraphrase
657	00:28:45:06	00:28:47:09	because he has so many friends.	karena dia punya banyak teman.		
658	00:28:48:18	00:28:52:02	Knives, how did you meet Scott?	Knives, bagaimana kamu bertemu Scott?		
659	00:28:52:03	00:28:53:09	Well...	Well...		
660	00:28:54:03	00:28:55:07	SCOTT: Oh, no.	Oh, tidak.		
661	00:28:57:10	00:28:59:20	This is a nightmare.	Ini mimpi buruk.		
662	00:29:02:10	00:29:03:19	We need to play now and loud.	Kita harus bermain sekarang dan keras.		
663	00:29:03:21	00:29:04:23	Okay.	Ok.		
664	00:29:05:00	00:29:08:09	So, I was on the bus with my mom...	Jadi, waktu itu aku ada di bis dengan ibuku...		
665	00:29:10:08	00:29:12:08	Is that seriously the end of the story?	Apakah itu sungguh akhir dari cerita?		
666	00:29:12:17	00:29:13:20	Oh, my gosh!	Oh, astaga!		
667	00:29:13:22	00:29:14:22	ANNOUNCER: Okay.	Ok.		
668	00:29:14:23	00:29:16:02	They're on!	Mereka bermain!		
669	00:29:16:04	00:29:18:01	This next band is from Toronto.	Band selanjutnya dari Toronto.		
670	00:29:18:03	00:29:23:17	And, yeah. Give it up for Sex Bob-Omb.	Dan, ya. Kita sambut Sex Bob-Omb.		
671	00:29:23:18	00:29:25:15	I heart you , Sex Bob-Omb!	<u>Aku mencintaimu</u> , Sex Bob-Omb!		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
672	00:29:25:17	00:29:26:17	(CHEERING)			
673	00:29:28:07	00:29:29:14	Scott, are you ready?	Scott, apa kamu siap?		
674	00:29:29:15	00:29:31:03	Okay. Kim? Are you...	Ok. Kim? Apa kamu...		
675	00:29:31:04	00:29:34:21	We are Sex Bob-Omb! One, two, three, four!	Kita Sex Bob-Omb! Satu, dua, tiga, empat!		
676	00:29:35:00	00:29:36:03	(PLAYING ROCK MUSIC)			
677	00:29:37:13	00:29:38:18	(VOCALIZING)			
678	00:29:42:18	00:29:45:17	(SINGING) I'll take you for a ride	I'll take you for a ride		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
679	00:29:46:12	00:29:48:21	On my garbage truck	On my garbage truck		
680	00:29:51:02	00:29:52:13	Oh, no	Oh, no		
681	00:29:53:14	00:29:55:21	I'll take you to the dump	I'll take you to the dump		
682	00:29:57:18	00:30:00:11	'Cause you're my queen	'Cause you're my queen		
683	00:30:01:10	00:30:03:22	I'll take you uptown	I'll take you uptown		
684	00:30:05:01	00:30:09:00	I'll show you the sites You know you wanna ride	I'll show you the sites You know you wanna ride		
685	00:30:10:06	00:30:11:23	BOTH: On my garbage truck	On my garbage truck		
686	00:30:13:16	00:30:15:04	Truck, truck, truck	Truck, truck, truck		
687	00:30:15:17	00:30:18:16	We'll pass the mansions by	We'll pass the mansions by		
688	00:30:18:17	00:30:22:04	Drive right through the needle's eye	Drive right through the needle's eye		
689	00:30:22:05	00:30:23:08	Oh, my	Oh, my		
690	00:30:23:09	00:30:24:12	Oh, no... My...	Oh, no... My...		
691	00:30:24:15	00:30:26:17	BOTH: My, my, my, my	My, my, my, my		
692	00:30:29:22	00:30:31:22	I've got a stereo	I've got a stereo		
693	00:30:33:02	00:30:36:02	You've just got to turn the knob	You've just got to turn the knob		
694	00:30:36:03	00:30:39:10	And maybe we'll go	And maybe we'll go		
695	00:30:39:11	00:30:41:16	As far as we can	As far as we can		
696	00:30:42:12	00:30:44:18	BOTH: I'll be your garbage man	I'll be your garbage man		
697	00:30:46:07	00:30:48:15	I'll take out your junk	I'll take out your junk		
698	00:30:49:20	00:30:51:00	And I'll crush it...	And I'll crush it...		
699	00:30:53:03	00:30:54:19	Mr. Pilgrim.	Tuan Pilgrim.		
700	00:30:56:04	00:30:59:23	It is I, Matthew Patel.	Ini aku, Matthew Patel.		
701	00:31:00:19	00:31:03:16	Consider our fight begun.	Pertarungan kita dimulai.		
702	00:31:05:03	00:31:06:13	What did I do?	Apa yang telah kulakukan?		
703	00:31:07:20	00:31:09:21	What do I do?	Apa yang kulakukan?		
704	00:31:11:15	00:31:12:20	Fight!	Bertarung!		
705	00:31:25:10	00:31:27:05	All right.	Baiklah.		
706	00:31:28:04	00:31:30:09	All right.	Baiklah.		
707	00:31:30:10	00:31:32:23	Watch out! It's that one guy.	Awas! Itu satu orang.	Itu orangnya	Wrongly Translated
708	00:31:33:02	00:31:34:02	(EXCLAIMS)			
709	00:31:54:10	00:31:55:10	(GRUNTS)			
710	00:32:03:18	00:32:04:20	(LAUGHING)			
711	00:32:05:18	00:32:07:09	Well, well, well,	Well, well, well,		
712	00:32:08:10	00:32:11:10	you're quite the opponent, Pilgrim.	kamu lawan yang lumayan, Pilgrim.		
713	00:32:11:12	00:32:12:23	Who the hell are you, anyway?	Siapa kamu?	Translation by omission	
714	00:32:13:01	00:32:16:00	My name is Matthew Patel!	Namaku Matthew Patel!		
715	00:32:16:10	00:32:21:19	And I'm Ramona's first evil ex-boyfriend.	Dan aku mantan pacar jahat pertama Ramona.		
716	00:32:22:04	00:32:23:05	(GROWLS)			
717	00:32:23:18	00:32:24:18	Her what?	Apanya?		
718	00:32:26:08	00:32:27:19	Anyone need another drink?	Seseorang butuh minuman lain?		
719	00:32:27:23	00:32:28:23	(EXCLAIMING)			
720	00:32:31:10	00:32:32:10	(BOTH GRUNTING)			
721	00:32:39:06	00:32:41:07	Wait. We're fighting over Ramona?	Tunggu. Kita bertarung demi Ramona?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
722	00:32:42:03	00:32:44:17	Didn't you get my e-mail explaining the situation?	Tidakkah kamu menerima e-mail dariku menjelaskan tentang situasinya?		
723	00:32:45:03	00:32:46:04	I skimmed it.	Aku cuma membacanya sekilas.		
724	00:32:46:11	00:32:47:11	Mmm-mmm.	Mmm-mmm.		
725	00:32:47:14	00:32:50:00	You will pay for your insolence!	Kamu akan membayar untuk penghinaanmu!		
726	00:33:14:12	00:33:16:19	Hey, what's up with his outfit?	Hey, ada apa dengan kostumnya?		
727	00:33:17:08	00:33:19:16	Yeah, is he a pirate?	Yeah, apa dia bajak laut?		
728	00:33:20:11	00:33:21:14	Are you a pirate?	Apa kamu bajak laut?		
729	00:33:21:16	00:33:23:03	Pirates are in this year.	Bajak laut sedang tren tahun ini.	Translation by paraphrase using unrelated words	
730	00:33:23:15	00:33:24:14	(YELLS)			
731	00:33:28:22	00:33:29:22	(GROANS)			
732	00:33:32:10	00:33:33:23	You really went out with this guy?	Kamu benar-benar berpacaran dengan pria ini?		Translation by paraphrase
733	00:33:35:14	00:33:36:21	Yeah.	Ya.		
734	00:33:37:23	00:33:39:23	In the seventh grade.	Di kelas 7.		
735	00:33:41:03	00:33:42:04	And?	Dan?		
736	00:33:42:08	00:33:43:08	(SIGHS)			
737	00:33:45:12	00:33:48:10	It was football season and for some reason,	Pada saat itu musim sepak bola dan untuk beberapa alasan.		
738	00:33:48:11	00:33:50:03	all the little jocks wanted me.	semua atlit menginginkanku.		Translation by paraphrase
739	00:33:51:17	00:33:54:21	Matthew was the only non-white, non-jock boy in town.	Matthew satu-satunya anak laki-laki yang tidak berkulit putih, non-atlit di kota.		Translation by paraphrase
740	00:33:54:23	00:33:58:14	So, the two of us joined forces and we took 'em all down.	Jadi, kita berdua menggabungkan kekuatan dan kita mengalahkan mereka semua.		Using an idiom of similar meaning and form
	00:33:54:23	00:33:58:14	So, the two of us joined forces and we took 'em all down.	Jadi, kita berdua menggabungkan kekuatan dan kita mengalahkan mereka semua.		Translation by paraphrase
741	00:33:58:16	00:34:02:07	We brawled and scrapped and fought for hours.	Kita berkelahi dan menyingkirkan dan beruang selama berjam-jam.		
742	00:34:02:08	00:34:04:12	Nothing could beat Matthew's mystical powers.	Tidak ada yang bisa mengalahkan kekuatan mistik Matthew.		
743	00:34:04:15	00:34:05:15	(KISSING SOUNDS)			
744	00:34:05:19	00:34:07:07	We only kissed once.	Kita hanya berciuman sekali.		
745	00:34:07:08	00:34:10:12	After a week and a half, I told him to hit the showers.	Setelah seminggu setengah, Aku memutuskannya.		Translation by paraphrase
746	00:34:10:21	00:34:13:05	Dude, wait. Mystical powers?	Tunggu. Kekuatan mistik?	Translation by Omission	
747	00:34:15:15	00:34:19:03	You'll pay for this, Flowers.	Kamu akan membayar untuk ini, Flowers.		
748	00:34:19:23	00:34:22:22	(SINGING) If you want to fight me	If you want to fight me		
749	00:34:22:23	00:34:24:01	What?	Apa?		
750	00:34:24:06	00:34:26:20	Ha! You're not the brightest	Ha! You're not the brightest		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
751	00:34:27:11	00:34:32:02	You won't know what hit you in the slightest	You won't know what hit you in the slightest		
752	00:34:35:20	00:34:37:03	(VOCALIZING)			
753	00:34:37:08	00:34:38:11	This guy's good .	Orang ini hebat.	paraphrase using related word	
754	00:34:38:12	00:34:40:20	Me and my fireballs	Me and my fireballs		
755	00:34:41:20	00:34:43:16	My Demon Hipster Chicks	My Demon Hipster Chicks		
756	00:34:43:23	00:34:45:06	Tell him, Matty. Tell him, Matty.	Tell him, Matty. Tell him, Matty.		
757	00:34:46:01	00:34:47:12	I'm talking the talk	I'm talking the talk		
758	00:34:47:13	00:34:50:14	Because I know I'm slick	Because I know I'm slick		
759	00:34:50:16	00:34:51:22	BOTH: S-L-ick	S-L-ick		
760	00:34:52:22	00:34:54:07	Fireballs	Fireballs		
761	00:34:54:18	00:34:56:18	Take this sucker down	Take this sucker down		
762	00:34:59:18	00:35:05:02	Let us show him what we're all about	Let us show him what we're all about		
763	00:35:05:10	00:35:07:07	That doesn't even rhyme.	Itu bahkan tidak seirama.		
764	00:35:10:12	00:35:13:17	MATTHEW: This is impossible. How can this be?	Ini mustahil. Bagaimana ini bisa terjadi?		
765	00:35:13:19	00:35:16:23	SCOTT: Open your eyes, maybe you'll see.	Buka matamu, mungkin kamu akan lihat.		
766	00:35:19:10	00:35:20:23	ANNOUNCER: K-O!	K-O!		
767	00:35:29:03	00:35:30:18	Sweet! Coins.	Hebat! Koin.		
768	00:35:30:23	00:35:32:15	MAN: God, is that allowed?	Tuhan, apa itu diperbolehkan?		
769	00:35:33:18	00:35:36:09	Well, it was nice meeting you.	Well, senang bertemu denganmu.		
770	00:35:36:11	00:35:38:22	Tell your gay friends I said bye.	Katakan pada teman-teman homomu. Aku bilang dah.		
771	00:35:38:23	00:35:40:11	Gay friends?	Teman-teman homo?		
772	00:35:41:16	00:35:42:20	Wallace! Again?	Wallace! Lagi?		
773	00:35:43:08	00:35:45:04	WOMAN: Get a room, guys!	Cari kamar, kawan!	Oh, Tuhanku!	
774	00:35:45:23	00:35:49:14	Oh, man , \$2.40? That's not even enough for the bus home.	Oh, kawan , \$2.40? Ini bahkan tidak cukup untuk naik bis ke rumah.	Translation by a more neutral/less expressive word	
775	00:35:49:16	00:35:51:20	I'll lend you the 35 cents.	Aku pinjami kamu 35 sen.		
776	00:35:51:22	00:35:55:12	Yeah, so, Sex Bob-Omb wins.	Yeah, jadi, Sex Bob-Omb menang.		
777	00:35:57:10	00:35:59:07	Sex Bob-Omb won?	Sex Bob-Omb menang?		
778	00:35:59:22	00:36:01:07	(WHOOPING)			
779	00:36:02:09	00:36:03:17	(AUDITORIUM DOOR SHUTS)			
780	00:36:04:06	00:36:05:06	(WHIMPERS)			
781	00:36:03:95	00:36:05:05	LATER ON	KEMUDIAN		
782	00:36:06:11	00:36:09:22	SCOTT: So, what was all that all about?	Jadi, tentang apa semua tadi?		
783	00:36:12:02	00:36:14:02	I guess	Kurasa		
784	00:36:15:08	00:36:18:08	if we're gonna date, you may have to defeat my seven evil exes.	jika kamu ingin berpacaran, kamu harus mengalahkan ke 7 mantan pacarku yang jahat.		
785	00:36:18:10	00:36:19:16	You have seven evil ex-boyfriends?	Kamu punya tujuh mantan pacar yang jahat?		
786	00:36:19:18	00:36:20:23	Seven evil exes , yes.	Tujuh mantan pacar yang jahat, ya.	Translation by paraphrase using unrelated words	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE		INDONESIAN SUBTITLE		TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
787	00:36:21:00	00:36:22:14	And I have to fight...	Defeat.	Dan aku harus bertarung...	Mengalahkan.		
788	00:36:22:16	00:36:27:04	Defeat your seven evil exes if we're going to continue to date?		Mengalahkan ke tujuh <u>mantan pacarmu</u> yang jahat jika ingin berpacaran?		Translation by paraphrase using unrelated words	
789	00:36:27:05	00:36:28:07	Pretty much.		Kurang lebih.			
790	00:36:28:09	00:36:33:01	So, what you're saying right now is we are dating?		Jadi, maksudmu sekarang kita berpacaran?			
791	00:36:35:10	00:36:36:10	I guess.		Kurasa.			
792	00:36:36:12	00:36:37:15	Does that mean we can make out ?		Apa itu berarti kita bisa bercumbu?			Translation by paraphrase
793	00:36:38:23	00:36:39:23	Sure.		Tentu.			
794	00:36:40:01	00:36:41:04	Cool.		Keren.			
795	00:36:41:07	00:36:42:11	STUDIO AUDIENCE: Aw!		Aw!			
796	00:36:47:08	00:36:49:09	(STUDIO AUDIENCE CHEERING)					
797	00:36:51:20	00:36:53:03	Someone's happy.					
798	00:36:53:04	00:36:55:13	Well, someone got to second base last night.		Seseorang <u>bercumbu</u> semalam.			Translation by paraphrase
799	00:36:55:15	00:36:58:21	And someone has a second date tonight.		Dan seseorang mendapat kencan kedua malam ini.			
800	00:36:58:23	00:37:00:12	Someone's lucky, then.		Seseorang beruntung, kalau begitu.			
801	00:37:00:14	00:37:01:21	(STUDIO AUDIENCE CHEERING)					
802	00:37:01:23	00:37:03:19	You know when I say someone, I mean "me," right?		Kamu tahu ketika aku bilang seseorang, maksudku "aku," kan?			
803	00:37:03:21	00:37:05:06	I got to second base last night.		Aku bercumbu semalam.			Translation by paraphrase
804	00:37:05:08	00:37:06:14	(STUDIO AUDIENCE EXCLAIMING IN AWE)					
805	00:37:06:16	00:37:07:19	Maybe first-and-a-half .		Mungkin sedikit.			Translation by paraphrase
806	00:37:07:21	00:37:09:10	(STUDIO AUDIENCE LAUGHING)					
807	00:37:10:08	00:37:14:22	So, I invited Ramona over for dinner tonight, so you can't be here.		Jadi, aku mngajak Ramona datang untuk makan, malam ini, jadi kamu tidak bisa di sini.			
808	00:37:14:23	00:37:16:12	I don't want you gaying up the place.		Aku tidak mau kamu berhomosexual di sini.			Translation by paraphrase
809	00:37:16:14	00:37:18:09	(STUDIO AUDIENCE LAUGHING)					
810	00:37:18:11	00:37:20:04	Okay, Scott.		Ok, Scott.			
811	00:37:20:19	00:37:22:22	But in return , I have to issue an ultimatum.		Tapi <u>begitu</u> aku kembali, aku harus berultimatum.		dan sebaliknya/sebagai balasannya	Wrongly Translated
812	00:37:23:05	00:37:24:16	One of your famous ultimatums?		Salah satu dari ultimatum terkenalmu?			
813	00:37:24:17	00:37:26:14	It may live in infamy .		Itu mungkin menjadi penghujatan.			Translation by paraphrase
814	00:37:27:14	00:37:31:16	You have to break up with Knives, that poor angel, today.		Kamu harus putus dengan Knives, malaikat malang itu, hari ini.			
815	00:37:33:16	00:37:35:21	But it's hard.		Tapi itu sulit.			
816	00:37:35:23	00:37:38:10	If you don't, I'm going to tell Ramona about Knives.		Kalau tidak, aku akan bilang pada Ramona tentang Knives.			
817	00:37:38:12	00:37:39:12	I swear to God, Scott.		Aku bersumpah demi Tuhan, Scott.			
818	00:37:39:14	00:37:40:16	What? You...		Apa? Kamu...			
819	00:37:41:11	00:37:42:12	Hi. Morning.		Hai. Pagi.			
820	00:37:42:14	00:37:44:05	Hey, Jimmy.	Double standard!	Hey, Jimmy.	Skandal!	Standar Ganda / Beda Standar	Wrongly Translated

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
821	00:37:44:07	00:37:45:18	I didn't make up the gay rulebook.	Aku tidak menyusun buku aturan homo.		
822	00:37:45:19	00:37:47:05	You got a problem with it... Stop.	Kamu punya masalah dengan itu... Stop.		
823	00:37:47:08	00:37:48:19	Take it up with Liberace's ghost.	Tanyakan pada hantu Liberace.		Translation by paraphrase
824	00:37:48:20	00:37:49:22	You're a monster.	Kamu monster.		
825	00:37:49:23	00:37:51:16	Give me the bacon, and go do your dirt	Berikan daging sapinya, dan <u>lakukan</u> pekerjaan kotormu		Translation by paraphrase
826	00:37:51:18	00:37:52:22	while I watch the Lucas Lee marathon.	sementara aku menonton Lucas Lee marathon.		
827	00:37:53:00	00:37:54:05	Who's Lucas Lee?	Siapa Lucas Lee?		
828	00:37:54:07	00:37:55:07	Oh!	Oh!		
829	00:37:56:02	00:37:57:13	He was this pretty good skater.	Dia skater yang mahir.		
830	00:37:57:15	00:37:59:00	Now he's this pretty good actor.	Sekarang dia aktor yang bagus.		
831	00:37:59:02	00:38:01:03	He's filming a Winifred Hailey movie in Toronto right now.	Dia sedang membuat film Winifred Hailey di Toronto sekarang.		
832	00:38:01:04	00:38:02:07	They make movies in Toronto?	Mereka membuat film di Toronto?		
833	00:38:02:10	00:38:03:12	Yes.	Ya.		
834	00:38:03:14	00:38:05:04	I'm stalking him later.	Aku akan menguntitnya nanti.		
835	00:38:05:05	00:38:06:05	So, this Lucas Lee...	Jadi, Lucas Lee ini...		
836	00:38:06:07	00:38:08:08	Lucas Lee is not important to you right now. Get out.	Lucas Lee tidak begitu penting untukmu sekarang. Keluar.		
837	00:38:11:09	00:38:12:13	You suck.	Kamu menyebalkan.		
838	00:38:12:14	00:38:13:19	WALLACE: Out.	Keluar.		
839	00:38:13:23	00:38:15:01	Surprising no one.	Tidak mengejutkan siapa pun.		
840	00:38:15:02	00:38:16:02	Out.	Keluar.		
841	00:38:18:08	00:38:21:03	Now, you listen close, and you listen hard, bucko.	Now, you listen close, and you listen hard, bucko.		
842	00:38:21:05	00:38:23:15	The next click you'll hear is me hanging up.	The next click you'll hear is me hanging up.		
843	00:38:23:17	00:38:27:23	The one after that is me pulling the trigger.	The one after that is me pulling the trigger.		
844	00:38:30:06	00:38:31:14	(PHONE RINGING)			
845	00:38:31:16	00:38:32:17	SCOTT: Hey, Knives.	Hey, Knives.		
846	00:38:33:20	00:38:36:13	Hey, do you wanna, like, talk or whatever?	Hey, kamu mau, seperti, berbicara atau apapun?		
847	00:38:36:15	00:38:41:20	KNIVES: Are you wearing a tan jacket, like, a spring jacket, and a hoodie?	Apa kamu mengenakan jaket, seperti, jaket musim panas, dan hoodie?	Translation by Omission	
848	00:38:42:14	00:38:44:13	And a dorky hat?	Dan topi <u>norak</u> ?	Translation by a more neutral/less expressive word	
849	00:38:44:14	00:38:46:17	It's not dorky. Why are you psychic ?	Ini tidak norak. Kenapa kamu begitu <u>psychic</u> ?	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
850	00:38:46:18	00:38:47:20	(THUDDING)	Hey!		
851	00:38:47:22	00:38:49:03	Hey. Hey.	Hey. Hey.		
852	00:38:50:20	00:38:51:23	Hey.	Hey.		
853	00:38:54:01	00:38:55:06	Oh, my God.	Oh, Tuhanku.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
854	00:38:55:08	00:38:59:08	I can't believe TCAD's coming to town. Will you take me to the show?	Aku tidak percaya TCAD's datang ke kota. Akankah kamu mengajakku ke konsernya?		
855	00:38:59:10	00:39:01:17	Yeah, listen...	Ya, dengar...		
856	00:39:01:19	00:39:05:06	Hey, I wanted to invite you over for dinner.	Hey, aku ingin <u>mengundangmu</u> makan malam.		Translation by paraphrase
857	00:39:05:14	00:39:07:08	Like, Chinese food?	Seperti, makanan China?		
858	00:39:07:09	00:39:10:04	To meet my parents. It's my birthday dinner.	Untuk bertemu orang tuaku. Ini makan malam ulang tahunku.		
859	00:39:10:05	00:39:12:19	I think that's a really bad idea.	Aku pikir itu ide yang buruk.		
860	00:39:13:05	00:39:15:17	No, it's okay. Why?	Tidak, tidak apa-apa. Kenapa?		
861	00:39:15:19	00:39:17:09	I'm too old for you.	Aku terlalu tua untukmu.		
862	00:39:17:11	00:39:20:17	No, you're not. My dad is nine years older than my mom .	Tidak, kamu tidak. Ayahku <u>9 tahun lebih muda dari ibuku</u> .	Wrongly Translated	9 tahun lebih tua
863	00:39:20:19	00:39:23:23	Are you even allowed to date outside your race or whatever?	Apa kamu bahkan diperbolehkan berpacaran di luar rasmu atau apapun?		
864	00:39:24:03	00:39:27:01	I don't care. I'm...	Aku tidak peduli. Aku...		
865	00:39:28:09	00:39:29:19	I'm in...	Aku jatuh...		
866	00:39:30:79	00:39:32:79	LOVE	CINTA.		
867	00:39:36:04	00:39:37:09	Uh...	Uh...		
868	00:39:38:02	00:39:39:12	Listen,	Dengar,		
869	00:39:40:18	00:39:42:12	I was thinking	Aku telah berpikir		
870	00:39:43:20	00:39:47:04	we should break up or whatever.	kita harus putus.		
871	00:39:49:08	00:39:50:09	Really?	Sungguh?		
872	00:39:50:18	00:39:51:23	Yeah.	Ya.		
873	00:39:53:03	00:39:55:02	It's not gonna work out.	Ini tidak akan berjalan lancar.		
874	00:39:57:20	00:39:58:20	Oh.	Oh.		
875	00:40:28:11	00:40:30:11	Where's Knives. Not coming tonight?	Dimana Knives. Tidak datang malam ini?		
876	00:40:30:13	00:40:31:13	No, we broke up.	Kita, kita putus.		
877	00:40:31:15	00:40:34:06	Hey, check it out, I learned the bass line from Final Fantasy II.	Hey, perhatikan, aku mempelajari bass dari Final Fantasy II.		
878	00:40:34:10	00:40:35:13	(PLAYING GUITAR)			
879	00:40:39:15	00:40:41:14	Scott, you are the salt of the earth.	Scott, kamu adalah garam dari bumi.		
880	00:40:41:15	00:40:42:16	Thanks.	Terima kasih.		
881	00:40:43:06	00:40:44:13	I meant scum of the earth.	Maksudku sampah dari bumi.		
882	00:40:44:23	00:40:45:23	Thanks.	Terima kasih.		
883	00:40:46:01	00:40:47:10	You broke up with Knives?	Kamu putus dengan Knives?		
884	00:40:47:12	00:40:49:07	Yeah, but don't worry.	Ya, tapi jangan khawatir.		
885	00:40:49:08	00:40:51:20	Maybe soon you'll meet my new-new girlfriend .	Mungkin sebentar lagi kamu akan bertemu dengan pacar baru-baruku.		Translation by paraphrase
886	00:40:51:22	00:40:52:23	New-new.	Baru-baru.		
887	00:40:53:15	00:40:54:16	(MIMICS GUN SHOT)			
888	00:40:54:17	00:40:59:11	Okay, from here on out, no girlfriends or girlfriend talk at practice.	Ok, dari sekarang, tidak ada pembicaraan pacar pada waktu latihan.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
	00:40:54:17	00:40:59:11	Okay, from here on out, no girlfriends or girlfriend talk at practice.	Ok, dari sekarang, tidak ada <u>pembicaraan pacar</u> pada waktu latihan.		Translation by omission of a play on idiom
889	00:40:59:13	00:41:01:05	Whether they're old, new, or	Apakah mereka lama, baru, atau		
890	00:41:01:06	00:41:02:09	New-new.	baru-baru.	baru-baru.	
891	00:41:02:11	00:41:04:19	We were lucky to survive the last round.	Kita beruntung bisa bertahan sampai babak terakhir.		
892	00:41:04:21	00:41:06:12	It's sudden death now, okay?	Ini pertandingan hidup mati sekarang, ok?		
893	00:41:06:14	00:41:07:18	Okay.	Ok.		
894	00:41:08:03	00:41:09:10	(PLAYING ROCK MUSIC)			
895	00:41:13:15	00:41:14:18	(DOORBELL RINGS)			
896	00:41:14:19	00:41:16:19	That's for me. That's for me. That's for me.	Itu untukku. Itu untukku. Itu untukku.		
897	00:41:16:20	00:41:19:12	Hey, you're here.	Hey, kamu di sini.		
898	00:41:20:14	00:41:22:08	Yes, like you said.	Ya, seperti yang kamu bilang.		
899	00:41:23:23	00:41:25:00	You know your hair?	Kamu tahu rambutmu?		
900	00:41:25:02	00:41:26:03	I know of it.	Aku tahu.		
901	00:41:26:05	00:41:27:08	It's all blue.	Semua biru.		
902	00:41:27:10	00:41:30:14	I change my hair every week and a half, dude . Get used to it.	Aku mengganti rambutku setiap minggu setengah. Terbiasalah dengan itu.	Translation by Omission	
			I change my hair every week and a half, dude . Get used to it.	Aku mengganti rambutku setiap minggu setengah. <u>Terbiasalah dengan itu.</u>		Translation by paraphrase
903	00:41:31:14	00:41:33:02	So...	Jadi...		
904	00:41:34:08	00:41:35:18	How do you guys all know each other?	Bagaimana kalian saling mengenal satu sama lain?		
905	00:41:36:20	00:41:39:02	High school, I guess.	SMA, kurasa.		
906	00:41:39:03	00:41:40:10	What Neil said.	Apa yang dibilang Neil.		
907	00:41:40:14	00:41:41:17	I'm Neil.	Aku Neil.		
908	00:41:41:19	00:41:44:11	Believe it or not, I actually dated Scott in high school.	Percaya atau tidak, sebenarnya aku berpacaran dengan Scott di SMA.		
909	00:41:44:18	00:41:46:06	Got any embarrassing stories?	Ada cerita memalukan?		
910	00:41:46:08	00:41:47:23	Yeah, he's an idiot.	Ya, dia idiot.		
911	00:41:48:08	00:41:50:01	Okay, bye. See you guys tomorrow.	Ok, dah. Sampai ketemu kalian besok.		
912	00:41:50:03	00:41:51:03	STEPHEN: What about rehearsal?	Bagaimana gladi resikunya?		
913	00:41:51:07	00:41:52:07	Neil knows my parts.	Neil tahu bagianku.		
914	00:41:54:09	00:41:55:21	I'm Neil.	Aku Neil.		
915	00:41:55:80	00:41:58:30	AND THEN...	KEMUDIAN...		
916	00:42:04:04	00:42:05:04	You doing okay, there?	Kamu tidak apa-apa?		
917	00:42:05:06	00:42:06:21	Yeah, good, good, good.	Ya, baik.		
918	00:42:10:02	00:42:11:06	She changed her hair.	Dia mengganti rambutnya.		
919	00:42:11:10	00:42:12:14	So? It looks nice blue.	Jadi? Itu terlihat biru manis.		
920	00:42:12:16	00:42:14:02	Yeah, I know, but she did it without even making	Ya, aku tahu, tapi dia lakukan itu bahkan tanpa		
921	00:42:14:04	00:42:15:07	a big deal of it or anything.	menganggap itu persoalan besar atau apapun.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
922	00:42:15:09	00:42:18:02	She's fickle. Impulsive. Spontaneous.	Dia plin-plan. Impulsif. Spontan.		
923	00:42:18:07	00:42:19:19	God, what am I gonna do?	Tuhan, apa yang harus kulakukan?		
924	00:42:20:01	00:42:24:00	Can't believe you're worried about me gaying up the place.	Aku tidak percaya kamu khawatir tentang aku berhomo.		Translation by paraphrase
925	00:42:24:02	00:42:26:00	So, how's dinner coming along?	Jadi, bagaimana makan malamnya berlangsung?		Translation by paraphrase
926	00:42:26:02	00:42:27:23	Yeah, good, good, good.	Ya, baik, baik.		
927	00:42:29:11	00:42:32:12	Okay, well, I'm gonna leave you lovebirds to it.	Ok, aku akan meninggalkan kalian <u>pasangan</u> cinta melakukannya.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
928	00:42:32:14	00:42:36:05	I am heading up to Casa Loma to stalk my hetero crush.	Aku pergi ke Casa Loma untuk menguntit idolaku.		Translation by paraphrase
929	00:42:36:07	00:42:37:08	(WHISPERS) Don't go!	Jangan pergi!		
930	00:42:37:09	00:42:38:19	Will you man the hell up?	Apa yang akan kamu lakukan?		
931	00:42:38:21	00:42:40:06	You can get to second and a half base tonight.	Kamu bisa <u>bercumbu</u> lagi malam ini.		Translation by paraphrase
932	00:42:40:08	00:42:41:11	You think so?	Kamu pikir begitu?		
933	00:42:41:13	00:42:44:10	Well, if you strike out in the next hour, come find me at the castle.	jika kamu berhasil di jam berikutnya, temui aku di kastil.		Translation by paraphrase
934	00:42:44:18	00:42:45:19	If I strike out?	Jika aku berhasil?		Translation by paraphrase
935	00:42:45:21	00:42:47:05	Okay, when. See you in 60.	Jika berhasil. Sampai jumpa di menit 60.		
936	00:42:49:22	00:42:50:94	15 MINUTES LATER	15 MENIT KEMUDIAN		
937	00:42:52:06	00:42:53:17	This is actually really good garlic bread.	Ini sebenarnya roti bawang yang enak.		
938	00:42:53:19	00:42:55:09	Garlic bread is my favorite food.	Roti bawang adalah makanan kesukaanku.		
939	00:42:55:11	00:42:57:04	I could honestly eat it for every meal.	Aku sejujurnya bisa makan ini di setiap waktu makanku.		
940	00:42:57:11	00:42:59:23	Or just eat it all the time without even stopping.	Atau bisa memakan ini setiap waktu tanpa berhenti.		
941	00:43:00:00	00:43:01:02	You'd get fat.	Kamu bisa gemuk.		
942	00:43:01:05	00:43:02:07	No, why would I get fat?	Tidak, kenapa aku bisa gemuk?		
943	00:43:02:09	00:43:03:11	Bread makes you fat.	Roti membuatmu gendut.		
944	00:43:03:12	00:43:04:18	Bread makes you fat?	Roti bisa membuat gendut?		
945	00:43:04:83	00:43:05:45	30 MINUTES LATER	30 MENIT KEMUDIAN		
946	00:43:07:14	00:43:08:20	I wrote a song about you.	Aku membuat sebuah lagu tentang kamu.		
947	00:43:08:22	00:43:09:23	You did?	Kamu membuat lagu?		
948	00:43:10:01	00:43:11:04	Yeah, it goes like this.	Ya, lagunya seperti ini.		
949	00:43:11:20	00:43:14:21	(SINGING) Ramona	Ramona		
950	00:43:18:10	00:43:21:08	Ramona	Ramona		
951	00:43:23:01	00:43:25:11	On my mind	On my mind		
952	00:43:26:15	00:43:30:14	Ramona	Ramona		
953	00:43:36:01	00:43:37:11	Can't wait to hear it when it's finished.	Tidak sabar mendengarnya sampai selesai dibuat.		
954	00:43:38:05	00:43:39:08	Finished?	Selesai?		
955	00:43:39:80	00:43:45:82	45 MINUTES LATER	45 MENIT KEMUDIAN		
956	00:43:46:02	00:43:47:13	Your hair's pretty shaggy.	Rambutmu agak kusut.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
957	00:43:47:14	00:43:49:14	Oh, God, I need a haircut, don't I?	Oh, Tuhan, aku harus potong rambut, apakah aku?		
958	00:43:49:16	00:43:50:16	What?	Apa?		
959	00:43:50:18	00:43:51:23	No, sorry. I just...	Tidak, maaf. Aku hanya...		
960	00:43:52:09	00:43:55:21	I got a bad haircut right before me and my big ex broke up.	Aku punya potongan rambut yang jelek sebelum aku dan mantan pacarku putus.	Translation by Omission	
			I got a bad haircut right before me and my big ex broke up.	Aku punya potongan rambut yang jelek sebelum aku dan mantan pacarku putus.	Translation by paraphrase using unrelated words	
961	00:43:55:23	00:43:58:11	but that was so long ago now I can barely remember.	tapi itu dulu, sekarang aku bahkan hampir tidak bisa mengingatnya.		
962	00:43:58:13	00:44:01:07	NARRATOR: Scott is acutely aware that his last salon haircut took place	Scott sebenarnya sadar bahwa salon terakhir dia potong rambut berlangsung		
963	00:44:01:09	00:44:05:05	exactly 431 days ago, three hours before his big breakup .	tepatnya 431 hari lalu, tiga jam sebelum dia putus.	Translation by Omission	
964	00:44:05:07	00:44:07:11	He's been cutting his own hair ever since.	Dia memotong rambutnya sendiri sejak itu.		
965	00:44:07:13	00:44:08:15	So long ago.	Dulu sekali.		
966	00:44:10:02	00:44:11:08	Sounds like a bad time.	Kedengarannya seperti waktu yang buruk.		
967	00:44:11:10	00:44:13:06	Bad time? Not really.	Waktu yang buruk? Tidak begitu.		
968	00:44:13:08	00:44:14:10	It was.	Itu memang.		
969	00:44:14:12	00:44:15:17	It was a mutual thing .	Itu hal yang biasa.	correction: dirasakan bersama	Wrongly Translated
970	00:44:15:19	00:44:16:21	It wasn't.	Itu bukan.		
971	00:44:16:23	00:44:19:22	I mean, she told me it was mutual .	Maksudku, dia bilang padaku itu adalah hal yang biasa.	Wrongly Translated	correction: rasa bersama
972	00:44:19:23	00:44:22:10	She dumped him. It was brutal.	Dia mencampakkannya. Itu brutal.		
973	00:44:22:11	00:44:23:17	What was her name?	Siapa namanya?		
974	00:44:23:18	00:44:25:02	She was Nat, when I knew her,	Namanya Nat, ketika aku mengenalnya,		
975	00:44:25:03	00:44:27:05	but she stopped liking that name.	tapi dia berhenti menyukai nama itu.		
976	00:44:27:07	00:44:28:23	Then she stopped liking me.	Kemudian dia berhenti menyukaiku.		
977	00:44:29:01	00:44:30:23	Your hair is cute. I like it long .	Rambutmu lucu. Aku menyukainya.	Translation by Omission	
978	00:44:31:00	00:44:32:19	But it would be cuter short, wouldn't it?	Tapi akan lebih lucu jika pendek, ya kan?		
979	00:44:32:21	00:44:34:18	What?	What?	Apa?	Apa?
980	00:44:35:11	00:44:36:11	Why are you wearing that hat?	Kenapa kamu memakai topi itu?		
981	00:44:36:13	00:44:37:19	I thought we could go for a walk.	Aku pikir kita bisa pergi jalan-jalan.		
982	00:44:37:59	00:44:38:12	60 MINUTES LATER	60 MENIT KEMUDIAN		
983	00:44:39:12	00:44:40:23	RAMONA: Tell me we didn't come out here in the cold	Katakan padaku kita tidak ke sini dalam kedinginan		
984	00:44:41:00	00:44:42:08	so you could cover your hair with that hat.	sehingga kamu bisa menutupi rambutmu dengan topi.		
985	00:44:42:09	00:44:45:00	No, no. I just love me some walking, you know .	Tidak, tidak. Aku hanya suka jalan-jalan.	Translation by Omission	
986	00:44:45:02	00:44:50:02	Just putting one leg in front of the other, like this. Walking.	Meletakkan satu kaki di depan dari yang lainnya, seperti ini. Berjalan.		
987	00:44:50:04	00:44:52:03	You seem a little heightened .	Kamu terlihat sedikit teler.	Translation by cultural substitution (mabuk kepayang)	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
988	00:44:52:22	00:44:54:06	Yeah. Yeah, I don't know.	Ya. Ya, aku tidak tahu.		
989	00:44:54:08	00:44:56:22	I just sort of feel like I'm on drugs when I'm with you.	Aku hanya merasa seperti memakai narkoba ketika bersamamu.		
990	00:44:57:00	00:44:58:13	Not that I do drugs, unless you do drugs,	Bukan berarti aku memakai narkoba, kecuali kamu memakai narkoba,		
991	00:44:58:14	00:45:00:12	in which case I do drugs all the time.	dalam hal ini aku memakai narkoba setiap waktu.		
992	00:45:00:14	00:45:01:14	Every drug.	Setiap narkoba.		
993	00:45:02:09	00:45:05:08	Yeah, I don't know. Just when I'm with you,	Ya, aku tidak tahu. Hanya ketika bersamamu,		
994	00:45:05:10	00:45:08:03	things sort of seem a little brighter.	semuanya terlihat lebih terang.	Wrongly Translated	correction: agak/sedikit
995	00:45:08:05	00:45:09:06	What is this place?	Tempat apa ini?		
996	00:45:09:08	00:45:10:20	It's a totally awesome castle.	Ini sungguh kastil yang mengagumkan.		
997	00:45:10:23	00:45:12:13	They're shooting this movie here right now.	Mereka sedang shooting film di sini sekarang.		
998	00:45:12:15	00:45:15:06	MAN: Okay, everybody, let's do this. Lots to do, everyone.	Ok, semuanya, Ayo lakukan ini. Banyak yang harus dilakukan, semuanya.		
999	00:45:15:08	00:45:16:07	Lots to do.	Banyak yang harus dilakukan.		
1000	00:45:16:09	00:45:18:04	Did you find the guy you were stalking?	Kamu sudah temukan orang yang kamu kuntit?		
1001	00:45:18:05	00:45:19:21	I think I'm about to right now.	Aku juga sedang berpikir seperti itu sekarang.		
1002	00:45:19:23	00:45:21:13	MAN: Mr. Lee is traveling.	Tuan Lee dalam perjalanan.		
1003	00:45:21:15	00:45:22:16	Mr. Lee?	Tuan Lee?		
1004	00:45:22:17	00:45:24:01	Lucas Lee.	Lucas Lee.		
1005	00:45:24:04	00:45:25:04	Oh.	Oh.		
1006	00:45:25:16	00:45:26:16	Oh?	Oh?		
1007	00:45:26:22	00:45:28:09	MAN: And roll sound.	Dan putar suara.		
1008	00:45:28:17	00:45:31:03	(TRIUMPHANT INSTRUMENTAL MUSIC PLAYING)			
1009	00:45:35:03	00:45:37:11	I wanna have his adopted babies.	Aku ingin memiliki bayi adopsinya.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1010	00:45:38:16	00:45:39:18	Here we go.	Ini dia.		
1011	00:45:41:14	00:45:43:07	All right, on your marks, everyone.	Baiklah, pada aba-abaku, semuanya.		
1012	00:45:43:09	00:45:44:17	Oh, man, we got to go.	Oh, kita harus pergi.		
1013	00:45:44:23	00:45:46:02	What? Why?	Apa? Kenapa?		
1014	00:45:46:04	00:45:48:11	I used to date that clown.	Aku dulu berpacaran dengan badut itu.		
1015	00:45:48:12	00:45:49:13	And...	Dan...		
1016	00:45:49:15	00:45:50:16	Action.	Action.		
1017	00:45:51:01	00:45:52:15	Oh, my God.	Oh, Tuhanku.		
1018	00:45:52:17	00:45:53:20	Hey.	Hey.		
1019	00:45:54:14	00:45:56:07	The only thing keeping me and her apart	Satu-satunya yang bisa memisahkan aku dengan dia		
1020	00:45:56:09	00:45:58:16	is the two minutes it's gonna take to kick your ass.	adalah 2 menit untuk menghajarmu.		Translation by paraphrase

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1021	00:45:58:18	00:46:00:10	You dated a famous guy?	Kamu dulu berpacaran dengan orang terkenal?		
1022	00:46:00:12	00:46:02:05	In ninth grade. We had drama .	Di kelas 9. Kita mengalami <u>drama</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1023	00:46:02:06	00:46:03:13	Actually, it might have been math .	Sebenarnya, mungkin seperti <u>teka teki</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
1024	00:46:03:17	00:46:05:01	I just remember there being a lot of drama .	Aku hanya mengingat <u>ada banyak drama yang terjadi</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1025	00:46:05:02	00:46:06:02	Hey!	Hey!		
1026	00:46:06:04	00:46:08:02	He was a snot-nosed little brat . He just followed me around.	Dia <u>anak nakal ingusan</u> . Dia selalu mengikuti.		
1027	00:46:08:04	00:46:10:22	He had snot in his nose? But he's famous.	Dia punya ingus di hidungnya? Tapi dia terkenal.		
1028	00:46:10:23	00:46:13:12	Hey! I'm talking to you, Scott Pilgrim.	Hey! Aku berbicara padamu, Scott Pilgrim.		
1029	00:46:13:14	00:46:15:04	He's famous and he talked to me.	Dia terkenal dan dia berbicara padaku.		
1030	00:46:15:10	00:46:17:09	The only thing keeping me and her apart	Satu-satunya yang bisa memisahkan aku dengan dia		
1031	00:46:17:11	00:46:20:00	is the two minutes it's gonna take to kick your ass .	adalah 2 menit untuk <u>menghajarmu</u> .		Translation by paraphrase
1032	00:46:20:05	00:46:22:19	Can I have your... Can I have your autograph, please?	Bisa kuminta tanda tanganmu, kumohon?		
1033	00:46:23:09	00:46:24:12	(GRUNTING)			
1034	00:46:26:05	00:46:27:07	What's up?	Apa kabar?		
1035	00:46:27:09	00:46:29:13	How's life? He seems nice.	Bagaimana kehidupanmu? Dia terlihat baik.		
1036	00:46:31:05	00:46:32:05	(SCOTT SCREAMING)			
1037	00:46:33:02	00:46:34:09	Boom!	Boom!		
1038	00:46:35:01	00:46:36:01	(GRUNTING)			
1039	00:46:37:23	00:46:39:23	MAN: And that's a cut!	Dan itu <u>cut!</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1040	00:46:40:21	00:46:44:10	Scott, evil ex. Fight.	Scott, mantar pacar jahat. Bertarung.		
1041	00:46:44:11	00:46:47:03	Let's get ready to go again, please. Let's get ready to go again.			
1042	00:46:47:05	00:46:48:19	Hey, hombre .	Hey, <u>hombre</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1043	00:46:49:20	00:46:52:20	You really think you can stand a chance against an A-lister , bro?	Kamu pikir kamu bisa bertahan melawan <u>A-lister, bro?</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1044	00:46:54:18	00:46:55:18	(EXHALES)			
1045	00:46:56:12	00:46:58:23	Some competish you are.	Kamu semacam <u>kompetisi</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1046	00:47:00:13	00:47:01:12	Hey!	Hey!		
1047	00:47:02:11	00:47:03:14	Hey!	(SCOFFS) Hey!		
1048	00:47:04:18	00:47:06:17	Hey, I'm not done with you.	Hey, aku belum selesai denganmu.		
1049	00:47:06:18	00:47:08:21	Oh! (CHUCKLING)	Oh!		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1050	00:47:10:07	00:47:12:05	Looks like you're seeing double .	Sepertinya kamu melihat <u>double</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1051	00:47:14:05	00:47:15:05	He's good, right?	Dia hebat, ya kan?		
1052	00:47:15:13	00:47:17:06	Sometimes I let him do the wide shots	Terkadang aku membiarkan dia melakukan <u>adegan utama</u>		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1053	00:47:17:15	00:47:20:22	when I feel like getting blazed back in my Winnie.	ketika aku <u>merasa berkobar</u> .		Translation by paraphrase
	00:47:17:15	00:47:20:22	when I feel like getting blazed back in my Winnie .	ketika aku merasa berkobar.	omission for word: back, my Winnie	Translation by Omission
1054	00:47:25:23	00:47:27:06	What can I say?	Apa yang bisa kukatakan?		
1055	00:47:28:20	00:47:30:20	I'm nothing without my stunt team .	Aku bukan apa-apa tanpa <u>timku</u> .	Translation by Omission	omission for word: stunt
1056	00:47:36:17	00:47:39:17	Hey! Ask them how it feels to always get his sloppy seconds .	Hey! Tanyakan pada mereka bagaimana rasanya selalu mendapat bekasnya.	Translation by Omission	Translation by paraphrase
1057	00:47:39:18	00:47:40:18	How does it...	Bagaimana...		Translation by paraphrase
1058	00:47:41:21	00:47:43:02	(ALL GRUNTING)			
1059	00:48:15:03	00:48:17:04	Hey, I'm gonna get a coffee. You homies want anything?	Hey, aku akan mengambil kopi. Kalian mau sesuatu?	Translation by Omission	
1060	00:48:17:06	00:48:19:02	No, I just ate.	Tidak, aku hanya makan.	Negative.	
1061	00:48:21:15	00:48:22:15	(CELL PHONE BEEPS)			
1062	00:48:23:18	00:48:24:18	(CHUCKLES)			
1063	00:48:26:07	00:48:28:11	That's actually hilarious .	Sebenarnya itu <u>sangat lucu</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
1064	00:48:29:01	00:48:30:02	Ah.	Ah.		
1065	00:48:30:04	00:48:31:15	Hilarious .	<u>Sangat lucu</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
1066	00:48:32:20	00:48:34:10	SCOTT: Mr. Lee!	Tuan Lee!		
1067	00:48:39:05	00:48:41:02	You're needed back on set.	Kamu perlu kembali ke set.		
1068	00:49:06:18	00:49:07:18	(GRUNTS)			
1069	00:49:08:15	00:49:10:03	Prepare...	Bersiaplah...		
1070	00:49:10:23	00:49:14:23	Prepare to feel the wrath of the League of Evil Exes .	Bersiaplah untuk merasakan kemurkaan liga mantan-mantan pacar yang jahat.	Translation by paraphrase using a unrelated word	
1071	00:49:15:05	00:49:16:19	The League of Evil Axes ?	Liga <u>mantan-mantan pacar</u> yang jahat?	Translation by paraphrase using a unrelated word	
1072	00:49:17:09	00:49:18:17	You really don't know about the League?	Kamu sungguh tidak tahu tentang liganya?		
1073	00:49:20:02	00:49:23:03	The seven evil exes? Coming to kill you?	mantan-mantan pacar yang jahat? Datang <u>membunuhmu</u> ?	Translation by Omission	
			The seven evil exes ? Coming to kill you?	<u>mantan-mantan pacar</u> yang jahat? Datang <u>membunuhmu</u> ?	Translation by paraphrase using a unrelated word	
1074	00:49:23:16	00:49:26:13	Controlling the future of Ramona's love life?	Mengatur masa depan kehidupan cinta Ramona?		
1075	00:49:26:14	00:49:27:18	No.	Tidak.		
1076	00:49:27:20	00:49:29:12	Oh, well, hey, listen, man . Don't worry about it.	Oh, hey, dengar, <u>kawan</u> . Jangan khawatir.	Translation by a more neutral/less expressive word	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE		INDONESIAN SUBTITLE		TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1077	00:49:29:22	00:49:31:11	Really?	Yeah. Let's go get a beer.	Sungguh?	Ya. Ayo kita minum bir.		
1078	00:49:31:13	00:49:32:13	That's great... (GROANS)		Hebat...			
1079	00:49:32:15	00:49:33:23	Boom! (LAUGHING)		Boom!			
1080	00:49:36:04	00:49:37:04	(GRUNTS)					
1081	00:49:37:13	00:49:39:06	You are a pretty good actor.		Kamu aktor yang lumayan bagus.			
1082	00:49:39:08	00:49:40:16	I'm going for the Oscar this year.		Aku <u>mengincar</u> piala Oscar tahun ini.			paraphrase using unrelated word (go for)
1083	00:49:41:22	00:49:43:21	But are you a pretty good skater?		Tapi apa kamu skater yang lumayan bagus?			
1084	00:49:43:23	00:49:46:03	I'm more than pretty good, ese.		Aku lebih dari lumayan bagus.			
1085	00:49:46:09	00:49:48:05	I have my own skate company.		Aku punya perusahaan skate sendiri.			
1086	00:49:48:19	00:49:52:18	But can you do a thingy on that rail?		Tapi apa kamu bisa melakukan <u>sesuatu</u> di pegangan tangga itu?		Translation by a more neutral/less expressive word	
1087	00:49:55:06	00:49:57:01	It's called a grind, bro.		Itu dinamakan grind, bro.			
1088	00:49:57:02	00:50:00:22	So, can you do a grindy thingy now?		Jadi, apa kamu bisa melakukan gerakan <u>grind</u> sekarang?		Translation using a loan word or loan word plus explanation	
			So, can you do a grindy thingy now?		Jadi, apa kamu bisa <u>melakukan gerakan grind</u> sekarang?			Translation by paraphrase
1089	00:50:02:14	00:50:04:09	Are you serious?		Kamu serius?			
1090	00:50:06:15	00:50:09:05	There are, like, 200 steps, and the rails are garbage.		Ada sekitar 200 anak tangga, dan pagarnya adalah sampah .			
1091	00:50:09:07	00:50:11:10	Well, hey, if it's too hardcore then...		Hey, jika itu terlalu kasar maka...			
1092	00:50:12:01	00:50:15:11	You really think you can goad me into doing a trick like that?		Kamu pikir kamu bisa <u>membuatku melakukan trik</u> seperti itu?			Translation by paraphrase
1093	00:50:15:12	00:50:16:23	There are girls watching.		Ada gadis-gadis menonton.			
1094	00:50:19:18	00:50:21:23	Somebody get me my board.		Seseorang ambilkan papan seluncurku .			
1095	00:50:23:06	00:50:25:09	Hi. Big fan.		Hai. Penggemar berat.			
1096	00:50:26:23	00:50:28:14	Why wouldn't you be?		Bagaimana bisa kamu tidak?			
1097	00:50:43:16	00:50:44:15	Wow.		Wow.			
1098	00:50:47:13	00:50:48:13	Wow.		Wow.			
1099	00:50:50:21	00:50:51:21	Wow.		Wow.			
1100	00:50:58:01	00:50:59:00	Wow.		Wow.			
1101	00:50:59:08	00:51:00:20	Yes!	He totally bailed .	Yes!	Dia <u>benar-benar</u> tersingkir.		Translation by paraphrase
1102	00:51:02:02	00:51:03:10	Ah! I didn't get his autograph.		Ah! Aku tidak dapat tanda tangannya.			
1103	00:51:03:12	00:51:04:13	No.		Tidak.			
1104	00:51:04:15	00:51:06:22	MAN: And that's a wrap , everybody.		Dan <u>selesai, semuanya</u> .		paraphrase using unrelated word (wrap)	Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1105	00:51:06:23	00:51:09:20	Hey, where's Ramona. Is she still here?		Hey, dimana Ramona. Apa dia masih di sini?			
1106	00:51:09:22	00:51:12:05	No. She totally bailed .		Tidak. Dia sudah menghilang.			Translation by paraphrase
1107	00:51:12:07	00:51:14:19	What's the deal? Seriously .		Apa masalahnya?		Translation by Omission	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1108	00:51:14:21	00:51:16:19	Let's move, people, the sun is coming up .	Ayo pergi semuanya, matahari <u>mulai</u> muncul.	mulai terbit	Wrongly Translated
1109	00:51:17:10	00:51:18:11	(VOICEMAIL BEEPING)			
1110	00:51:18:13	00:51:23:01	Hey, it's me again. Scott. Give me a call when you get this.	Hey, ini aku lagi. Scott. Telpon aku begitu kamu terima ini.		
1111	00:51:23:03	00:51:24:20	Scott Pilgrim.	Scott Pilgrim.		
1112	00:51:25:22	00:51:28:09	What's the deal? Seriously .	Apa masalahnya?	Translation by Omission	
1113	00:51:28:10	00:51:30:17	Yep. You said that last night.	Yep. Kamu katakan itu semalam.		
1114	00:51:30:18	00:51:31:23	You know what really sucks, though?	Kamu tahu apa yang menyebalkan?	Translation by Omission	
1115	00:51:32:12	00:51:33:12	What?	Apa?		
1116	00:51:34:07	00:51:35:13	Everything.	Semuanya.		
1117	00:51:35:19	00:51:37:06	Come on, guy .	Ayolah, kawan.		
1118	00:51:37:19	00:51:39:16	You can't say you didn't see this coming .	Kamu tidak bisa katakan ini <u>tidak akan</u> terjadi.	Translation by paraphrase using unrelated words	
1119	00:51:39:18	00:51:40:18	What?	Apa?		
1120	00:51:42:20	00:51:44:06	What did you think these were?	Apa maksudnya ini?		
1121	00:51:44:20	00:51:47:19	Kisses? Seven little kisses?	Ciuman? Tujuh ciuman kecil?		
1122	00:51:47:21	00:51:50:22	Seven deadly X's .	Tujuh <u>X (mantan)</u> yang mematikan.	Translation by paraphrase using unrelated words	
1123	00:51:54:04	00:51:56:21	Why does everything have to be so complicated?	Kenapa semuanya harus begitu rumit?		
1124	00:51:57:23	00:52:00:04	If you want something bad , you have to fight for it.	Jika kamu ingin <u>sesuatu yang bagus</u> maka kamu harus berjuang untuk mendapatkannya.	<i>Correction: Jika kamu benar-benar menginginkan sesuatu</i>	Wrongly Translated
1125	00:52:00:14	00:52:01:23	Step up your game, Scott.	Lanjutkan permainanmu, Scott.		Translation by paraphrase
1126	00:52:02:05	00:52:03:13	Break out the L-word.	Kalahkan kata L.		Translation by paraphrase
1127	00:52:03:14	00:52:04:19	Lesbian?	Lesbian?		
1128	00:52:05:02	00:52:06:06	The other L-word.	Kata L yang lain.		
1129	00:52:07:05	00:52:08:13	Lesbians?	Lesbians? (para lesbian)		
1130	00:52:08:15	00:52:11:07	It's "love," Scott. I wasn't trying to trick you.	Love, (cinta) Scott. Aku tidak sedang berusaha menipumu.		
1131	00:52:11:09	00:52:13:14	Hey, buddy , look,	Hey, kawan, dengar,		
1132	00:52:13:22	00:52:16:23	if she really is the girl of your dreams,	jika dia memang gadis dalam mimpimu,		
1133	00:52:17:01	00:52:18:12	then you have to let her know.	maka kamu harus biarkan dia tahu.		
1134	00:52:18:14	00:52:22:06	You have to overcome any and all obstacles that lie in your path.	Kamu harus mengalahkan semua rintangan yang terbentang di jalanmu.		
1135	00:52:22:13	00:52:25:10	You can do it. Be with her! It's your destiny!	Kamu bisa melakukannya. Bersamalah dengannya! Itu takdirmu!		
1136	00:52:26:12	00:52:28:11	Plus, I need you to move out .	Plus, aku ingin kamu keluar.		Translation by paraphrase
1137	00:52:28:12	00:52:29:15	What?	Apa?	Ya.	
1138	00:52:29:16	00:52:31:00	I'm kind of banking on her calling you back	Aku akan <u>memberitahu</u> jika dia menelpon kembali.		Translation by paraphrase
1139	00:52:31:02	00:52:33:10	so I don't have to evict you and feel all guilty and shit .	jadi aku tidak harus mengusirmu dan merasa bersalah dan sebagainya.	Translation by a more neutral/less expressive word	
1140	00:52:33:12	00:52:34:12	(PHONE RINGING)			

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1141	00:52:34:14	00:52:35:22	I have a feeling that's for you, guy .	Aku punya firasat itu untukmu, <u>kawan</u> .		Translation by a more neutral/less expressive word
1142	00:52:37:13	00:52:38:13	Hey.	Hey.		
1143	00:52:38:16	00:52:39:16	ENVY: Hey, Scott.	Hey, Scott.		
1144	00:52:39:18	00:52:41:13	Envy?	Oh, shit . Envy?	Oh, sial.	Translation by a more neutral/less expressive word
1145	00:52:42:06	00:52:43:09	Been a while.	Sudah lama sekali.		
1146	00:52:43:11	00:52:44:11	Yeah.	Ya.		
1147	00:52:44:13	00:52:45:17	A year, I think.	Setahun, kurasa.		
1148	00:52:45:19	00:52:47:03	Approximately.	Kurang lebih.		
1149	00:52:47:09	00:52:48:11	How are you?	Apa kabar?		
1150	00:52:48:13	00:52:49:22	I'm not doing so good right now.	Aku tidak begitu baik sekarang.		
1151	00:52:50:08	00:52:54:10	Oh, that's too bad. Still breaking hearts?	Oh, kasihan. Masih patah hati?		
1152	00:52:54:12	00:52:58:13	What? No. I've been... It's been different. You have no idea.	Apa? Tidak. Ini sudah berbeda. Kamu tidak tahu sama sekali.		
1153	00:52:58:15	00:53:01:04	Probably not. Do you have a girlfriend?	Mungkin tidak. Apa kamu punya pacar?		
1154	00:53:01:06	00:53:03:07	Should I be jealous?	Apa seharusnya aku cemburu?		
1155	00:53:03:08	00:53:05:15	Yes, you should. I have this totally awesome girlfriend	Ya, harus. Aku punya pacar yang sungguh mengagumkan		
1156	00:53:05:17	00:53:08:06	who calls me all the time and she's America.	yang selalu <u>memanggilku</u> setiap saat dan di orang Amerika.		Wrongly Translated Correction: <i>menghubungiku/menelfonku</i>
1157	00:53:08:08	00:53:09:08	She's American.	Dia orang Amerika.		
1158	00:53:09:10	00:53:10:14	What's her name?	Siapa namanya?		
1159	00:53:10:16	00:53:12:09	I'm not telling you that . Ramona.	Aku tidak akan memberitahumu. Ramona.		Translation by Omission
1160	00:53:12:11	00:53:13:11	Oh.	Oh.		
1161	00:53:13:19	00:53:14:20	What? Do you know her?	Apa? Kamu kenal dia?		
1162	00:53:14:22	00:53:16:07	What? No.	Apa? Tidak.		
1163	00:53:16:18	00:53:18:05	It sounded like you did.	Kamu terdengar seperti mengenalnya.		
1164	00:53:18:06	00:53:20:20	I got to go. It's been nice chatting with you.	Aku harus pergi. Senang berbicara senangmu.		
1165	00:53:20:22	00:53:22:01	Wait.	Tunggu.		
1166	00:53:27:20	00:53:29:02	Okay.	Ok.		
1167	00:53:31:12	00:53:32:15	Everything does suck.	Semuanya berjalan menyebalkan.		
1168	00:53:32:19	00:53:35:10	(PHONE RINGING) Or does it? Hello?	Atau tidak? Hello?		
1169	00:53:36:06	00:53:37:08	Hey, Knives.	Hey, Knives.		
1170	00:53:38:18	00:53:40:23	What's that ? You're outside?	Apa? Kamu di luar?		Translation by Omission
1171	00:53:42:02	00:53:43:13	Is Scott here?	Apa Scott di sini?		
1172	00:53:43:15	00:53:46:06	You know what? He just left. (GLASS SHATTERING)	Kamu tahu apa? Dia baru saja pergi.		
1173	00:53:48:05	00:53:49:05	Really?	Sungguh?		
1174	00:53:49:08	00:53:50:09	Yeah.	Ya.		
1175	00:53:52:12	00:53:53:16	Sorry.	Maaf.		
1176	00:53:56:18	00:53:58:01	ENVY: Do you have a girlfriend?	Apa kamu punya pacar?		
1177	00:53:58:03	00:54:01:03	WALLACE: Seven deadly X's.	Tujuh <u>mantan pacar</u> mematikan.		Translation by paraphrase using unrelated words

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1178	00:54:01:11	00:54:03:20	RAMONA: You may have to defeat my seven evil exes .	Kamu mungkin harus mengalahkan tujuh mantan pacarku yang jahat.	Translation by paraphrase using unrelated words	
1179	00:54:05:00	00:54:07:03	STEPHEN: It's sudden death now, okay?	Ini <u>hidup mati</u> sekarang, ok?		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1180	00:54:07:07	00:54:09:11	MAN: She's got some battle scars, dude .	Dia punya beberapa bekas luka perkelahian, kawan.	Translation by a more neutral/less expressive word	
1181	00:54:09:13	00:54:11:10	WALLACE: You can't say you didn't see this coming.	Kamu tidak bisa katakan ini tidak akan terjadi..		
1182	00:54:11:13	00:54:12:12	(WHOOSHING)			
1183	00:54:14:11	00:54:15:16	Dude .	<u>Kawan</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
1184	00:54:18:18	00:54:19:19	Please.	Kumohon.		
1185	00:54:20:18	00:54:22:09	I'm really not in the mood for this.	Aku sungguh tidak <u>mood</u> untuk ini.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1186	00:54:24:19	00:54:26:01	Okay, enough!	Ok, cukup!		
1187	00:54:29:19	00:54:30:18	(GRUNTS)			
1188	00:54:32:22	00:54:34:08	You punched me in the boob!	Kamu memukulku di <u>payudara!</u>	Translation by a more neutral/less expressive word	
1189	00:54:35:22	00:54:38:00	Prepare to die, obviously .	Bersiap untuk mati, <u>dengan telak</u> .	Translation by paraphrase using unrelated words	
1190	00:54:38:02	00:54:40:08	Look, I've had it today. Can we not do this right now?	Dengar, aku sudah alami itu hari ini. Bisakah kita tidak lakukan ini sekarang?		
1191	00:54:40:10	00:54:42:12	I'd love to postpone, darling,	Aku dengan senang menundanya, sayang,		
1192	00:54:42:14	00:54:44:21	but I just cashed my last train check.	tapi aku baru saja menguangkan tiket <u>penundaan terakhirku</u> .	Translation by paraphrase using unrelated words	
1193	00:54:45:05	00:54:46:14	What's that from?	Darimana itu?	Otakku!	
1194	00:54:47:11	00:54:50:05	I'm really, really not up for this. Whatever it is.	Aku sungguh tidak mau melakukan ini. <u>Apapun itu</u> .		
1195	00:54:50:06	00:54:53:17	Okay, little chicken . I'll see you later.	Ok, pengecut. Sampai jumpa.		Translation by paraphrase
1196	00:54:53:19	00:54:55:12	But you won't see me,	Tapi kamu tidak akan melihatku,		
1197	00:54:55:14	00:54:59:05	because next time, I'll be deadly serious next time.	karena aku akan <u>lebih memhatikan</u> di lain waktu.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1198	00:54:59:13	00:55:00:13	What?	Apa?		
1199	00:55:00:14	00:55:01:18	Never mind!	Tidak apa-apa!		
1200	00:55:03:08	00:55:05:12	Man. Someone help me.	Seseorang tolong aku.		
1201	00:55:05:15	00:55:06:15	(CELL PHONE RINGS)			
1202	00:55:06:18	00:55:08:02	Hello.	It's Scott. Hello.	Ini Scott.	
1203	00:55:08:03	00:55:09:08	What did he do this time?	Apa yang dia lakukan kali ini?		
1204	00:55:09:10	00:55:10:23	No, it's Scott. It's actually me.	Tidak, ini Scott. Ini benar-benar aku.		
1205	00:55:11:01	00:55:12:03	What did you do this time?	Apa yang kamu lakukan kali ini?		
1206	00:55:12:04	00:55:13:20	I didn't do anything. It's everyone else that's crazy .	Aku tidak lakukan apapun. Orang lain yang <u>begitu gila</u> .		
1207	00:55:13:22	00:55:15:23	Look, I'm having a meltdown or whatever. Are you still working?	Dengar, aku seperti mengalami <u>kehancuran</u> . Apa kamu masih bekerja?		Translation by paraphrase

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
	00:55:13:22	00:55:15:23	Look, I'm having a meltdown or whatever . Are you still working?	Dengar, aku seperti mengalami kehancuran. Apa kamu masih bekerja?		Translation by Omission
1208	00:55:16:00	00:55:17:04	I'm literally about to leave.	Aku baru saja mau pergi.		Translation by Omission
1209	00:55:17:05	00:55:18:09	Cool, I'm coming in.	Bagus, aku masuk.		
1210	00:55:24:21	00:55:26:08	I think I'll make it a decaf today.	Aku pikir aku ingin kopi bebas kafein hari ini.		
1211	00:55:26:10	00:55:27:17	Scott Pilgrim!	Scott Pilgrim!		
1212	00:55:28:05	00:55:29:12	What did you do with my sister?	Apa yang kamu lakukan kepada kakakku?		
1213	00:55:29:14	00:55:30:14	(TAPPING ON WINDOW)			
1214	00:55:30:16	00:55:32:13	Sorry, I had to go.	Maaf, aku harus pergi.		
1215	00:55:33:02	00:55:34:21	So, what can I (BLEEP) get you?	Jadi, apa yang bisa *** kubantu?		
1216	00:55:34:23	00:55:36:05	Is there anywhere you don't work?	Apa ada suatu tempat dimana kamu tidak bekerja?		
1217	00:55:36:07	00:55:39:10	They're called jobs. Something a (BLEEP) like you wouldn't know anything about.	Ini dinamakan pekerjaan. Sesuatu yang *** tidak kamu mengerti.		
1218	00:55:39:11	00:55:41:17	And by the way, I can't (BLEEP) believe you asked Ramona out	Dan ngomong-ngomong, aku tidak percaya kamu *** mengajak keluar Ramona		
1219	00:55:41:19	00:55:44:08	after I specifically told you not to (BLEEP) do that.	setelah dengan spesifik aku beritahu kamu untuk tidak *** melakukan itu.		
1220	00:55:44:10	00:55:45:19	How are you doing that with your mouth?	Bagaimana kamu lakukan itu dengan mulutmu?		
1221	00:55:45:20	00:55:47:22	Never (BLEEP) mind how I'm doing it!	Tidak *** peduli bagaimana aku melakukannya!		
1222	00:55:47:23	00:55:49:08	What do you have to say for yourself ?	Apa yang kamu inginkan?		Translation by paraphrase
1223	00:55:49:16	00:55:51:04	Can I get a caramel macchiato?	Bisakah aku pesan caramel macchiato?		
1224	00:55:52:04	00:55:54:17	You know what, maybe it's high (BLEEP) time you took a look in a mirror	Kamu tahu apa, mungkin ini waktu yang *** tepat untuk melihat ke cermin		
1225	00:55:54:19	00:55:56:12	before you wreak havoc on another girl.	sebelum kamu <u>meluapkan malapetaka</u> kepada gadis lain.		Translation by omission of a play on idiom
1226	00:55:56:13	00:55:57:16	Me? Wreak havoc ?	Aku? <u>Meluapkan malapetaka</u> ?		Translation by omission of a play on idiom
1227	00:55:57:18	00:55:58:23	And speaking of (BLEEP) which,	Dan *** ngomong-ngomong,		
1228	00:55:59:01	00:56:00:05	I hear the girl that kicked your heart in the ass	Aku dengar gadis yang pernah <u>mematahkan</u> hatimu		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1229	00:56:00:06	00:56:01:21	is walking the streets of Toronto again.	kembali ke Toronto lagi.		
1230	00:56:03:06	00:56:04:19	So, I can just get my coffee over here?	Jadi, aku bisa dapatkan kopi ku di sebelah sini?		
1231	00:56:08:01	00:56:09:11	Sorry that got a little crazy last night.	Maaf semalam sedikit gila.		
1232	00:56:09:21	00:56:11:19	Yeah, you kind of disappeared.	Ya, kamu menghilang.		Translation by Omission
1233	00:56:12:13	00:56:14:17	Yeah, I do that.	Ya, aku lakukan itu.		
1234	00:56:16:07	00:56:19:19	Listen, I know I can be hard to be around sometimes.	Dengar, aku tahu aku bisa <u>menjadi</u> menyusahkan terkadang.		Translation by paraphrase
1235	00:56:20:08	00:56:22:12	I totally understand if you don't want to hang out anymore.	Aku sungguh mengerti jika kamu tidak mau jalan lagi.		Translation by paraphrase

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1236	00:56:22:14	00:56:24:15	No, no, I want to hang .	Tidak, tidak, aku mau <u>jalan</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
1237	00:56:25:01	00:56:26:20	You know, the whole evil ex-boyfriend thing...	Tentang seluruh mantan pacar yang jahat...		
1238	00:56:26:21	00:56:27:22	Exes.	Mantan-mantan.		
1239	00:56:27:23	00:56:28:23	It's no biggie .	Itu bukan <u>masalah besar</u> .	Translation by paraphrase using a related word	
1240	00:56:29:15	00:56:32:04	I know it's early ,	Aku tahu ini <u>terlalu dini</u> ,	Translation by paraphrase using a related word	
1241	00:56:32:05	00:56:34:17	but I don't think anything can get in the way of how I...	tapi aku tidak berpikir apapun <u>dapat</u> berjalan sebagaimana...	<i>Correction: dapat menghalangi langkah, sebagaimana aku</i>	Wrongly Translated
1242	00:56:34:18	00:56:35:21	Shit!	Sial!		
1243	00:56:37:06	00:56:38:09	It's my ex .	Itu <u>mantan pacarku</u> .	Translation by paraphrase using unrelated words	
1244	00:56:38:10	00:56:39:16	A big one?	Mmm-hmm. Yang besar?	Mmm-hmm.	
1245	00:56:40:11	00:56:41:19	SCOTT: Envy.	Envy.		
1246	00:56:44:14	00:56:45:18	I'm gonna...	Aku akan...		
1247	00:56:47:00	00:56:48:10	Excuse me.	Permisi.		
1248	00:56:50:22	00:56:51:23	Your hair is getting shaggy.	Rambutmu semakin kusut.		
1249	00:56:52:01	00:56:53:02	Yeah?	Ya?		
1250	00:56:53:04	00:56:54:17	So, that's Ramona.	Jadi, itu Ramona.		
1251	00:56:54:19	00:56:55:19	Yeah.	Ya.		
1252	00:56:56:02	00:56:57:12	Okay, I'm jealous.	Ok, aku cemburu.		
1253	00:56:57:14	00:56:58:15	You're jealous?	Kamu cemburu?		
1254	00:56:58:21	00:56:59:22	I'm allowed .	Aku <u>diperbolehkan</u> .		
1255	00:57:00:03	00:57:02:08	You left me for that cocky pretty boy .	Kamu tinggalkan aku untuk <u>cowok ganteng</u> yang sombong itu.		Translation by omission of a play on idiom
1256	00:57:02:09	00:57:04:02	You haven't even seen him.	Kamu bahkan belum pernah melihatnya.		
1257	00:57:04:07	00:57:06:12	I know, you left me for someone I've never even seen.	Aku tahu, kamu meninggalkanku untuk seseorang yang belum pernah aku lihat.		
1258	00:57:06:13	00:57:09:09	Maybe you will see him. We're playing Lee's Palace.	Mungkin kamu akan melihatnya. Kita akan bermain di Lee's Palace.		
1259	00:57:09:11	00:57:12:07	You should so totally come.	Kamu harus datang.		Translation by paraphrase
1260	00:57:12:09	00:57:14:21	That's so not going to happen.	Itu sungguh tidak akan terjadi.		
1261	00:57:14:23	00:57:16:21	Great, you're so on the list.	Bagus, kamu sungguh masuk dalam daftar.		
1262	00:57:18:19	00:57:22:04	Caramel macchiato for (BLEEP) Pilgrim.	Caramel macchiato untuk *** Pilgrim.		
1263	00:57:22:05	00:57:22:20	THE INFINITE SADNESS			
1264	00:57:22:21	00:57:24:08	RAMONA: So, that was Envy.	Jadi, itulah Envy.		
1265	00:57:24:09	00:57:25:10	SCOTT: Uh-huh.	Uh-huh.		
1266	00:57:25:13	00:57:27:00	What happened with the two of you?	Ada apa dengan kalian berdua?		
1267	00:57:27:02	00:57:29:01	Do you mind if we don't get into it right now?	Kamu keberatan jika kita tidak <u>membahas</u> itu sekarang?		Translation by paraphrase
1268	00:57:29:03	00:57:30:15	She wanted to move to Montreal,	Dia ingin pindah Montreal,		
1269	00:57:30:16	00:57:32:03	because she missed her best friend.	karena dia merindukan teman baiknya.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1270	00:57:32:13	00:57:33:23	This guy, Todd.	Orang ini, Todd.		
1271	00:57:34:01	00:57:36:01	And two weeks later, they were sleeping together, I guess?	Dan dua minggu kemudian, mereka tidur bersama, kurasa?		
1272	00:57:36:03	00:57:37:17	Basically.	Seperti itulah.	Translation by paraphrase using unrelated words	
1273	00:57:37:19	00:57:40:23	Dated a Todd once. Didn't end well, either.	Aku berpacaran dengan orang bernama Todd sekali. Tidak berialan baik, juga.	Translation by paraphrase using a related word	
1274	00:57:41:01	00:57:44:18	I can see how it sucks . Having the past come back to haunt you.	Aku <u>tidak menyangka</u> . Masa lalu kembali memburumu.	<i>Correction: betapa menyebalkannya</i>	Wrongly Translated
1275	00:57:45:03	00:57:47:14	Is it wrong that I try not to think about it?	Apakah salah jika aku mencoba tidak berpikir tentang itu?		
1276	00:57:47:15	00:57:49:04	What do you want to think about?	Apa yang ingin kamu pikirkan?		
1277	00:57:49:11	00:57:51:14	How warm my place is right now.	Seberapa hangat tempatku sekarang.		
1278	00:57:51:15	00:57:52:15	Oh.	Oh.		
1279	00:57:54:01	00:57:56:19	And you didn't bang her? Are you gay?	Dan kamu tidak <u>menidurinya</u> ? Apa kamu homo?	Translation by a more neutral/less expressive word	
1280	00:57:57:03	00:57:59:15	I couldn't stop thinking about my stupid ex-girlfriend.	Aku tidak bisa berhenti memikirkan mantan pacarku yang bodoh.		
1281	00:57:59:17	00:58:01:04	Is that the Uma Thurman movie?	Apa itu filmnya Uma Thurman?		
1282	00:58:01:06	00:58:05:14	Scott, just because Envy is back in town doesn't make it not over.	Scott, hanya karena Envy kembali ke kota bukan berarti ini belum berakhir.		
1283	00:58:05:16	00:58:07:17	Double negative. It's tricky.	<u>Double negative</u> . Ini rumit.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1284	00:58:07:19	00:58:09:17	It's over. Move on.	Ini berakhir. Majulah.		Translation by paraphrase
1285	00:58:09:18	00:58:10:18	Word.		Translation by Omission	
1286	00:58:10:20	00:58:13:13	Right. I'm not going to let her toy with me.	Benar. Aku tidak akan membiarkan dia mempermainkanku.		
1287	00:58:13:20	00:58:15:21	From this moment on,	Mulai dari sekarang,		
1288	00:58:15:23	00:58:18:18	I will think of Envy Adams no more!	Aku tidak akan memikirkan Envy Adams lagi!		
1289	00:58:20:03	00:58:21:08	I have distressing news.	Aku punya kabar yang menyedihkan.		
1290	00:58:21:10	00:58:24:09	Is it news that we suck, because I really don't think I can take it.	Apakah kabar bahwa kita payah? Karena aku sungguh tidak bisa menerima itu.		
1291	00:58:24:11	00:58:27:11	No. The Clash at Demonhead are doing a secret show tomorrow night	Tidak. The Clash at Demonhead akan mengadakan konser rahasia besok malam		
1292	00:58:27:13	00:58:29:15	and Envy asked us to open for them .	dan Envy meminta kita bermain sebagai pembukaannya.	<i>Correction: sebagai band pembukanya</i>	Wrongly Translated
1293	00:58:29:17	00:58:30:18	I hate you.	Aku benci kamu.		
1294	00:58:30:20	00:58:33:00	A gig is a gig, is a gig, is a gig.	<u>Pekerjaan</u> adalah pekerjaan, adalah pekerjaan, adalah pekerjaan.	Wrongly Translated	gig bisa berarti konser, atau pekerjaan temporer
1295	00:58:33:02	00:58:34:12	Maybe you can put your history aside	Mungkin kamu bisa mengesampingkan sejarahmu		
1296	00:58:34:13	00:58:36:09	until we get through this thing, for the band.	sampai kita melewati ini, untuk band kita.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE		INDONESIAN SUBTITLE		TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1297	00:58:36:17	00:58:38:11	For the band? For the band?		Untuk band kita? Untuk band kita?			
1298	00:58:38:13	00:58:39:21	Can't we do our...	For the band?	Tidak bisakah kita...	Untuk band kita?		
1299	00:58:39:23	00:58:41:03	Can't we do our own secret shows?		Tidak bisakah kita mengadakan konser <u>rahasia kita sendiri?</u>			
1300	00:58:41:05	00:58:42:21	All our shows are secret shows.		Semua konser kita adalah konser <u>rahasia</u> .			
1301	00:58:43:04	00:58:46:03	We're doing it. G- Man might be there.		Kita lakukan ini. G- Man mungkin ada di <u>sana</u> .			
1302	00:58:46:05	00:58:48:02	We play the next round of the battle on <u>Tuesday</u> .		Kita bermain di pertandingan babak <u>selanjutnya hari Selasa</u> .			
1303	00:58:48:04	00:58:51:13	We have to get some buzz going . We need <u>groundswell</u> .		Kita harus mendapatkan <u>suara</u> . Kita butuh <u>pendukung</u> .			Translation by paraphrase
	00:58:48:04	00:58:51:13	We have to get some buzz going. We need groundswell .		Kita harus mendapatkan suara. Kita butuh <u>pendukung</u> .			Translation by paraphrase
1304	00:58:51:14	00:58:53:03	We need stalkers.		Kita butuh <u>penguntit</u> .			
1305	00:59:00:11	00:59:02:01	What would you do if your ex was in a band		Apa yang akan kamu lakukan jika <u>mantan pacarmu memiliki band</u>		Translation by paraphrase using <u>unrelated words</u>	
1306	00:59:02:03	00:59:03:19	and they wanted you to open for them?		dan mereka menginginkan kamu bermain <u>sebagai pembukanya?</u>			
1307	00:59:04:00	00:59:05:17	If my ex was in a band?		Jika <u>mantan pacarku</u> ada di dalam band?		Translation by paraphrase using <u>unrelated words</u>	
1308	00:59:05:19	00:59:06:19	Mmm-hmm.		Mmm-hmm.			
1309	00:59:07:09	00:59:08:21	Might be a little awkward, but maybe		Mungkin sedikit <u>canggung</u> , tapi mungkin			
1310	00:59:08:23	00:59:10:15	it's the grown-up thing to do.		itu <u>proses pendewasaan diri</u> .			Using an idiom of similar meaning but <u>dissimilar form</u>
1311	00:59:10:22	00:59:13:13	Yeah. We're all adults here, right?		Ya. Kita semua orang dewasa di sini, ya kan?			
1312	00:59:15:04	00:59:16:20	KNIVES: Oh, my God!		Oh, Tuhanku!			
1313	00:59:17:04	00:59:18:22	He's dating a fat-ass hipster chick!		Dia berpacaran dengan cewek hipster <u>gendut!</u>			Translation by paraphrase
1314	00:59:18:23	00:59:20:12	I hate her stupid guts!		Aku benci <u>nyali</u> bodohnya!		Translation by a more neutral/less <u>expressive word</u>	
1315	00:59:20:22	00:59:25:20	He only likes her because she's old. She's <u>probably, like, 25!</u>		Dia menyukainya hanya karena dia tua. Dia <u>mungkin sekitar 25 tahun!</u>			
1316	00:59:26:04	00:59:28:13	She's just some fat-ass white girl, you know?		Dia hanya gadis <u>gendut</u> berkulit putih, kamu tahu?			Translation by paraphrase
1317	00:59:28:15	00:59:30:13	I think you mentioned she was fat.		Aku rasa kamu sudah menyebutkan dia <u>gendut</u> .			
1318	00:59:30:15	00:59:31:22	She's got ahead start.		Dia yang memulainya.			Translation by omission of <u>entire idiom</u>
1319	00:59:32:00	00:59:35:10	I mean, I didn't even know there was good music until <u>two months ago!</u>		Maksudku, aku bahkan tidak tahu ada musik <u>bagus sampai 2 bulan lalu!</u>			
1320	00:59:35:11	00:59:36:13	Hey, this really burns .		Hey, ini sungguh <u>panas</u> .		Translation by a more general word (<u>superordinate</u>)	
1321	00:59:36:15	00:59:37:15	You should rinse.		Kamu harus membilasnya.			

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1322	00:59:37:17	00:59:38:19	(WATER FLOWING)			
1323	00:59:38:20	00:59:41:09	When I got this idea, I just thought, "I have to do it!"	Ketika aku mendapatkan ide ini, aku berpikir, "Aku harus melakukannya!"		
1324	00:59:41:11	00:59:43:07	I can't hear anything you're saying.	Aku tidak bisa mendengar apapun yang kamu katakan.		
1325	00:59:44:02	00:59:46:06	Oh, God! I look so	Oh, Tuhan! Aku terlihat sangat		
1326	00:59:47:23	00:59:49:14	good.	bagus.		
1327	00:59:50:04	00:59:52:13	Ramona Flowers stole my Scott.	Ramona Flowers mencuri Scott-ku.		
1328	00:59:52:21	00:59:55:16	But I know how to get him back.	Tapi aku tahu bagaimana cara mendapatkannya kembali.		
1329	00:59:56:04	00:59:57:05	How?	Bagaimana?		
1330	01:00:03:19	01:00:05:08	(ROCK MUSIC PLAYING) YUNG NEIL, ITZ KNIVES. OMEG UR SO HOTT	Yung Neil, ini Knives. Oh Tuhan kamu sangat keren	Translation by Omission	
			(ROCK MUSIC PLAYING) YUNG NEIL, ITZ KNIVES. OMEG UR SO HOTT	Yung Neil, ini Knives. Oh Tuhan kamu sangat <u>keren</u>	Translation by a more neutral/less expressive word	
1331	01:00:08:20	01:00:10:23	(SINGING) Come on, come on	Come on, come on		
1332	01:00:15:13	01:00:17:21	Thank you, we were Sex Bob-Omb.	Terima kasih, kita adalah Sex Bob-Omb.		
1333	01:00:17:23	01:00:19:10	(WHOOPS)	Yeah!		
1334	01:00:19:12	01:00:21:16	We have some merch at the back, so...	Kita punya <u>merchandise</u> di belakang, jadi...	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1335	01:00:23:02	01:00:24:18	Okay, bar? Now?	Ok, ke <u>bar?</u> Sekarang?	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1336	01:00:29:10	01:00:31:17	Level with me. Did we suck?	Jujur padaku. Apa kita payah?		Translation by paraphrase
	01:00:29:10	01:00:31:17	Level with me. Did we suck?	Jujur padaku. Apa kita <u>payah?</u>	Translation by a more neutral/less expressive word	
1337	01:00:31:18	01:00:33:21	I don't know. Did you?	Aku tidak tahu. Apa kalian <u>payah?</u>	Translation by paraphrase using unrelated words	
1338	01:00:35:16	01:00:38:08	She has to go. She knows we suck.	Dia harus pergi. Dia tahu kita payah.		
1339	01:00:42:15	01:00:43:23	Hey, Ramona.	Hey, Ramona.		
1340	01:00:46:00	01:00:47:06	Hey.	Hey.		
1341	01:00:48:14	01:00:50:05	What the hell?	<u>Apa-apaan?</u>		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1342	01:00:59:05	01:01:00:13	Hey.	Hey.		
1343	01:01:00:14	01:01:01:23	Hey, Scott.	Hey, Scott.		
1344	01:01:02:02	01:01:04:05	What the hell?	<u>Apa-apaan?</u>		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1345	01:01:04:06	01:01:06:01	Look who Knives is hanging out with .	Lihat <u>dengan siapa</u> Knives <u>jalan</u> .		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1346	01:01:06:16	01:01:07:20	RAMONA: Who is that girl again?	Siapa gadis itu lagi?		
1347	01:01:07:22	01:01:08:21	Scott dated her.	Scott <u>dulu berpacaran</u> dengannya.	Translation by paraphrase using a related word	
1348	01:01:08:23	01:01:10:01	Briefly, briefly.	<u>Singkat cerita, singkat cerita.</u>	Translation by paraphrase using a unrelated word	
1349	01:01:10:12	01:01:11:18	How old is she?	Berapa umurnya?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1350	01:01:16:06	01:01:17:11	I gotta pee on her.	Aku harus pipisi dia.		
1351	01:01:17:13	01:01:20:10	I mean, I gotta pee. Pee time.	Maksudku, aku harus pipis. Waktunya pipis.		
1352	01:01:21:22	01:01:25:09	ANNOUNCER: And then it was time	Kemudian ini waktunya		
1353	01:01:25:10	01:01:29:03	for Toronto to drown in the sweet sorrow	untuk Toronto tenggelam dalam kesedihan yang manis		
1354	01:01:29:05	01:01:33:08	of The Clash at Demonhead!	dari The Clash at Demonhead!		
1355	01:01:33:10	01:01:34:19	(AUDIENCE CHEERING)			
1356	01:01:37:05	01:01:39:13	CROWD: Envy! Envy!	Envy! Envy!		
1357	01:01:41:22	01:01:43:06	SCOTT: That guy on bass...	Orang yang memegang bass...		
1358	01:01:43:08	01:01:44:14	ENVY: (SINGING) Oh, yeah	Oh, ya		
1359	01:01:44:16	01:01:46:00	...that's Todd.	...itu Todd.		
1360	01:01:46:02	01:01:47:04	I know.	Aku tahu.		
1361	01:01:47:06	01:01:48:18	Oh, yeah?	Oh, yeah?		
1362	01:01:49:18	01:01:50:23	You know?	Kamu tahu?		
1363	01:01:51:00	01:01:53:06	Oh, yeah!	Oh, yeah!		
1364	01:01:53:21	01:01:55:12	Oh, no.	Oh, tidak.		
1365	01:01:55:20	01:01:59:14	Hello, again, friend of a friend	Hello, again, friend of a friend		
1366	01:01:59:16	01:02:01:12	I knew you well	I knew you well		
1367	01:02:03:13	01:02:05:11	Our common goal	Our common goal		
1368	01:02:05:13	01:02:10:01	was waiting for the world to end	was waiting for the world to end		
1369	01:02:11:07	01:02:13:06	Now that the truth	Now that the truth		
1370	01:02:13:07	01:02:17:20	is just a rule that you demand	is just a rule that you demand		
1371	01:02:19:00	01:02:20:20	You crack the whip	You crack the whip		
1372	01:02:20:22	01:02:25:04	Shape-shift and trick the past again	Shape-shift and trick the past again		
1373	01:02:25:06	01:02:29:13	Send you my love on the wire	Send you my love on the wire		
1374	01:02:29:15	01:02:32:23	Lift you up, every time	Lift you up, every time		
1375	01:02:33:01	01:02:35:16	Everyone	Everyone		
1376	01:02:36:22	01:02:38:19	pulls away	pulls away		
1377	01:02:40:09	01:02:43:13	from you	from you		
1378	01:02:44:02	01:02:46:10	That was... That was devastating.	Itu tadi... Itu tadi menghancurkan.		
1379	01:02:46:11	01:02:48:11	Oh, my God. Just, oh, my God.	Oh, Tuhanku. Hanya, oh, Tuhanku.		
1380	01:02:48:12	01:02:51:13	Yeah, you should see them live. They're much better live.	Ya, kamu harus melihat mereka secara langsung. Mereka lebih bagus.	Translation by Omission	live
1381	01:02:51:15	01:02:52:20	I think I'm gonna throw up.	Aku pikir aku akan muntah.		
1382	01:02:52:22	01:02:54:02	(JULIE GROANS)			
1383	01:02:55:05	01:02:56:18	I can't even believe I'm saying this,	Aku bahkan tidak percaya aku mengatakan ini,		
1384	01:02:56:20	01:02:59:15	but Envy Adams would like you all to come backstage.	tapi Envy Adams ingin kalian datang ke belakang panggung.		
1385	01:02:59:16	01:03:01:01	All of us?	Kita semua?		
1386	01:03:01:04	01:03:02:14	Did I (BLEEP) stutter?	Apa aku *** gagap?		
1387	01:03:06:09	01:03:08:09	Wait, how do you know Envy?	Tunggu, bagaimana kamu kenal Envy?		
1388	01:03:08:11	01:03:09:13	Scott dated her.	Scott dulu berpacaran dengannya.		
1389	01:03:09:15	01:03:10:15	(GASPS)			
1390	01:03:14:15	01:03:15:21	Hey, Ramona.	Hey, Ramona.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1391	01:03:16:18	01:03:17:23	Hey, Todd.	Hey, Todd.		
1392	01:03:18:11	01:03:20:01	It's been awhile.	Sudah lama sekali.		
1393	01:03:20:12	01:03:21:12	Mmm-hmm.	Mmm-hmm.		
1394	01:03:22:00	01:03:22:23	Mmm-hmm?	Mmm-hmm?		
1395	01:03:23:20	01:03:25:03	I think we should get out of here.	Aku pikir kita harus keluar dari sini.		
1396	01:03:25:05	01:03:27:04	So, how was the tour? You guys play with the Pixies?	Jadi, bagaimana tur-nya? Kalian bermain dengan the Pixies?		
1397	01:03:27:06	01:03:28:18	You're like a superstar now.	Kamu seperti superstar sekarang.		
1398	01:03:28:20	01:03:31:13	Yeah, it's not really something I can put into words.	Ya, itu <u>bukan apa-apa.</u>		Translation by paraphrase
1399	01:03:31:15	01:03:32:15	Um, Envy...	Um, Envy...		
1400	01:03:33:21	01:03:35:08	I read your blog.	Aku baca blogmu.		
1401	01:03:35:17	01:03:38:17	So, Scott and Ramona, eh?	Jadi, Scott dan Ramona, eh?		
1402	01:03:38:19	01:03:39:21	What of it?	Ada apa dengan itu?		
1403	01:03:39:23	01:03:41:02	You guys make a cute couple, you know?	Kalian pasangan yang manis, kamu tahu?		
1404	01:03:41:04	01:03:42:06	(SCOFFS)			
1405	01:03:42:08	01:03:43:11	Suit each other.	Cocok satu sama lain.		
1406	01:03:43:13	01:03:45:19	You're my role model, Envy.	Kamu panutanku, Envy.		
1407	01:03:45:21	01:03:48:02	Ramona, I like your outfit. Affordable?	Ramona, aku suka cara berpakaianmu. Teriangkau?		
1408	01:03:48:04	01:03:50:04	Envy, I was just gonna say did you get those jeans in New York?	Envy, aku hanya ingin bertanya, kalian dapatkan jean itu di New York?		
1409	01:03:50:06	01:03:52:10	I'm talking to Ramona right now.	Aku berbicara kepada Ramona sekarang.		
1410	01:03:52:22	01:03:53:22	Ramona lived in New York.	Ramona tinggal di New York.		
1411	01:03:54:02	01:03:55:02	Did she?	Apakah iya?		
1412	01:03:55:07	01:03:58:14	I was just there. Played the Chaos Theatre, for Gideon.	Aku baru saja dari sana. Bermain di Chaos Theatre, untuk Gideon.		
1413	01:03:59:02	01:04:00:04	You know him, right?	Kamu kenal dia, ya kan?		
1414	01:04:00:08	01:04:01:10	(GASPS)			
1415	01:04:01:13	01:04:03:06	I've kissed the lips that kissed you!	Aku telah mencium bibir yang telah menciummu!		
1416	01:04:06:08	01:04:07:07	(GRUNTING)			
1417	01:04:08:01	01:04:09:07	Knives!	Knives!		
1418	01:04:10:04	01:04:11:06	TODD: What?	Apa?		
1419	01:04:11:08	01:04:12:12	I'm not afraid to hit a girl.	Aku tidak takut memukul wanita.		
1420	01:04:14:10	01:04:15:23	I'm a rock star.	Aku seorang rock star.		
1421	01:04:16:01	01:04:17:05	NEIL: Oh, my God!	Oh, Tuhanku!		
1422	01:04:18:06	01:04:20:14	You punched the highlights out of her hair.	Kamu menghilangkan <u>warna</u> rambutnya.	Translation by paraphrase using a related word	
	01:04:18:06	01:04:20:14	You punched the highlights out of her hair.	Kamu <u>menghilangkan</u> warna rambutnya.		Translation by paraphrase
1423	01:04:22:07	01:04:24:20	He punched the highlights out of her hair!	Dia menghilangkan warna rambutnya!		
1424	01:04:25:02	01:04:26:23	You are incorrigible.	Kamu tidak terkalahkan.	Wrongly Translated	correction: bandel
1425	01:04:27:04	01:04:29:03	I don't know the meaning of the word.	Aku tidak tahu arti dari katanya.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1426	01:04:31:03	01:04:35:20	So, you guys doing anything fun while you're in town?	Jadi, kalian melakukan hal menyenangkan di kota?	Translation by Omission	
1427	01:04:36:10	01:04:38:19	Fun? In Toronto?	Menyenangkan? Di Toronto?		
1428	01:04:39:10	01:04:42:03	That's it! You cocky cock!	Cukup! Kamu <u>ayam yang sombong!</u>		Translation by omission of a play on idiom
1429	01:04:42:14	01:04:44:20	You'll pay for your crimes against humanity.	Kamu akan membayar untuk kejahatanmu melawan kemanusiaan.		
1430	01:04:45:06	01:04:46:06	(GRUNTS)			
1431	01:04:56:18	01:04:58:11	(WHIMPERS) My neck.	Leherku.		
1432	01:04:59:16	01:05:00:18	Your hair.	Rambutmu.		
1433	01:05:01:20	01:05:03:05	ENVY: Didn't you know?	Tidakkah kamu tahu?		
1434	01:05:03:11	01:05:04:16	Todd's vegan .	Todd adalah <u>vegetarian</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1435	01:05:08:19	01:05:10:00	(COUGHING)			
1436	01:05:10:11	01:05:11:10	Vegan?	<u>Vegetarian?</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1437	01:05:12:23	01:05:14:20	It's not really that big of a deal.	Itu bukan masalah yang besar.		
1438	01:05:16:12	01:05:17:20	No kidding.	Tidak bercanda.		
1439	01:05:19:21	01:05:21:08	Anyone can be vegan .	Setiap orang bisa menjadi <u>vegetarian</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1440	01:05:22:05	01:05:24:07	Ovo-lacto vegetarian maybe.	Vegetarian <u>ovo-lacto</u> mungkin.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1441	01:05:24:12	01:05:25:14	Ovo-what?	Ovo-apa?		
1442	01:05:26:05	01:05:30:10	I partake not in the meat, nor the breast milk, nor the ovum	Aku <u>memakan/meminum</u> daging, tidak susu perah, juga tidak telur	Wrongly Translated	Correction: Aku tidak makan daging, minum susu perah, maupun mengonsumsi telur
1443	01:05:30:12	01:05:32:14	of any creature with a face.	dari makhluk yang berwajah.		
1444	01:05:32:16	01:05:33:21	ENVY: Short answer,	Jawaban singkat,		
1445	01:05:33:22	01:05:36:10	being vegan just makes you better than most people.	menjadi <u>vegetarian</u> membuatmu lebih baik dari kebanyakan orang.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1446	01:05:36:12	01:05:37:14	Bingo .	<u>Bingo</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1447	01:05:37:18	01:05:39:00	(SCOTT SCREAMING)			
1448	01:05:41:01	01:05:42:12	STEPHEN: Hey, man , question.	Hey, <u>kawan</u> , pertanyaan.	Translation by a more neutral/less expressive word	
1449	01:05:42:22	01:05:45:09	I always wondered, how does not eating dairy products	Aku selalu ingin tahu, bagaimana bisa dengan tidak memakan susu	Correction: produk olahan susu	Wrongly Translated
1450	01:05:45:11	01:05:47:07	give you psychic powers?	memberikanmu kekuatan <u>psychic?</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1451	01:05:47:08	01:05:48:20	Okay.	Ok.		
1452	01:05:48:22	01:05:51:08	You know how you only use 10% of your brain?	Kamu tahu bagaimana kamu hanya menggunakan 10% dari otakmu?		
1453	01:05:51:09	01:05:53:16	That's because the other 90% is filled with curds and whey.	Itu karena 90%-nya dipenuhi dadih dan air dadih.		
1454	01:05:53:18	01:05:55:21	Did you learn that at Vegan Academy?	Apakah kamu mempelajari itu di <u>Akademi Vegetarian?</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1455	01:05:55:23	01:05:57:09	Go ahead and get snippy , baby.	Lanjutkan keangkuhanmu, sayang.		Translation by paraphrase
1456	01:05:57:11	01:05:59:21	If you knew the science, maybe I'd listen to a word you're saying.	Jika kamu tahu sains, mungkin aku memperhatikan kata yang kamu katakan.		
1457	01:06:00:02	01:06:01:08	(SCOTT SCREAMING)			
1458	01:06:04:18	01:06:07:12	If I peed my pants, would you pretend I just got wet from the rain?	Jika aku pipisi celanaku, maukah kamu menganggap itu basah dari hujan?		
1459	01:06:07:14	01:06:08:15	It's not raining.	Ini tidak hujan.		
1460	01:06:08:17	01:06:09:17	Oh.	Oh.		
1461	01:06:09:23	01:06:11:14	Then why don't you give me the Cliff Notes	Maka kenapa kamu tidak memberikanku catatan	Translation by Omission	
1462	01:06:11:16	01:06:14:07	on how and why you ended up dating this A-hole.	atas bagaimana dan mengapa kamu dulu berpacaran dengan sialan ini.		
1463	01:06:14:09	01:06:15:17	Is that really important right now?	Apakah itu sangat penting sekarang ini?		
1464	01:06:15:19	01:06:17:18	Well, if there's a key element in his backstory	jika ada kunci elemen di sejarahnya		
1465	01:06:17:20	01:06:21:02	that's gonna help me out in a critical moment of not dying, yes.	itu akan menyelamatkanku dalam momen kritis dari tidak sekarat, ya.		
1466	01:06:22:22	01:06:26:04	I was only dating Lucas until the minute Todd walked by .	Aku hanya berpacaran dengan Lucas sampai di menit Todd datang.		Translation by paraphrase
1467	01:06:26:21	01:06:30:12	Guess that's not very nice, but I used to be, kind of like that.	Kurasa itu tidak begitu baik, tapi dulu aku seperti itu.		
1468	01:06:31:05	01:06:34:14	We hated everyone. We wrecked stuff. Nobody cared.	Kita membenci setiap orang. Kita hancurkan barang. Tak ada orang yang peduli.		
1469	01:06:34:16	01:06:36:20	He punched a hole in the moon for me.	Dia <u>membuat</u> lubang di bulan untukku.	Translation by a more neutral/less expressive word	
1470	01:06:36:22	01:06:38:18	It was pretty crazy.	Itu lumayan gila.		
1471	01:06:38:20	01:06:40:01	A week and a half later he told me	Seminggu setengah kemudian dia bilang padaku		
1472	01:06:40:02	01:06:41:22	his dad was sending him to Vegan Academy,	ayahnya mengirimnya ke Akademi Vegetarian.		
1473	01:06:42:15	01:06:44:00	so I dumped him.	jadi aku <u>mencampakkannya</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
1474	01:06:44:15	01:06:46:21	Have you dumped everyone you've ever been with?	Apakah kamu <u>mencampakkan</u> setiap orang yang berpacaran denganmu?	Translation by a more neutral/less expressive word	
	01:06:44:15	01:06:46:21	Have you dumped everyone you've ever been with ?	Apakah kamu mencampakkan setiap orang yang berpacaran denganmu?		Translation by paraphrase
1475	01:06:46:23	01:06:48:19	You've never been the dumpee ?	Kamu tidak pernah <u>dicampakkan</u> ?	Translation by a more neutral/less expressive word	
1476	01:06:48:21	01:06:52:00	Look, I've dabbled in being a bitch .	Dengar, aku mencoba untuk tidak menjadi gadis murahan.	Translation by paraphrase using unrelated words	
1477	01:06:52:02	01:06:53:21	It's part of the reason I moved here.	Itu alasan aku pindah ke sini.		
1478	01:06:53:23	01:06:57:06	I was really hoping to just leave it all behind me.	Aku sangat berharap untuk bisa <u>melupakan</u> semuanya.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1479	01:06:57:08	01:06:58:17	TODD: Hey, lovebirds ...	Hey, <u>pasangan cinta</u> ...		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1480	01:06:59:17	01:07:02:01	We have unfinished business, I and he.	Kita punya masalah yang belum selesai, aku dan dia.		
1481	01:07:02:16	01:07:03:22	He and me.	Dia dan aku.		
1482	01:07:03:23	01:07:05:12	Don't you talk to me about grammar.	Jangan mengajarku tentang tata bahasa.		
1483	01:07:05:13	01:07:07:11	I dislike you, capisce?	Aku tidak menyukaimu, <u>capisce?</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1484	01:07:07:13	01:07:09:06	Tell it to the cleaning lady on Monday.	Katakan itu pada wanita pembersih pada hari Minggu.		
1485	01:07:09:08	01:07:10:10	What?	Apa?		
1486	01:07:10:12	01:07:11:23	Because you'll be dust by Monday.	Karena kamu akan menjadi debu pada hari Minggu.		
1487	01:07:12:17	01:07:13:17	Um...	Um...		
1488	01:07:13:19	01:07:15:21	Because you'll be pulverized in two seconds.	Karena kamu akan dilumat dalam dua detik.		
1489	01:07:15:23	01:07:19:04	And the cleaning lady, she cleans up dust.	Dan wanita pembersih, dia membersihkan debu.		
1490	01:07:19:19	01:07:21:08	She dusts.	Dia membersihkan.		
1491	01:07:23:13	01:07:24:23	So, what's on Monday?	Jadi, kenapa hari minggu?		
1492	01:07:25:23	01:07:30:03	Because it's Friday now. She has the weekends off, so...	Karena sekarang hari Jumat. Dia libur akhir pekan, jadi...		
1493	01:07:30:17	01:07:32:16	Monday. Right?	Minggu, ya kan ?		
1494	01:07:33:08	01:07:34:16	Basically, you can't win this fight.	Pada dasarnya, kamu tidak bisa menangkan pertarungan ini.		
1495	01:07:34:18	01:07:35:22	You're gonna have to give up this girl, You're gonna have to give up this girl,	Kamu akan menyerah pada gadis ini, Kamu akan <u>menyerah</u> pada gadis ini,	<i>Correction: harus</i> wrongly translated: kamu harus meninggalkan/tidak mencari gadis ini (fix expression, translating by paraphrase)	Wrongly Translated Wrongly Translated
1496	01:07:35:23	01:07:37:08	because Todd's gonna kill you.	karena Todd akan membunuhmu.		
1497	01:07:38:05	01:07:39:15	You used to be so nice!	Kamu dulunya begitu baik!		
1498	01:07:43:18	01:07:44:21	(SCREAMING)			
1499	01:07:51:21	01:07:54:22	Scott, we're gonna go to Pizza Pizza for a slice .	Scott, kita akan pergi ke Pizza Pizza.	Translation by Omission	
1500	01:07:54:23	01:07:56:10	Call us when you're done.	Telepon kita jika kamu sudah selesai.		
1501	01:07:56:11	01:07:59:02	He'll be done. Real soon.	Dia akan segera selesai. Sesecepat mungkin.		
1502	01:08:02:12	01:08:05:17	Sounds like someone wants to get funky .	Kedengarannya seseorang ingin menjadi pengecut.	<i>Correction: Sepertinya seseorang ingin terlihat tanaqah/ keren</i>	Wrongly Translated
1503	01:08:06:11	01:08:07:11	(BASS GUITAR PLAYING)			
1504	01:09:12:03	01:09:13:12	(GRUNTING)			
1505	01:09:19:14	01:09:20:17	(GROANING)			
1506	01:09:28:21	01:09:32:23	I can read your thoughts. Your will is broken. You're through.	Aku bisa baca pikiranmu. Kehendakmu telah hancur.	Translation by Omission	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1507	01:09:33:11	01:09:35:08	What say we drink to my memory ?	Bagaimana jika kita minum untuk kenanganku?	<i>Correction: Bagaimana jika kita minum bareng untuk mengenanku</i>	Wrongly Translated
1508	01:09:35:11	01:09:37:09	Fair trade blend with soy milk?	pertukaran yang adil dicampur dengan susu kedelai?		
1509	01:09:37:23	01:09:39:21	(SCOFFS) I'm sorry, but that's pathetic.	M maafkan aku, tapi itu menyedihkan.		
1510	01:09:39:23	01:09:41:23	Dude , I can see in your mind's eye.	<u>Kawan</u> , aku bisa melihat mata pikiranmu.	Translation by a more neutral/less expressive word	
			Dude, I can see in your mind's eye .	Kawan, aku bisa melihat <u>mata pikiranmu</u> .		Translation by omission of a play on idiom
1511	01:09:42:01	01:09:44:04	You put half-and-half into one of those coffees	Kamu masukkan <u>susu</u> ke dalam salah satu kopi itu		Translation by paraphrase
1512	01:09:44:06	01:09:46:12	in an attempt to make me break vegan edge.	untuk mencoba merusak sisi vegetarian-ku.		
1513	01:09:46:13	01:09:48:08	I'll take the one with soy.	Aku ambil yang kedelai.		
1514	01:09:51:05	01:09:52:23	Thanks, tool .	Terima kasih.	Translation by Omission	
1515	01:09:54:09	01:09:57:14	Actually, muchacho , I poured the soy in this cup.	Sebenarnya, <u>muchacho</u> , aku masukkan kedelai di gelas yang ini.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
	01:09:54:09	01:09:57:14	Actually, muchacho, I poured the soy in this cup .	Sebenarnya, muchacho, aku masukkan kedelai di gelas yang ini.	Translation by a more general word (superordinate)	
1516	01:09:57:16	01:10:00:12	But I thought real hard about pouring it in that cup .	Tapi aku berpikir keras menuangkannya di gelas yang itu.	Translation by a more general word (superordinate)	
1517	01:10:00:14	01:10:03:11	You know, in my mind's eye or whatever.	Kamu tahu, di <u>mata pikiranku</u> atau apapun.		Translation by omission of a play on idiom
1518	01:10:04:13	01:10:06:01	What are you talking about?	Apa yang kamu bicarakan?		
1519	01:10:06:03	01:10:07:13	You just drank half-and-half , baby.	Kamu baru saja meminum susu, baby.		Translation by paraphrase
1519	01:10:06:03	01:10:07:13	You just drank half-and-half, baby .	Kamu baru saja meminum susu, <u>baby</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1520	01:10:09:09	01:10:10:16	Freeze! Vegan police!	<u>Jangan bergerak!</u> Polisi vegetarian!	Translation by paraphrase using unrelated words	
			Freeze! Vegan police!	Jangan bergerak! Polisi <u>vegetarian!</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1521	01:10:10:18	01:10:11:23	Vegan police!	Polisi <u>vegetarian!</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1522	01:10:12:00	01:10:15:13	Todd Ingram, you're under arrest for veganity violation.	Todd Ingram, kamu ditahan karena pelanggaran <u>vegetarian</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1523	01:10:15:15	01:10:18:20	code number 827, imbibement of half-and-half .	kode nomor 827, meneguk <u>susu</u> .		Translation by paraphrase
1524	01:10:19:10	01:10:20:12	That's bullroar!	Itu <u>bohong!</u>	Translation by a more neutral/less expressive word	
1525	01:10:20:14	01:10:22:13	No vegan diet , no vegan powers!	Tidak ada <u>diet vegetarian</u> , tidak ada kekuatan <u>vegetarian!</u>	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1526	01:10:22:14	01:10:24:18	But it's only my first offense.	Tapi ini baru pelanggaran pertamaku.		
1527	01:10:24:20	01:10:25:23	Don't I get three strikes ? I mean...	Bukankah aku punya tiga <u>kesempatan?</u>	Translation by cultural substitution	strike istilah baseball, tidak biasa di Indonesia
1528	01:10:26:01	01:10:27:10	Take it.	Ambil itu.		
1529	01:10:28:08	01:10:30:23	At 12:27 a. m. on February 1st,	Jam 12:27 siang tanggal 1 February,		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1530	01:10:31:01	01:10:32:08	you knowingly ingested gelato .	kamu diketahui menelan <u>es krim</u> .	Translation by a more general word (superordinate)	
1531	01:10:33:05	01:10:34:08	Gelato isn't vegan?	<u>Es krim</u> bukan vegetarian?	Translation by a more general word (superordinate)	
			Gelato isn't vegan ?	<u>Es krim</u> bukan sejenis makanan vegetarian?		
1532	01:10:34:10	01:10:35:20	It's milk and eggs, bitch.	Itu susu dan telur, jalang.		
1533	01:10:35:22	01:10:39:01	On April 4th, 7:30 p. m., you partook a plate of chicken parmesan .	Tanggal 4 April, jam 7:30 malam, kamu makan sepiring ayam parmesan .	Translation by a more general word (superordinate)	
1533	01:10:35:22	01:10:39:01	On April 4th, 7:30 p. m., you partook a plate of chicken parmesan .	Tanggal 4 April, jam 7:30 malam, kamu makan sepiring ayam parmesan .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1534	01:10:39:03	01:10:40:02	(GASPS)			
1535	01:10:40:16	01:10:41:21	Chicken isn't vegan ?	Ayam bukan <u>vegetarian</u> ?	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1536	01:10:42:14	01:10:44:14	The de-veganizing ray. Hit him.	Sinar <u>penetralsisir</u> vegetarian. Tembak dia.	Translation by a more general word (superordinate)	
1537	01:10:46:06	01:10:47:06	(SCREAMING)			
1538	01:11:00:17	01:11:02:04	ENVY: Oh, my God!	Oh, Tuhanku!		
1539	01:11:02:06	01:11:04:19	No. No.	Tidak. Tidak.		
1540	01:11:05:21	01:11:08:06	You once were a vegone ,	Kamu dulu seorang <u>vegetarian</u> ,	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1541	01:11:08:08	01:11:10:13	but now you will be gone.	tapi sekarang kamu akan menghilang.		
1542	01:11:10:18	01:11:11:21	Vegone?	Vegetarian?		
1543	01:11:26:20	01:11:28:23	Yeah!	Yeah!	Yeah!	
1544	01:11:34:22	01:11:36:22	Sorry, I guess.	Maaf, kurasa.		
1545	01:11:38:03	01:11:39:22	Sorry?	Maaf?		
1546	01:11:40:05	01:11:43:11	You just headbuted my boyfriend so hard he burst.	Kamu baru saja <u>memukul</u> dengan kepala pacarku begitu keras hingga dia meledak.		Translation by paraphrase
1547	01:11:44:13	01:11:48:03	You kicked my heart in the ass , so I guess we're even.	Kamu <u>mematahkan</u> hatiku, jadi kurasa kita impas.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1548	01:11:49:15	01:11:51:02	Natalie.	Natalie.		
1549	01:11:52:01	01:11:56:07	Natalie? No one calls me that anymore.	Natalie? Tak seorang pun memanggilku itu lagi.		
1550	01:11:57:23	01:11:59:02	Maybe they should.	Mungkin mereka seharusnya memanggilmu begitu.		
1551	01:12:02:02	01:12:03:20	Let's get out of here.	Ayo pergi dari sini.		
1552	01:12:11:09	01:12:14:07	For the record, I am so pissed off for you, right now.	Untuk catatan, aku <u>sangat marah</u> untukmu sekarang ini.		Translation by paraphrase
1553	01:12:14:09	01:12:16:05	Shut the (BLEEP) up, Julie.	Diam *** lah, Julie.		
1554	01:12:16:07	01:12:17:14	Okay.	Ok.		
1555	01:12:18:18	01:12:20:10	We're still going to the after-party , right?	Kita tetap pergi ke <u>acara setelah-pesta</u> , ya kan?		Translation by omission of a play on idiom
1556	01:12:20:12	01:12:22:07	KIM: I'm not sure there's going to be much of a party.	Aku tidak yakin akan ada banyak pesta.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1557	01:12:22:09	01:12:24:01	I think a third of the band just went "poom. "	Aku pikir band ke tiga menjadi "poom. "		
1558	01:12:24:03	01:12:26:19	Yeah, cool bands never go to their own after-parties .	Ya, band keren tidak pernah datang ke <u>acara</u> setelah-pestanya sendiri.		Translation by omission of a play on idiom
1559	01:12:26:20	01:12:29:15	Just the desperate people trying to rub elbows with the label guys.	Hanya orang putus asa yang mencoba <u>menjilati</u> orang lebel.	wrongly translated: bertemu menghabiskan waktu (idiom, rub elbow with, using similar meaning but dissimilar form)	Wrongly Translated
1560	01:12:29:16	01:12:31:16	Then why would we... Oh.	Lalu kenapa kita... Oh.		
1561	01:12:31:17	01:12:33:20	Neil, you down ?	Neil, kamu <u>ikut</u> ?	Translation by a more neutral/less expressive word	
1562	01:12:33:21	01:12:35:04	Scott, you're in , right?	Scott, <u>kamu ikut</u> , ya kan?	Translation by a more neutral/less expressive word	
1563	01:12:36:05	01:12:37:08	You wanna go?	Kamu ingin pergi?		
1564	01:12:37:09	01:12:40:17	Well, I kind of almost died back there.	Aku hampir mati di belakang tadi.		
1565	01:12:40:18	01:12:41:20	I'm not saying I want to go.	Aku tidak bilang aku ingin pergi.		
1566	01:12:41:23	01:12:43:01	Yeah. We can totally go.	Ya. Kita bisa <u>sungguh</u> pergi.		
1567	01:12:43:02	01:12:44:03	I'll do whatever you want to do.	Aku akan lakukan apapun yang ingin kamu lakukan.		
1568	01:12:44:05	01:12:45:05	So, let's go.	Jadi, ayo.		
1569	01:12:46:01	01:12:50:00	ABOUT TO E-X-P-L-O-D-E			
1570	01:12:46:10	01:12:48:04	RAMONA: We really don't have to go to this thing .	Kita sungguh tidak perlu datang ke <u>acara</u> ini.	Translation by a more neutral/less expressive word	
		01:12:48:04	RAMONA: We really don't have to go to this thing.	Kita sungguh tidak <u>perlu</u> datang ke acara ini.		Translation by paraphrase
1571	01:12:48:06	01:12:50:01	It'll probably be a bad scene all around.	Mungkin akan menjadi tempat yang buruk.		
1572	01:12:50:03	01:12:52:15	No, I'm fine. It's just...	Tidak, aku tidak apa-apa. Hanya saja...		
1573	01:12:52:17	01:12:54:03	It's just...	Well... Hanya saja...		
1574	01:12:55:09	01:12:58:11	Have you ever dated someone that wasn't a total ass ?	Pernahkah kamu berpacaran dengan seseorang yang tidak brengsek?		Translation by paraphrase
1575	01:12:58:12	01:13:00:06	So far, you're not a total ass .	Sejauh ini, kamu tidak berengsek.		Translation by paraphrase
1576	01:13:00:08	01:13:01:12	But I'm part ass ?	Tapi aku bagian dari itu?	Wrongly Translated	Correction: setengah brengsek
1577	01:13:01:14	01:13:03:17	If it makes you feel better, you're the nicest guy I've dated.	Jika ini membuatmu merasa baik, kamu adalah orang paling baik yang pernah berpacaran denganku.		
1578	01:13:03:19	01:13:04:19	Wait, is that good?	Tunggu, apa itu bagus?		
1579	01:13:04:21	01:13:06:01	It's what I need right now.	Itu yang kubutuhkan sekarang.		
1580	01:13:06:03	01:13:07:04	But not later?	Tapi tidak nanti?		
1581	01:13:07:05	01:13:09:01	Scott, I don't have all the answers, okay?	Scott, aku tidak punya semua jawaban, ok?		
1582	01:13:09:03	01:13:11:20	I'd just like to try and live in the moment if I can.	Aku suka mencoba dan menjalani keadaan sebisaku.		
1583	01:13:11:22	01:13:13:12	I'd just like to live.	Aku hanya suka menjalaninya saja.		
1584	01:13:13:23	01:13:15:10	RAMONA: Look, I know Todd was bad news,	Dengar, aku tahu Todd adalah kabar buruk,		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1585	01:13:15:12	01:13:16:22	but are you saying Envy wasn't?	tapi apa kamu pikir Envy tidak?		
1586	01:13:17:00	01:13:18:09	We all have baggage .	Kita semua punya <u>masa lalu</u> .	Translation by paraphrase using unrelated words	
1587	01:13:18:10	01:13:21:12	Well, my baggage doesn't try and kill me every five minutes.	<u>Masa lalu</u> tidak mencoba membunuhku setiap 5 menit.	Translation by paraphrase using unrelated words	
1588	01:13:21:14	01:13:23:10	What did you do to make your ex-boyfriend so insane?	Apa yang kamu lakukan sehingga membuat mantan pacarmu sangat gila?		
1589	01:13:23:12	01:13:24:20	Exes.	Whatever.	Mantan-mantan.	Terserah.
1590	01:13:24:22	01:13:27:02	No breakup is painless, somebody always gets hurt.	Tidak ada perpisahan yang tidak menyakitkan, seseorang selalu mendapat kesakitan.		
1591	01:13:27:03	01:13:29:17	What about you and that girl, Knives? Who broke up with who?	Bagaimana tentang kamu dan gadis itu, Knives? Siapa memutuskan siapa?		
1592	01:13:29:19	01:13:32:09	I believe I broke up with her.	Aku yakin aku yang telah memutuskan dia.		
1593	01:13:32:11	01:13:33:18	And was she cool with that?	Dan apakah dia <u>baik-baik saja</u> tentang itu?	Translation by paraphrase using unrelated words	
1594	01:13:33:20	01:13:36:07	Knives is with Young Neil now. She's totally cool with it.	Knives bersama Young Neil sekarang. Dia <u>sungguh baik-baik saja</u> dengan itu.	Translation by paraphrase using unrelated words	
1595	01:13:36:09	01:13:37:09	You sure about that ?	Kamu yakin?	Translation by Omission	
1596	01:13:37:11	01:13:39:00	Yeah, she's very mature for her age.	Ya, dia sangat dewasa untuk usianya.		
1597	01:13:39:02	01:13:40:08	We had a very healthy breakup.	Kita putus dengan sehat.		
1598	01:13:40:10	01:13:41:15	We're all peaches and gravy .	Kita seperti <u>persik dan saus</u> .		Translation by omission of a play on idiom
1599	01:13:41:18	01:13:42:23	KNIVES: (ECHOING) No!	Tidak!		
1600	01:13:43:04	01:13:44:16	What about you and Kim?	Bagaiman tentang kamu dan Kim?		
1601	01:13:44:17	01:13:46:21	Me and Kim? I can barely remember.	Aku dan Kim? Aku hampir tidak bisa mengingatnya.		
1602	01:13:46:23	01:13:48:23	It was high school. She had freckles.	Pada waktu itu SMA. Dia punya bintik-bintik.		
1603	01:13:49:04	01:13:50:05	That's it?	Itu saja?		
1604	01:13:50:07	01:13:53:07	Yeah, it kind of ended. We changed.	Ya, itu berakhir. Kita sudah berubah.		
1605	01:13:53:09	01:13:54:12	That's really the whole story?	Itu sungguh keseluruhan cerita?		
1606	01:13:54:14	01:13:56:10	Okay, fine, I had to fight a guy to be with her. Okay?	Ok, baiklah, aku harus berkelahi dengan orang untuk mendapatkannya. Ok?		
1607	01:13:56:12	01:13:59:03	I fought a crazy, 80-foot-tall, purple-suited dude	Aku berkelahi dengan seorang gila dengan tinggi 80 kaki, berpakaian ungu		
1608	01:13:59:05	01:14:01:08	and I had to fight 96 guys to get to him.	dan aku harus mengalahkan 96 orang lain untuk akhirnya berhadapan dengannya.		
1609	01:14:01:10	01:14:04:01	He was flying and shooting lightning bolts from his eyes. okay?	Dia terbang dan menembakkan petir dari matanya. ok?		
1610	01:14:04:03	01:14:06:13	And I kicked him so hard that he saw the curvature of the earth.	Dan aku menghajarnya dengan keras hingga dia dapat melihat lengkungan pada bumi.		
1611	01:14:06:15	01:14:09:01	Does that make you feel any better?	Apa itu membuatmu lebih baik?		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE		INDONESIAN SUBTITLE		TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1612	01:14:09:03	01:14:11:22	Well, now you are being a total ass . Welcome to the club.		Sekarang kamu menjadi <u>seorang berengsek</u> . Selamat datang di perkumpulan.			Translation by paraphrase
1613	01:14:12:17	01:14:14:23	I'm sorry. I'm not usually like this.		Aku minta maaf. Aku tidak biasanya seperti ini.			
1614	01:14:15:01	01:14:18:13	Hey, don't worry. I don't even know what I'm like anymore.		Hey, Jangan kuatir. Aku bahkan tidak tahu lagi aku seperti apa.			
1615	01:14:19:11	01:14:22:06	I think this ex-boyfriends thing is messing with my head .		Aku pikir hal tentang mantan pacar ini <u>mempermainkan kepalaku</u> .		<i>Correction: mengacaukan pikiranku</i>	Wrongly Translated
1616	01:14:22:08	01:14:23:18	Exes.	Why do you keep saying that?	Mantan-mantan.	Kenapa kamu terus katakan itu?		
1617	01:14:23:19	01:14:24:19	(GRUNTING)					
1618	01:14:31:07	01:14:32:22	SCOTT: The girl from earlier ?		Gadis dari <u>sebelumnya</u> ?		Wrongly Translated	Corection: Gadis yang pernah muncul tempo waktu
1619	01:14:33:14	01:14:35:12	Roxy?	You know this girl?	Roxy?	Kamu kenal gadis ini?		
1620	01:14:35:14	01:14:38:14	Boy, does she know me.		Boy, apa dia kenal aku.			
1621	01:14:38:20	01:14:41:00	What is she talking about?		Apa yang dia katakan?			
1622	01:14:41:05	01:14:42:19	He really doesn't know?		Dia sungguh tidak tahu?			
1623	01:14:44:05	01:14:45:06	Wait.		Tunggu.			
1624	01:14:46:04	01:14:47:03	Hmm?		Hmm?			
1625	01:14:50:01	01:14:52:01	You and her?	It was just a phase .	Kamu dengan dia?	Itu hanya sebuah fase.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1626	01:14:52:02	01:14:53:18	Just a phase?	You had a sexy phase?	Hanya fase?	Kamu punya fase yang sexy?	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1627	01:14:53:20	01:14:55:08	It meant nothing. I didn't think it would count.		Ini tidak berarti apa-apa. Aku tidak berpikir ini akan masuk hitungan.			
1628	01:14:55:10	01:14:56:11	It meant nothing?		Tidak berarti apa-apa?			
1629	01:14:56:13	01:14:57:18	I was just a little bi -curious.		Aku tadinya hanya sedikit penasaran.		Translation by Omission	omission for form: bi-
1630	01:14:57:20	01:14:59:09	Well, honey,		Well, sayang,			
1631	01:14:59:11	01:15:02:08	I'm a little bi -furious.		Aku sedikit marah.		Translation by Omission	omission for form: bi-
1632	01:15:14:00	01:15:16:03	Do that again and I will end you.		Lakukan itu lagi dan aku akan menghabisimu.			
1633	01:15:16:04	01:15:17:16	Back off, hasbian .		Mundur, <u>hasbian</u> .		Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1634	01:15:18:04	01:15:20:15	If Gideon can't have you, no one can.		Jika Gideon tidak bisa memilikimu, tak seorang pun yang bisa.			
1635	01:15:22:09	01:15:24:09	The League has spoken.		<u>Liga</u> telah berbicara.		Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1636	01:15:25:08	01:15:27:14	Well, then Gideon best get his pretentious ass up here		Maka lebih baik Gideon <u>datang</u> ke sini			Translation by paraphrase

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1637	01:15:27:16	01:15:30:07	because I'm about to kick yours out of the Great White North.	karena aku <u>akan</u> menendangmu keluar dari Great White North.		Translation by paraphrase
			because I'm about to kick yours out of the Great White North.	karena aku akan <u>menendangmu</u> keluar dari Great White North.		Translation by paraphrase
1638	01:15:30:10	01:15:31:10	(EXCLAIMING)			
1639	01:15:44:16	01:15:46:01	Wallace?	Uh-huh?	Wallace?	Uh-huh?
1640	01:15:46:15	01:15:48:05	This is happening, right?	Oh, yeah.	Ini sedang terjadi, ya kan?	Oh, yeah.
1641	01:15:48:10	01:15:49:22	Kick her in the balls.		Tendang dia di testikelnya.	
1642	01:15:50:02	01:15:51:08	(BOTH GRUNTING)			
1643	01:16:12:15	01:16:13:20	I'm sending you back to Gideon		Aku mengirimmu kembali ke Gideon	
1644	01:16:13:22	01:16:15:19	in a thousand pieces, you slag!		dalam ribuan serpihan, kamu <u>murahan!</u>	Translation by a more neutral/less expressive word
1645	01:16:16:14	01:16:17:18	(CROWD EXCLAIMING)			
1646	01:16:18:01	01:16:19:02	Ha!		Ha!	
1647	01:16:24:18	01:16:26:07	I'd rather be dead than go back.		Aku lebih baik mati daripada kembali.	
1648	01:16:26:09	01:16:27:17	He's a creep , you're a bitch,		Dia <u>penipu</u> , kamu jalang,	Translation by a more neutral/less expressive word
1648	01:16:26:09	01:16:27:17	He's a creep, you're a bitch,		Dia penipu, kamu jalang,	
1649	01:16:27:19	01:16:28:23	and you all deserve each other.		dan kalian semua pantas satu sama lain.	
1650	01:16:29:01	01:16:31:05	Give it a rest, Ramona. This is a League game .		Istirahatlah, Ramona. Ini <u>liga permainan</u> .	Translation by omission of a play on idiom
1651	01:16:31:07	01:16:32:09	Meaning?		Artinya?	
1652	01:16:32:11	01:16:36:01	Meaning your precious Scott must defeat me with his own fists.		Artinya Scott-mu yang berharga harus mengalahkanku dengan tinjuannya sendiri.	
1653	01:16:38:05	01:16:41:10	I don't think I can hit a girl. They're soft.		Aku pikir aku tidak bisa memukul wanita. Mereka lembut.	
1654	01:16:41:12	01:16:42:15	You don't have a choice.		Kamu tidak punya pilihan.	
1655	01:16:46:05	01:16:47:10	(BOTH GRUNTING)			
1656	01:17:01:23	01:17:03:22	Fight your own battles, lazy ass!		Bertarung di pertandinganmu sendiri, <u>dasar pemalas!</u>	Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1657	01:17:10:12	01:17:11:15	Lazy ass!		<u>Dasar pemalas!</u>	Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1658	01:17:11:18	01:17:12:17	(GRUNTS)			
1659	01:17:18:15	01:17:20:14	Every Pilgrim reaches the end of his journey .	Pilgrim mencapai akhir dari perjalanannya.		<i>Correction: Setiap Peziarah akan mencapai akhir perjalanannya</i> Wrongly Translated
1660	01:17:21:07	01:17:22:14	Some sooner than others.		Beberapa lebih cepat dari lainnya.	
1661	01:17:22:22	01:17:23:22	(GRUNTING)			
1662	01:17:25:07	01:17:29:14	Your BF's about to get F'd in the B.		BF-mu akan berpindah dari huruf F ke huruf B.	
1663	01:17:30:03	01:17:32:18	Her weak point is the back of her knees.		Titik kelemahannya berada di belakang lututnya.	
1664	01:17:32:20	01:17:34:12	Wait, how does that work?		Tunggu, bagaimana itu bisa bekerja?	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1665	01:17:34:17	01:17:37:05	Whenever we were making out I would just...	Kapanpun aku <u>bercumbu</u> aku hanya akan...		Translation by paraphrase
1666	01:17:37:07	01:17:38:17	Okay, enough.	Ok, cukup.		
1667	01:17:41:03	01:17:42:03	(GASPS)			
1668	01:17:42:18	01:17:43:17	(WHIMPERS)			
1669	01:17:47:03	01:17:52:16	You'll never be able to do this to her.	Kamu tidak akan pernah bisa melakukan ini dengannya.		
1670	01:17:55:14	01:17:56:14	(ROXY MOANING)			
1671	01:18:03:18	01:18:05:02	(PEOPLE LAUGHING)			
1672	01:18:06:15	01:18:07:20	So...	Jadi...		
1673	01:18:07:21	01:18:09:08	Two gin-and-tonics , please?	Dua <u>gin-and-tonics</u> , tolong?	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1674	01:18:09:09	01:18:10:14	I thought you didn't drink .	Kupikir kamu tidak <u>minum-minum</u> .	Translation by paraphrase using a related word	
1675	01:18:10:16	01:18:13:11	Only on special occasions. Why? Did you want one?	Hanya di kesempatan yang spesial. Kenapa? Tidakkah kamu <u>ingin juga</u> ?		
1676	01:18:14:04	01:18:16:13	Guess we really don't know that much about each other, do we ?	Kurasa kita tidak tahu banyak tentang satu sama lain, <u>ya kan</u> ?		
1677	01:18:16:14	01:18:19:14	Maybe you could just give me a list of all of your exes	Mungkin kamu bisa memberikanku daftar dari mantan-mantan <u>pacarmu</u>	Translation by paraphrase using unrelated words	
1678	01:18:19:16	01:18:21:07	so that I can at least know who's going to	jadi paling tidak aku tahu siapa		
1679	01:18:21:09	01:18:22:23	beat my ass into the ground next.	yang akan <u>menghajarku</u> hingga ke dalam tanah selanjutnya.		Translation by paraphrase
1680	01:18:23:01	01:18:25:17	Like a handy little laminate or something? Let me see if I have one.	Seperti catatan kecil yang berlapis atau sesuatu? Biar kulihat <u>apa aku punya</u> .	Translation by Omission	omission for word : handy
			Like a handy little laminate or something? Let me see if I have one.	Seperti <u>catatan kecil yang berlapis</u> atau sesuatu? Biar kulihat <u>apa aku punya</u> .		Translation by paraphrase
1681	01:18:25:19	01:18:27:06	Maybe we could exchange our information.	Mungkin kita bisa bertukar informasi kita.		
1682	01:18:27:08	01:18:29:17	Hey, just out of sheer curiosity and concern	Hey, hanya rasa ingin tahu dan perhatian belaka	Translation by Omission	sheer
1683	01:18:29:19	01:18:31:01	for my mortal well-being ,	untuk <u>fana kesejahteraanku</u> ,	<i>Correction: Kelangsungan Kehidupanku</i>	Wrongly Translated
1684	01:18:31:03	01:18:34:03	is there anyone at this party that you haven't slept with ?	apa ada seseorang di pesta ini yang belum kamu <u>tiduri</u> ?		Translation by paraphrase
1685	01:18:35:16	01:18:36:18	(SIGHS)			
1686	01:18:38:21	01:18:40:14	I think we should split .	Aku pikir kita harus <u>berpisah</u> .	Using more neutral word/less expressive word	
1687	01:18:40:16	01:18:43:02	As in get out of here, or as in split, split?	Seperti keluar dari sini atau seperti berpisah, <u>pisah</u> ?		
1688	01:18:43:04	01:18:44:16	I'd hope you could figure that out.	Aku harap kamu bisa memecahkannya.		
1689	01:18:44:17	01:18:46:17	Or did you miss the part where I saved your ass ?	Atau kamu luput bagian dimana <u>aku menyelamatkanmu</u> ?		Translation by paraphrase
1690	01:18:46:18	01:18:49:12	How could I? I feel like we just washed our sexy laundry in public.	Bagaimana aku bisa? Aku merasa seperti kita baru saja <u>mencuci cucian sexy</u> kita di depan banyak orang.	<i>Correction: Membongkar aib</i>	Wrongly Translated

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1691	01:18:49:14	01:18:50:19	Dirty laundry. You're drunk.	Cucian kotor. Kamu mabuk.		
1692	01:18:51:03	01:18:52:04	I had, like, one drink.	Aku baru minum satu.		
1693	01:18:52:06	01:18:55:22	I'm sorry I cared. I don't enjoy all this, Scott. In fact, I'm sick of it .	Aku minta maaf kalau aku peduli. Aku tidak menikmati semua ini, Scott. Bahkan, aku muak.		fix expression, using similar meaning but dissimilar form
1694	01:18:56:00	01:18:56:23	I thought you might be more understanding.	Aku kira kamu mungkin akan lebih mengerti.		
1695	01:18:57:05	01:18:58:06	I just...	Aku hanya...		
1696	01:18:58:08	01:19:00:21	You're just another evil ex waiting to happen.	Kamu hanya mantan pacar yang jahat lainnya	wrongly translated: kamu hanya bakal menjadi mantan jahat seperti yang lain	
1697	01:19:03:14	01:19:05:11	That was harsh.	Itu kasar.		
1698	01:19:06:21	01:19:08:20	That was not good.	Itu tidak bagus.		
1699	01:19:10:10	01:19:12:00	That was embarrassing.	Itu tadi memalukan.		
1700	01:19:13:05	01:19:14:10	One more.	Satu lagi.		
1701	01:19:14:12	01:19:16:12	P.S. Here's your stupid list.	P.S. Ini daftar bodohmu.		
1702	01:19:18:04	01:19:21:04	Matthew Patel, Lucas Lee, Todd Ingram, Roxy Richter.	Matthew Patel, Lucas Lee, Todd Ingram, Roxy Richter.		
1703	01:19:21:06	01:19:23:22	Who the hell are the Katayanagi Twins?	Siapa si kembar Katayanagi?		
1704	01:19:24:00	01:19:25:03	STEPHEN: Oh!	Oh!		
1705	01:19:26:09	01:19:27:17	You don't know?	Kamu tidak tahu?		
1706	01:19:28:00	01:19:29:04	The Katayanagi Twins	Si kembar Katayanagi		
1707	01:19:29:06	01:19:31:15	just happen to be the next band in the battle.	akan menjadi band selanjutnya dalam pertandingan.		
1708	01:19:32:05	01:19:35:11	They are totally bad-ass .	Mereka sungguh hebat.		Translation by paraphrase
1709	01:19:35:12	01:19:37:12	Ramona dated twins? Apparently.	Ramona berpacaran dengan orang kembar?	Tampaknya.	
1710	01:19:37:14	01:19:38:15	At the same time?	Dalam satu waktu?		
1711	01:19:38:17	01:19:39:18	You know what?	Kamu tahu apa?		
1712	01:19:39:20	01:19:41:04	I don't know and I don't want to know.	Aku tidak tahu dan aku tidak mau tahu.		
1713	01:19:41:06	01:19:43:23	Good. Because you know how I feel about girls blocking the rock .	Bagus. Karena kamu tahu apa yang kurasakan tentang gadis yang <u>membelah batu</u> .	Correction: Menghalangi Kesuksesan	Wrongly Translated
1714	01:19:44:01	01:19:45:16	Good, I play better when I'm in a bad mood .	Bagus, aku bermain lebih bagus ketika aku dalam mood yang buruk.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1715	01:19:45:18	01:19:46:21	If it's gonna be an issue though ,	Jika ini akan menjadi masalah,	Translation by Omission	
1716	01:19:46:23	01:19:48:00	Young Neil can fill in for you.	Young Neil bisa menggantikanmu.		
1717	01:19:48:02	01:19:49:10	It's not an issue. You know bands ,	Ini bukan masalah. Kamu tahu <u>band</u> ,	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1718	01:19:49:12	01:19:50:22	I know battles. We got it covered.	Aku tahu pertandingan. Kita saling melindungi.		
1719	01:19:51:03	01:19:52:22	But we'd understand if you didn't want to take part .	Tapi kita mengerti jika kamu tidak ingin ambil bagian.		
1720	01:19:52:23	01:19:54:07	Not only do I want to take part	Tidak hanya aku ingin ambil bagian,		
1721	01:19:54:09	01:19:56:04	I want to take them apart.	aku ingin menghancurkan mereka.		
1722	01:19:56:14	01:19:58:15	Okay, I'm getting tingles .	Ok, aku semakin tidak sabar.		Translation by paraphrase

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE		INDONESIAN SUBTITLE		TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1723	01:19:58:17	01:19:58:79	Whoa!		Whoa!			
1724	01:19:58:92	01:20:00:22	LATER		KEMUDIAN			
1725	01:20:01:12	01:20:03:08	Okay, we're doomed .	Oh!	Ok, kita tamat.	Oh!	paraphrase using related word	
1726	01:20:03:10	01:20:05:17	That poster needs more exclamation marks.		Poster itu butuh lebih banyak tanda seru.			
1727	01:20:06:07	01:20:07:19	STEPHEN: Oh, man , we're gonna get killed.		Oh, <u>kawan</u> , kita akan terbunuh.		Translation by a more neutral/less expressive word	
1728	01:20:07:20	01:20:09:10	Come on, we're going on in five minutes.		Ayo, kita pergi dalam 5 menit.			
1729	01:20:09:22	01:20:11:22	Wait, aren't the Katayanagis going on first?		Tunggu, apa the Katayanagis main pertama?			
1730	01:20:11:23	01:20:14:11	I think you're both on first.		Aku pikir kalian berdua yang pertama.			
1731	01:20:14:17	01:20:17:01	Wait, "Amp versus amp"?		Tunggu, Amp versus amp?			
1732	01:20:17:03	01:20:18:18	We're going on stage at the same time?		Kita naik ke atas panggung di waktu bersamaan?			
1733	01:20:18:20	01:20:20:01	That's impossible.		Itu mustahil.			
1734			ACTUALLY NO		SEBENARNYA TIDAK			
1735	01:20:21:16	01:20:22:21	SCOTT: Okay, my bad .		Ok, kesalahanku.			Translation by paraphrase
1736	01:20:22:23	01:20:25:00	Your bad is saying, " My bad ."		<u>Kesalahanmu</u> adalah berkata, " <u>Kesalahanku</u> ."			Translation by paraphrase
1737	01:20:25:11	01:20:29:01	(SIGHS) We shouldn't even be here. We shouldn't even be here!		Kita tidak seharusnya di sini. Kita tidak seharusnya di sini!			
1738	01:20:29:02	01:20:31:11	Come on, man ! I put my problems aside for the music.		Ayolah, <u>kawan</u> ! Aku sudah mengesampingkan masalahku untuk musik.		Translation by a more neutral/less expressive word	
1739	01:20:31:13	01:20:32:22	If I can do that, we can do anything.		jika aku bisa lakukan itu, kita bisa lakukan apapun.			
1740	01:20:32:23	01:20:34:12	Did you speak to Ramona, then?		Sudahkah kamu bicara pada Ramona, kalau begitu?			
1741	01:20:34:14	01:20:37:10	What? No. I haven't seen her since the other night.		Apa? Tidak. Aku belum melihatnya sejak malam yang lain.			
1742	01:20:37:13	01:20:38:14	Oh.		Oh.			
1743	01:20:38:15	01:20:39:22	She's totally here.		Dia sungguh ada di sini.			
1744	01:20:40:22	01:20:42:02	(INAUDIBLE)					
1745	01:20:42:20	01:20:43:22	Scott?		Scott?			
1746	01:20:44:23	01:20:46:08	Not that I care,		Bukannya aku peduli,			
1747	01:20:46:10	01:20:48:11	but you should go talk to her before she's gone.		tapi kamu harus berbicara padanya sebelum dia menghilang.			
1748	01:20:49:01	01:20:50:02	Thanks, Kim.		Terima kasih, Kim.			
1749	01:20:50:04	01:20:51:06	And I really don't care.		Dan aku sungguh tidak peduli.			
1750	01:20:53:04	01:20:54:15	GIDEON: I didn't mean to put you through all that.		Aku tidak bermaksud <u>melibatkanmu</u> dalam semua ini.			Translation by paraphrase
1751	01:20:54:17	01:20:57:05	I only did it because I love you. You know that.		Aku hanya lakukan ini karena aku cinta kamu. Kamu tahu itu.			
1752	01:21:07:06	01:21:08:18	(ELECTRONIC MUSIC PLAYING)					
1753	01:21:24:21	01:21:26:12	(PLAYING HIGH NOTE)					
1754	01:21:32:17	01:21:34:02	(HARMONIZING)					

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1755	01:21:34:18	01:21:36:13	Okay, gang , can we do this?	Ok, gang , bisakah kita lakukan ini?	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1756	01:21:37:03	01:21:38:09	I mean, we can do this, right?	Maksudku, kita bisa lakukan ini, ya kan?		
1757	01:21:38:10	01:21:39:13	Right.	Benar.		
1758	01:21:39:14	01:21:40:20	Scott?	Scott?		
1759	01:21:42:19	01:21:43:20	Scott!	Scott!		
1760	01:22:01:14	01:22:03:08	They tore the roof off!	Mereka merobek atapnya!		
1761	01:22:04:12	01:22:05:19	(WHOOPING)			
1762	01:22:07:11	01:22:08:17	We are Sex Bob-Omb	Kita adalah Sex Bob-Omb		
1763	01:22:08:19	01:22:11:18	and we're here to make you think about death and get sad and stuff!	dan kita di sini untuk membuatmu berpikir tentang kematian dan kesedihan dan semacamnya!		
1764	01:22:12:00	01:22:13:05	(PLAYING ROCK MUSIC)			
1765	01:22:14:10	01:22:16:12	This is the beginning of the song.	Ini adalah awal dari lagu.		
1766	01:22:17:11	01:22:20:03	(SINGING) I'm hearing voices, animal noises	I'm hearing voices, animal noises		
1767	01:22:20:05	01:22:21:14	The crème de la crème	The crème de la crème		
1768	01:22:21:15	01:22:23:04	The feminine abyss	The feminine abyss		
1769	01:22:23:06	01:22:26:18	And reaching my threshold Staring at the truth 'til I'm blind	And reaching my threshold Staring at the truth 'til I'm blind		
1770	01:22:28:20	01:22:30:06	My body's stupid	My body's stupid		
1771	01:22:30:08	01:22:31:16	Stereo putrid	Stereo putrid		
1772	01:22:31:18	01:22:33:07	Spilling out music	Spilling out music		
1773	01:22:33:09	01:22:34:17	Into raw sewage	Into raw sewage		
1774	01:22:34:19	01:22:37:23	Reaching my threshold Staring at the truth 'til I'm blind	Reaching my threshold Staring at the truth 'til I'm blind		
1775	01:22:43:09	01:22:48:19	My threshold	My threshold		
1776	01:22:49:03	01:22:51:00	Reaching	Reaching		
1777	01:22:51:20	01:22:54:16	My threshold	My threshold		
1778	01:22:58:12	01:22:59:23	(CROWD CHEERING)			
1779	01:23:05:20	01:23:08:19	(GROANING) Let's just break up now and get it over with.	Ayo berpisah sekarang dan akhiri ini.		
1780	01:23:08:21	01:23:12:10	We screwed the pooch in front of Gideon Graves. We're done!	Kita mengacaukan semua di depan Gideon Graves. Kita selesai!		Translation by paraphrase
1781	01:23:12:12	01:23:14:10	Gideon's here? Where?	Gideon di sini? Dimana?		
1782	01:23:14:12	01:23:16:14	That geeky guy next to your girlfriend.	Orang culun di samping pacarmu.		Translation by paraphrase
1783	01:23:18:19	01:23:20:08	That's Gideon?	Itu Gideon?		
1784	01:23:20:10	01:23:22:14	Gideon is G-Man?	Gideon adalah G-Man?		
1785	01:23:23:01	01:23:24:23	All right, let's do this.	Baiklah, ayo lakukan ini.		
1786	01:23:27:10	01:23:29:21	(SINGING) Reaching my threshold	Reaching my threshold		
1787	01:23:29:23	01:23:38:10	My threshold	My threshold		
1788	01:23:40:22	01:23:42:02	(ROARING)			
1789	01:23:43:22	01:23:45:00	(HARMONIZING)			
1790	01:24:12:03	01:24:13:12	(ROARING)			
1791	01:24:24:11	01:24:25:15	GIDEON: We're out.	Kita keluar.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1792	01:24:27:08	01:24:28:08	(BEEPING)			
1793	01:24:30:07	01:24:31:14	What are you doing?	Apa yang kamu lakukan?		
1794	01:24:31:15	01:24:32:21	Getting a life.	Mendapatkan nyawa.		Translation by omission of a play on idiom
1795	01:24:46:13	01:24:48:22	I just came to see your show.	Aku datang hanya untuk melihat pertunjukanmu.		
1796	01:24:52:01	01:24:53:07	I have to...	Aku harus...		
1797	01:25:01:05	01:25:02:19	Ramona.	Ramona.		
1798	01:25:03:14	01:25:06:11	Ramona, I need to tell you something.	Ramona, aku ingin katakan sesuatu padamu.		
1799	01:25:06:12	01:25:07:20	Yeah, I have something I have to tell you, too.	Ya, aku punya sesuatu yang ingin kukatakan padamu juga.		
1800	01:25:07:22	01:25:09:22	Great. Listen, I know you play mysterious and aloof	Bagus. Dengar, aku tahu kamu bermain misterius dan menyendiri		
1801	01:25:10:00	01:25:11:11	just to avoid getting hurt.	hanya untuk menghindari kesakitan.		Translation by paraphrase
1802	01:25:11:12	01:25:15:15	I know you have reasons for not wanting to talk about your past.	Aku tahu kamu punya alasan untuk tidak ingin membicarakan masa lalumu.		
1803	01:25:15:16	01:25:19:08	I want you to know I don't care about any of that stuff	Aku ingin kamu tahu, aku tidak peduli itu lagi		
1804	01:25:19:10	01:25:21:08	because I'm in lesbians with you.	karena aku lesbians padamu.		Translation using a loan word or loan word plus explanation
1805	01:25:21:19	01:25:22:20	What?	Apa?		
1806	01:25:22:21	01:25:24:06	I really, really mean it.	Aku sangat, sangat bersungguh-sungguh.		
1807	01:25:26:16	01:25:28:06	Oh! Okay.	Oh! Ok.		
1808	01:25:28:08	01:25:29:20	It's your turn. What did you want to tell me?	Giliranmu. Apa yang ingin kamu katakan padaku?		
1809	01:25:31:16	01:25:33:05	That we have to break up.	Bahwa kita harus putus.		
1810	01:25:34:07	01:25:35:11	What?	Apa?		
1811	01:25:35:13	01:25:37:00	It's Gideon.	Ini Gideon.		
1812	01:25:37:21	01:25:39:12	I just can't...	Aku tidak bisa...		
1813	01:25:41:22	01:25:43:09	I can't help myself around him.	Aku tidak bisa jauh darinya.	Correction: Aku tidak berdaya ketika berada didekatnya	Wrongly Translated
1814	01:25:43:11	01:25:45:07	GIDEON: That's the bad news.	Itu kabar buruk.		
1815	01:25:46:03	01:25:47:08	Hey.	Hey.		
1816	01:25:47:10	01:25:50:20	The good news is that I'm officially loving the Sex-Bombs.	Kabar baiknya adalah aku secara resmi menyukai the Sex-Bombs.		
1817	01:25:50:21	01:25:52:11	Bob-Omb.	Bob-Omb.	Kesatuan tiga bagian rock	
1818	01:25:52:13	01:25:54:23	with a smoking hot red-head on drums.	dengan si keren berambut merah pada drum.		Translation by Omission omission for word: smoking, hot=paraphrase using unrelated word
1819	01:25:55:01	01:25:56:20	Music to my ear-holes.	Musik untuk lubang telingaku.		
1820	01:25:56:22	01:25:57:22	(MOANS)			
1821	01:25:57:23	01:25:59:22	You know what? I'm not even going to wait	Kamu tahu apa? Aku bahkan tidak akan menunggu		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1822	01:25:59:23	01:26:01:11	to see how you guys do in the final.	untuk melihat kalian beraksi di final.		
1823	01:26:01:13	01:26:03:23	I'm signing you right now for a three-album contract.	Aku berikan kalian kontrak untuk tiga album sekarang juga.		
1824	01:26:04:14	01:26:07:11	See? I'm not such a bad guy after all.	Lihat? Aku bukan semacam orang jahat.		
1825	01:26:08:05	01:26:10:21	You think we're going to sell our souls to you? Well, guess again.	Kamu pikir kita akan menjual jiwa kita padamu? Pikir lagi.		
1826	01:26:10:23	01:26:14:06	No, I can't be a part of the band with this douche in charge.	Tidak, aku tidak bisa menjadi bagian dari band dengan <u>orang bodoh</u> yang memimpin.	Translation by a more neutral/less expressive word	
1827	01:26:14:19	01:26:16:11	Ow! Scott.	Ow! Scott.		
1828	01:26:16:23	01:26:19:15	You got to try and keep your emotions in check, man.	Kamu harus mencoba dan <u>menjaga</u> emosimu, kawan.	Translation by Omission	Translation by paraphrase
	01:26:16:23	01:26:19:15	You got to try and keep your emotions in check, man.	Kamu harus mencoba dan menjaga emosimu, kawan.	Translation by a more neutral/less expressive word	
1829	01:26:19:17	01:26:22:10	Don't let what's past ruin your future.	Jangan biarkan masa lalu menghancurkan masa depanmu.		
1830	01:26:22:12	01:26:24:02	The people need to hear us, Scott.	Orang-orang butuh mendengar kita, Scott.		
1831	01:26:24:04	01:26:26:18	Then you're gonna have to find someone else to play bass.	Maka kalian harus mencari pemain bass lain.		
1832	01:26:26:20	01:26:28:04	(CLEARING THROAT)			
1833	01:26:28:13	01:26:29:13	Whoops.	Whoops.		
1834	01:26:30:14	01:26:34:09	Sign, sign, sign, and we are all set.	Tanda tangan, tanda tangan, tanda tangan, dan kita siap.		
1835	01:26:34:18	01:26:36:21	Sweetie, shall we?	Manis, bolehkah kita?		
1836	01:26:43:15	01:26:45:15	Oh! Scott.	Oh! Scott.		
1837	01:26:46:03	01:26:48:10	You know, we really should be thanking each other.	Kamu tahu, kita harus saling berterima kasih satu sama lain.		
1838	01:26:48:11	01:26:51:04	I mean, if it wasn't for me, Ramona would never have been with you	Maksudku, jika bukan untukku, Ramona tidak akan pernah bersamamu		
1839	01:26:51:06	01:26:53:06	but if it wasn't for you she wouldn't have gotten back with me.	tapi jika bukan untukmu dia dia tidak akan kembali padaku.		
1840	01:26:53:08	01:26:55:05	so I guess it all shakes out.	jadi kukira semua ini adil.		Translation by paraphrase
1841	01:26:56:16	01:26:58:12	Scotty, buddy,	Scotty, kawan,		
1842	01:27:00:21	01:27:04:14	between you and I, the whole League of Evil Exes thing?	antara kamu dan aku, segala hal tentang liga mantan-mantan pacar yang jahat?	Translation by paraphrase using unrelated words	
1843	01:27:05:06	01:27:08:13	I was in a really dark place when I put that together, so...	Aku berada di tempat yang sangat gelap ketika aku menggabungkannya bersama, jadi...		
1844	01:27:09:13	01:27:10:20	Forgiven?	Pengampunan?	Wrongly Translated	Correction: Diampuni?
1845	01:27:11:06	01:27:13:02	All right, let's go.	Baiklah, ayo.		
1846	01:27:13:20	01:27:15:01	Yes!	Yes!		
1847	01:27:15:20	01:27:18:22	This is it, guys. We are on our way.	Inilah, <u>kawan</u> . Kita berada di jalan kita.	Translation by a more neutral/less expressive word	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1848	01:27:22:15	01:27:24:07	I said "lesbians."	Aku bilang "lesbians."	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1849	01:27:35:03	01:27:36:03	(THUDDING)			
1850	01:27:52:18	01:27:54:07	STACEY: Scott.	Scott.		
1851	01:27:55:09	01:27:56:17	Was she really the one ?	Apa dia sungguh <u>satu-satunya</u> ?		Using an idiom of similar meaning and form
1852	01:27:57:11	01:27:58:15	The what?	Apa?		
1853	01:27:58:17	01:28:01:00	I mean, did you really see a future with this girl?	Maksudku, apakah kamu melihat masa depan dengan gadis ini?		
1854	01:28:02:04	01:28:05:13	Like, with jetpacks .	Seperti, dengan <u>jetpacks</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1855	01:28:11:23	01:28:14:12	Time heals all wounds, little brother.	Waktunya menyembuhkan semua luka, adik kecil.		
1856	01:28:14:14	01:28:19:01	Maybe next time we don't date the girl with 11 evil ex-boyfriends.	Mungkin lain kali kita tidak berpacaran dengan gadis dengan 11 mantan pacar yang jahat.		
1857	01:28:19:09	01:28:20:09	Seven.	Tujuh.		
1858	01:28:20:13	01:28:21:14	That's not that bad.	Itu tidak begitu buruk.		
1859	01:28:21:21	01:28:22:21	(CELL PHONE BEEPS)			
1860	01:28:23:22	01:28:25:15	Hey. Yeah, I know.	Hey. Ya, aku tahu.		
1861	01:28:25:20	01:28:28:05	It's so pathetic!	Ini sungguh menyedihkan!		
1862	01:28:30:19	01:28:31:20	(SCREAMS)			
1863	01:28:31:22	01:28:32:22	WALLACE: Turn off the light!	Matikan lampunya!		
1864	01:28:33:18	01:28:35:05	(WALLACE CLEARS THROAT)			
1865	01:28:35:22	01:28:38:15	Presumably, you just saw some guy's junk	Kiranya, kamu baru saja	melihat seorang gembel	Correction: <i>sampah seseorang</i> Wrongly Translated
1866	01:28:38:23	01:28:40:04	and I apologize for that.	dan aku minta maaf untuk itu.		
1867	01:28:40:06	01:28:41:07	SCOTT: Okay.	Ok.		
1868	01:28:41:09	01:28:43:02	And he apologizes, too.	Dan dia meminta maaf juga.		
1869	01:28:43:04	01:28:44:05	MAN: Sorry.	Maaf.		
1870	01:28:45:15	01:28:48:13	WALLACE: Scott, you know I love you.	Scott, kamu tahu aku cinta kamu.		
1871	01:28:49:05	01:28:51:05	But I'm gonna need my own bed tonight.	Tapi aku butuh kasurku sendiri malam ini.		
1872	01:28:51:18	01:28:53:09	It's for sex.	Ini untuk sex.		
1873	01:28:53:22	01:28:55:03	Right.	Benar.		
1874	01:28:55:21	01:28:58:22	I may need it for the rest of the week, too.	Aku mungkin membutuhkannya untuk seminggu juga.		
1875	01:28:59:06	01:29:00:11	Right.	Benar.		
1876	01:29:00:13	01:29:01:15	And the year.	Dan setahun.		
1877	01:29:02:07	01:29:03:13	I get it.	Aku mengerti.		
1878	01:29:03:15	01:29:05:07	Maybe you can move in with Ramona.	Mungkin kamu bisa <u>pindah</u> dengan Ramona.		Translation by paraphrase
1879	01:29:06:19	01:29:08:01	She's with Gideon.	Dia bersama Gideon.		
1880	01:29:08:03	01:29:09:09	Oh, man .	Oh, <u>kawan</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1881	01:29:09:11	01:29:11:12	That's probably just because he's better than you.	Itu mungkin karena dia lebih baik dari pada kamu.		
1882	01:29:11:14	01:29:12:16	Mmm.	Mmm.		
1883	01:29:12:18	01:29:15:17	Either way, this fight is over.	Dengan kata lain, pertarungan ini berakhir.		
1884	01:29:16:05	01:29:17:04	Mmm-hmm.	Mmm-hmm.		
1885	01:29:18:18	01:29:20:11	(PHONE RINGING)			
1886	01:29:24:21	01:29:27:06	MAN: (WHISPERING) It's for Scott.	Ini untuk Scott.		
1887	01:29:27:10	01:29:29:11	It's for you, big guy .	Ini untukmu, kawan.		Translation by paraphrase
1888	01:29:31:13	01:29:32:13	Hello.	Hello.		
1889	01:29:32:15	01:29:33:19	GIDEON: Hey, pal .	Hey, <u>kawan</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
1890	01:29:34:06	01:29:36:18	I just want to say I feel terrible about earlier.	Aku hanya ingin bilang aku merasa jahat tentang tadi.		
1891	01:29:36:19	01:29:38:19	I don't want any hard feelings.	Aku tidak ingin ada sakit hati.		
1892	01:29:38:21	01:29:42:08	So I figured, why not be the bigger man and just give you a call.	Jadi aku berencana, kenapa tidak menjadi orang berjawa besar dan menelponmu.		
1893	01:29:42:09	01:29:43:21	Is Ramona with you?	Apa Ramona bersamamu?		
1894	01:29:44:16	01:29:47:09	I don't know. Are you with me?	Aku tidak tahu. Apa kamu bersamaku?		
1895	01:29:48:23	01:29:50:00	Yeah.	Ya.		
1896	01:29:50:02	01:29:51:11	(SCOTT SCREAMING)			
1897	01:29:51:13	01:29:54:04	Geez , buddy, it's gonna be all right.	<u>Astaga</u> , kawan, semuanya akan baik-baik saia.	Translation by a more neutral/less expressive word	
1898	01:29:54:13	01:29:57:00	No, I just spilled hot cocoa on my crotch.	Tidak, aku baru saja menumpahkan coklat panas di selangkanganku.		
1899	01:29:57:02	01:29:58:05	Mmm-hmm.	Mmm-hmm.		
1900	01:29:58:06	01:29:59:16	Listen, as you know,	Dengar, seperti yang kamu ketahui,		
1901	01:29:59:18	01:30:01:18	I'm opening a new Chaos Theatre in Toronto.	Aku membuka Chaos Theatre baru di Toronto.		
1902	01:30:01:20	01:30:04:02	And the Sex-Bobs are playing our grand opening tonight.	Dan the Sex-Bobs akan bermain di pembukaannya malam ini.		Translation by paraphrase
1903	01:30:04:03	01:30:07:00	It would feel really weird for all of us if you weren't there.	Akan sangat aneh bagi kita semua jika kamu tidak ada di sana.		
1904	01:30:07:02	01:30:10:21	They just did a sound check and the acoustics in here are amazing!	Mereka sedang cek suara dan akustik di sini mengagumkan!		
1905	01:30:10:23	01:30:12:07	Yeah? Maybe I'll see you there.	Mungkin aku melihatmu di sana.		
1906	01:30:12:10	01:30:13:18	I hope so, amigo .	Aku harap, <u>amigo</u> .	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1907	01:30:14:02	01:30:16:12	I don't want any more bad blood between exes.	Aku tidak mau ada lagi <u>pertumpahan darah</u> di antara mantan-mantan.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1908	01:30:16:14	01:30:17:15	What do you say?	Bagaimana pendapatmu?		
1909	01:30:17:17	01:30:18:18	Mmm.	Mmm.		
1910	01:30:18:20	01:30:20:02	Okay, laters .	Ok, sampai jumpa.		
1911	01:30:20:16	01:30:22:04	WALLACE: What a perfect asshole .	Sungguh bajingan yang sempurna.		Translation by paraphrase

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1912	01:30:24:17	01:30:27:13	Forget what I said earlier. Finish him.	Lupa apa yang kukatakan sebelumnya. Habisi dia.		
1913	01:30:28:10	01:30:30:10	(UPBEAT ROCK MUSIC PLAYING)			
1914	01:30:31:20	01:30:33:03	(CLOCK TICKING)			
1915	01:30:39:03	01:30:41:09	(UPBEAT ROCK MUSIC)	CONTINUES PLAYING)		
1916	01:30:52:01	01:30:53:05	Password?	Kata kunci?		
1917	01:30:53:07	01:30:54:09	Whatever.	Terserah.		
1918	01:30:54:22	01:30:55:23	Cool.	Baik.		
1919	01:31:00:09	01:31:01:18	Second password?	Kata kunci kedua?		
1920	01:31:02:02	01:31:03:02	(SIGHS)			
1921	01:31:04:14	01:31:05:14	Cool.	Baik.		
1922	01:31:09:19	01:31:12:08	(SINGING) We're not having no fun We're not having no fun	We're not having no fun We're not having no fun		
1923	01:31:12:10	01:31:15:21	No. The first album is much better than the first album.	Tidak. Album pertama lebih bagus dari pada album kedua.	Wrongly Translated	album yang pertama
1924	01:31:15:23	01:31:18:01	Fun	Fun		
1925	01:31:18:16	01:31:21:10	No fun	No fun		
1926	01:31:22:23	01:31:24:10	(VOCALIZING)			
1927	01:31:26:15	01:31:28:19	Scott! Let it go.	Scott! Relakan saja.		
1928	01:31:29:12	01:31:31:00	Don't give him the satisfaction.	Jangan berikan dia kepuasan.		
1929	01:31:31:02	01:31:33:05	What if I want the satisfaction?	Bagaimana jika aku ingin kepuasan?		
1930	01:31:33:07	01:31:34:15	GIDEON: Scott Pilgrim!	Scott Pilgrim!		
1931	01:31:34:18	01:31:36:01	(EXCLAIMING EXCITEDLY)			
1932	01:31:36:10	01:31:38:17	Buddy, welcome to the Chaos Theatre.	Kawan, selamat datang di the Chaos Theatre.		
1933	01:31:39:02	01:31:42:14	Somebody get this man a drink. A Coke Zero, right?	Seseorang berikan dia minuman. Coke Zero, ya kan?		
1934	01:31:45:07	01:31:46:11	(ALL EXCLAIMING)			
1935	01:31:48:03	01:31:49:20	I'm not here to drink.	Aku tidak ke sini untuk minum.		
1936	01:31:50:01	01:31:52:05	Whoa, I've got no beef with you.	Whoa, aku tidak punya <u>masalah</u> denganmu.	Translation by a more neutral/less expressive word	
1937	01:31:53:00	01:31:55:19	What if I have a beef with you?	Bagaimana jika aku punya <u>masalah</u> denganmu?	Translation by a more neutral/less expressive word	
1938	01:31:56:02	01:31:58:23	Are you still mad about the whole thing with The Guild?	Apa kamu masih marah tentang The Guild?		
1939	01:31:59:05	01:32:00:09	You mean The League?	Maksudmu Liga?		
1940	01:32:00:11	01:32:02:21	The Guild, League, whatever. It's ancient history.	The Guild, Liga, terserah. Itu sejarah kuno.		
1941	01:32:02:23	01:32:04:15	I'll show you how ancient of history it is!	Aku akan perlihatkan kamu bagaimana sejarah kuno itu!		
1942	01:32:04:17	01:32:05:22	Wait, wait, wait!	Tunggu, tunggu, tunggu!		
1943	01:32:06:10	01:32:09:03	There's no use crying over spilt Coke , buddy.	Tidak ada gunanya <u>menangis di atas Coke</u> yang tumpah, kawan.	idiom (cry over spilt milk) menyesali	Translation by omission of a play on idiom
1944	01:32:09:05	01:32:13:20	The lady made her choice and we're all just gonna have to move on .	Wanita telah membuat keputusannya dan kita semua harus menialaninya.	paraphrase using unrelated word (memulai lagi)	Wrongly Translated

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1945	01:32:13:22	01:32:15:21	Well, I ain't moving, buddy.	Well, aku belum bergerak, kawan.		
1946	01:32:17:00	01:32:20:06	You wanna fight me for her?	Kamu ingin berkelahi denganku untuknya?		
1947	01:32:20:08	01:32:22:04	Was that not clear?	Apa itu tidak jelas?		
1948	01:32:24:18	01:32:25:23	Was that not clear?	Apa itu tidak jelas?		
1949	01:32:26:01	01:32:27:03	I don't know.	Aku tidak tahu.		
1950	01:32:27:05	01:32:32:09	Now, why on earth would you want to do that?	Sekarang, <u>kenapa</u> dari semua hal di bumi ini yang ingin kamu lakukan adalah itu?		Translation by omission of a play on idiom
1951	01:32:32:19	01:32:34:11	Because I'm in love with her.	Karena aku jatuh cinta padanya.		
1952	01:32:35:02	01:32:36:02	(GASPS)			
1953	01:32:36:04	01:32:37:08	(ANNOUNCER SPEAKING)	Scott mendapatkan kekuatan cinta		
1954	01:32:45:12	01:32:48:12	Aw! I think this deserves a song.	Aw! Kupikir ini pantas untuk sebuah lagu.		
1955	01:32:48:14	01:32:49:19	Kimberly!	Kimberly!		
1956	01:32:50:04	01:32:52:03	We are Sex Bob-Omb.	Kita adalah Sex Bob-Omb.		
1957	01:32:52:04	01:32:55:12	We are here to make money, sell out and stuff	Kita di sini untuk menghasilkan uang dan menjual dan semacamnya.		
1958	01:32:55:14	01:32:56:19	One, two, three, four!	Satu, dua, tiga, empat!		
1959	01:32:56:21	01:32:57:21	(PLAYING ROCK MUSIC)			
1960	01:33:09:07	01:33:10:12	(ALL GRUNTING)			
1961	01:33:54:02	01:33:55:18	Your club sucks, by the way.	Klub-mu payah, ngomong-ngomong.		
1962	01:33:55:20	01:34:00:10	Well, if my cathedral of cutting-edge taste holds no interest	Jika <u>gedung mutakhirku</u> ini tidak menarik		Translation by paraphrase
1963	01:34:00:12	01:34:03:07	for your tragically Canadian sensibilities,	untuk kepekaan orang Kanada-mu yang tragis,		
1964	01:34:03:09	01:34:07:15	then I shall be forced to grant you a swift exit from the premises.	maka aku harus memaksamu untuk menuju pintu keluar dari gedung ini.		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
	01:34:03:09	01:34:07:15	then I shall be forced to grant you a swift exit from the premises .	maka aku harus memaksamu untuk menuju pintu keluar dari gedung ini.	Translation by paraphrase	tempat ini: gedung ini
1965	01:34:07:20	01:34:09:00	(EXHALES)			
1966	01:34:09:08	01:34:12:05	And a fast entrance into hell!	Dan <u>jalan pintas</u> menuju neraka!		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
1967	01:34:12:07	01:34:14:06	KNIVES: Scott!	Scott!		
1968	01:34:15:11	01:34:16:11	(GRUNTS)			
1969	01:34:18:11	01:34:19:22	Knives?	Knives?		
1970	01:34:19:23	01:34:21:07	That's priceless.	Itu tak berharga.		
1971	01:34:21:09	01:34:23:05	You'll pay for what you did to him.	Kamu akan membayar apa yang telah kamu lakukan padanya.		
1972	01:34:23:07	01:34:25:08	Listen, Kung Pao Chicken,	Dengar, ayam <u>Kung Pao</u> ,	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
1973	01:34:25:10	01:34:28:06	your old, old boyfriend brought this all on himself.	pacar lamamu yang membawa semua masalah pada dirinya.		
1974	01:34:28:07	01:34:31:02	He was warned plenty of times, but did he listen? No.	Dia telah diperingatkan berkali-kali, tapi apa dia mendengarkan? Tidak.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
1975	01:34:31:04	01:34:33:16	I'm not talking to you. I'm talking to her!	Aku tidak berbicara padamu. Aku berbicara dengannya!		
1976	01:34:34:23	01:34:36:00	What?	Apa?		
1977	01:34:36:02	01:34:37:19	You broke the heart that broke mine.	Kamu menghancurkan hati yang telah menghancurkan hatiku.		
1978	01:34:37:21	01:34:40:04	Get ready to Chau down!	Bersiaplah untuk jurus Chau!	paraphrase using unrelated word	
1979	01:34:40:13	01:34:41:19	(YELLING)			
1980	01:34:45:10	01:34:46:16	You're kidding, right?	Kamu bercanda, ya kan?		
1981	01:34:46:17	01:34:47:17	(GRUNTING)			
1982	01:34:49:22	01:34:51:00	Wow!	Wow!		
1983	01:34:51:02	01:34:54:06	I mean, you can't say I don't know how to put on a show, right?	Maksudku, kamu tidak bisa bilang aku tidak tahu bagaimana membuat acara, ya kan?		Translation by paraphrase
1984	01:34:54:08	01:34:55:17	That's incredible.	Itu luar biasa.		
1985	01:34:57:08	01:34:58:08	(BOTH GRUNTING)			
1986	01:35:06:20	01:35:08:15	What the hell is your deal?	Apa masalahmu?	Translation by Omission	
			What the hell is your deal?	Apa masalahmu?	Translation by a more neutral/less expressive word	
1987	01:35:11:00	01:35:12:09	You stole him!	Kamu mencuri dia!		
1988	01:35:13:22	01:35:15:02	Stole him!	Mencuri dia!		
1989	01:35:15:04	01:35:16:23	I don't know what you're talking about.	Aku tidak mengerti apa yang kamu bicarakan.		
1990	01:35:17:00	01:35:19:12	You liar! Liar!	Kamu pembohong! Pembohong!		
1991	01:35:19:18	01:35:23:04	I didn't steal your boyfriend! I didn't steal Scott!	Aku tidak mencuri pacarmu! Aku tidak mencuri Scott!		
1992	01:35:23:15	01:35:25:16	I didn't steal anyone!	Aku tidak mencuri siapa pun!		
1993	01:35:27:23	01:35:28:23	(ALL GRUNTING)			
1994	01:35:33:10	01:35:35:20	KNIVES: You steal my boyfriend!	Kamu mencuri pacarku!		
1995	01:35:35:22	01:35:37:02	Wait! Wait!	Tunggu! Tunggu!		
1996	01:35:37:04	01:35:40:03	Can we please stop all this fighting? Nobody stole anybody.	Bisakah kita hentikan semua pertengkaran ini? Tak seorang pun mencuri seseorang.		
1997	01:35:40:05	01:35:43:01	Knives, I dated you and then I dated Ramona, okay?	Knives, berpacaran denganmu kemudian aku berpacaran dengan Ramona, ok?	Wrongly Translated	Knives, aku berpacaran denganmu, kemudian dengan Ramona. ok?
1998	01:35:46:17	01:35:49:09	Maybe I forgot to tell Knives right away.	Mungkin aku lupa memberitahu Knives secepatnya.		
1999	01:35:50:10	01:35:51:21	You cheated on me, Scott?	Kamu selingkuhi aku, Scott?		
2000	01:35:53:13	01:35:55:15	You cheated on both of us?	Kamu selingkuhi kita berdua?		
2001	01:35:55:17	01:35:57:09	You cheated on me with Knives?	Kamu selingkuhi aku dengan Knives?		
2002	01:35:57:11	01:35:59:01	No,	Tidak,		
2003	01:36:00:09	01:36:02:21	I cheated on Knives with you.	Aku selingkuhi Knives denganmu.		
2004	01:36:03:09	01:36:04:11	Is there a difference?	Apa ada bedanya?		
2005	01:36:05:06	01:36:06:10	You weren't wronged?	Kamu tidak salah?		
2006	01:36:07:22	01:36:09:01	Right?	Benar kan?		
2007	01:36:09:10	01:36:10:11	(GROANS)			

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
2008	01:36:10:13	01:36:13:02	(ALL GASP) Game over.	Permainan berakhir.		
2009	01:36:17:23	01:36:19:05	Scotty,	Scotty,		
2010	01:36:19:17	01:36:22:16	you can cheat on these ladies all you like.	kamu bisa menyelingkuhi gadis-gadis ini sesukamu.		
2011	01:36:23:03	01:36:25:23	But you can't cheat	Tapi kamu tidak bisa curangi		
2012	01:36:27:05	01:36:28:08	death.	kematian.		
2013	01:36:33:02	01:36:34:05	(GROANING)			
2014	01:36:35:13	01:36:37:04	Oh, man .	Oh, <u>kawan</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
2015	01:36:37:10	01:36:41:10	Sorry. Dying's got to suck.	Maaf. Mati itu menyebalkan.		
2016	01:36:41:19	01:36:45:03	You know what sucks? Getting killed by that guy .	Kamu tahu apa yang menyebalkan? Terbunuh oleh orang itu.		
2017	01:36:46:11	01:36:48:01	Why him?	Kenapa dia?		
2018	01:36:48:03	01:36:49:17	It's complicated.	Ini rumit.		
2019	01:36:49:19	01:36:51:22	Well, I'm not going anywhere,	Aku tidak pergi kemana-mana,		
2020	01:36:53:06	01:36:55:06	so now might be a good time to get into it .	jadi sekarang mungkin waktu yang bagus untuk membicarakannya.		Translation by paraphrase
2021	01:36:56:13	01:37:00:11	Truth is, it was me who was obsessed.	Sejujurnya, akulah yang terobsesi.		
2022	01:37:02:05	01:37:05:13	I was crazy about him. But he ignored me.	Aku tergila-gila padanya. Tapi dia mengacuhkanku.		
2023	01:37:06:17	01:37:10:16	I was more alone when we were together than I ever was on my own .	Aku lebih kesepian ketika kita bersama dari pada <u>aku</u> sendirian.	Aku lebih kesepian ketika kita bersama dari pada saat <u>aku</u> sendirian.	Translation by paraphrase
2024	01:37:11:09	01:37:13:22	That's why I had to leave.	Itu mengapa aku pergi.	wrongly translated: itu mengapa aku harus pergi	
2025	01:37:14:01	01:37:17:03	And that's when he started paying attention.	Dan itulah kapan dia mulai memperhatikan.		
2026	01:37:17:11	01:37:18:20	So, why go back?	Jadi, mengapa kembali?		
2027	01:37:19:03	01:37:20:18	I can't help myself around him , Scott,	Aku tidak bisa jauh darinya, Scott,		Translation by paraphrase
2028	01:37:20:20	01:37:24:19	he just has this way of getting into my head.	dia sudah menguasai pikiranku.	Translation by Omission	omission for words: has this way of
			he just has this way of getting into my head .	dia sudah <u>menguasai pikiranku</u> .		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
2029	01:37:25:16	01:37:27:22	Well, that's legitimately disappointing.	Itu sangat mengecewakan.	Translation by Omission	
2030	01:37:28:07	01:37:30:04	I really will leave you alone forever now.	Aku sungguh akan meninggalkanmu sendiri selamanya sekarang.		
2031	01:37:30:05	01:37:32:18	No, he literally has a way of getting into my head.	Tidak, sebenarnya dia memang punya cara menguasai pikiranku.		
2032	01:37:34:07	01:37:36:07	That is evil.	Itu jahat.		
2033	01:37:37:23	01:37:41:04	I didn't mean for you to get dragged into this, Scott.	Aku tidak bermaksud untuk menyeretmu dalam masalah ini, Scott.		
2034	01:37:41:19	01:37:44:05	I just wanted something simple.	Aku hanya ingin sesuatu yang simpel.		
2035	01:37:45:14	01:37:47:17	I'm sorry it had to end this way.	Aku minta maaf, ini harus berakhir seperti ini.		
2036	01:37:48:08	01:37:50:07	Well, I really fought for you.	Aku sungguh berjuang untukmu.		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
2037	01:37:50:11	01:37:53:07	Maybe I'm not the one you should have been fighting for.	Mungkin aku bukan orang yang harus kamu perjuangkan.		
2038	01:37:56:05	01:37:58:03	What? Wait.	Apa? Tunggu.		
2039	01:37:58:23	01:38:02:21	But I feel like I learned something.	Tapi aku merasa seperti mempelajari sesuatu.		
2040	01:38:04:12	01:38:06:11	Which would be great if I wasn't dead.	Yang akan hebat jika aku tidak mati.		
2041	01:38:10:08	01:38:11:21	So alone.	Sangat kesepian.		
2042	01:38:11:23	01:38:13:05	RAMONA: You're not alone.	Kamu tidak kesepian.		
2043	01:38:13:06	01:38:14:06	(BEEPING)			
2044	01:38:15:23	01:38:17:01	Right!	Benar!		
2045	01:38:26:23	01:38:28:05	Your hair looks stupid.	Rambutmu terlihat bodoh.		
2046	01:38:30:12	01:38:31:21	Second password?	Kata kunci kedua?		
2047	01:38:35:18	01:38:36:20	COMEAU: Yeah, I saw it.	Ya, aku lihat itu.		
2048	01:38:36:22	01:38:39:01	It's just the comic book is better than the movie.	Hanya saja komik lebih bagus dari pada film.		
2049	01:38:39:03	01:38:40:12	(SINGING) No fun	No fun		
2050	01:38:41:09	01:38:42:22	Scott! Let it go.	Scott! Relakan saja.		
2051	01:38:42:23	01:38:44:08	Don't worry, I know what I'm doing.	Jangan khawatir, aku tahu apa yang kulakukan.		
2052	01:38:44:09	01:38:45:13	Stephen, the new lineup rocks.	Stephen, kamu tren terbaru musik rocks.		
2053	01:38:45:15	01:38:46:23	You guys sound way better without me.	Kalian terdengar jauh lebih bagus tanpa aku.		
2054	01:38:47:07	01:38:48:23	Young Neil, you have learned well.	Young Neil, kamu telah belajar dengan baik.		
2055	01:38:49:02	01:38:52:10	From this point forward you will be known as "Neil."	Mulai dari sekarang kamu akan dikenal sebagai "Neil."		
2056	01:38:52:18	01:38:53:21	And, Kim,	Dan, Kim,		
2057	01:38:54:19	01:38:56:23	I'm sorry about everything.	Aku minta maaf atas segalanya.		
2058	01:38:58:06	01:38:59:17	I'm sorry about me.	Aku minta maaf tentang aku.		
2059	01:39:01:01	01:39:03:06	Scott Pilgrim! Hey, buddy!	Scott Pilgrim! Hey, kawan!		
2060	01:39:03:07	01:39:06:18	Save it! You're pretentious! This club sucks!	Simpan itu! Kamu <u>sok!</u> Klub ini payah!	Translation by a more neutral/less expressive word	
2061	01:39:06:20	01:39:08:09	I've got beef . Let's do it.	Aku punya <u>masalah</u> . Ayo lakukan ini.	Translation by a more neutral/less expressive word	
2062	01:39:08:11	01:39:10:03	Wait, wait, wait!	Tunggu, tunggu, tunggu!		
2063	01:39:11:13	01:39:15:04	You want to fight me for her?	Kamu ingin berkelahi denganku untuk dia?		
2064	01:39:15:10	01:39:16:12	No.	Tidak.		
2065	01:39:17:05	01:39:18:14	I want to fight you for me.	Aku ingin berkelahi denganmu untuk diriku.		
2066	01:39:19:13	01:39:21:12	(ANNOUNCER SPEAKING) Scott earned the power of self respect	Scott mendapatkan kekuatan harga diri.		
2067	01:39:24:21	01:39:26:09	Um... Kim!	Um... Kim!		
2068	01:39:26:11	01:39:28:23	We are Sex Bob-Omb and we are here to watch	Kita adalah Sex Bob-Omb dan kita di sini untuk melihat		
2069	01:39:29:01	01:39:31:11	Scott Pilgrim kick your teeth in!	Scott Pilgrim menghajarmu!		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
2070	01:39:31:13	01:39:32:17	One! Two! Three! Four!	Satu! Dua! Tiga! Empat!		
2071	01:39:32:19	01:39:33:18	(PLAYING ROCK MUSIC)			
2072	01:39:52:14	01:39:53:14	(COUGHING)			
2073	01:39:53:17	01:39:55:07	How's it going back there?	Bagaimana keadaan di belakang sana?		
2074	01:39:56:14	01:39:58:17	You dick!	Kamu <u>brengsek!</u>	Translation by a more neutral/less expressive word	
2075	01:39:59:17	01:40:01:02	Knives?	Knives?		
2076	01:40:01:03	01:40:02:17	I know you're in here. Don't attack...	Aku tahu kamu di sini. Jangan menyerang...		
2077	01:40:02:18	01:40:04:11	Scott!	Scott!		
2078	01:40:05:05	01:40:06:12	(GRUNTING)			
2079	01:40:06:16	01:40:08:10	Steal my boyfriend!	Mencuri pacarku!		
2080	01:40:08:12	01:40:09:19	Taste my steel!	Rasakan <u>pedangku!</u>	Translation by a more neutral/less expressive word	
2081	01:40:10:20	01:40:11:21	Enough!	Cukup!		
2082	01:40:11:23	01:40:13:01	No, Scott.	Tidak, Scott.		
2083	01:40:13:11	01:40:16:01	This fat-ass hurt me and I will have my revenge!	Si <u>gendut</u> ini menyakitiku dan aku akan balas dendam!		Translation by paraphrase
2084	01:40:16:03	01:40:19:23	No, Knives, I hurt you. I cheated on you.	Tidak, Knives, aku yang menyakitimu. Aku selingkuhi kamu.		
2085	01:40:21:15	01:40:23:15	I cheated on both of you.	Aku selingkuhi kalian berdua.		
2086	01:40:25:14	01:40:27:09	I'm really sorry.	Aku sungguh minta maaf.		
2087	01:40:27:23	01:40:29:10	And you're not a fat-ass .	Dan kamu tidak gendut.		Translation by paraphrase
2088	01:40:30:01	01:40:31:21	She didn't mean that.	Dia tidak bermaksud begitu.		
2089	01:40:34:07	01:40:35:16	So, are we all good?	Jadi, kita semua baikan?		
2090	01:40:37:00	01:40:38:10	(DEVICE POWERING OFF)			
2091	01:40:38:22	01:40:40:09	Never felt better.	Tidak pernah merasa lebih baik.		
2092	01:40:40:11	01:40:41:21	Yoo-hoo!	Yoo-hoo!		
2093	01:40:42:23	01:40:45:12	Are we done with the hugging and learning?	Apa kalian sudah selesai dengan pelukan dan pembelajaran?		
2094	01:40:46:19	01:40:48:20	I thought we had a fight going on here!	Aku pikir kita punya perkelahian yang sedang berlangsung di sini!		
2095	01:40:49:02	01:40:50:12	You've got a fight, all right!	Kamu harus berkelahi, baiklah!		
2096	01:40:52:06	01:40:53:07	Wrong move, baby.	Keputusan yang salah.		
2097	01:41:03:02	01:41:04:09	(GRUNTING)			
2098	01:41:09:17	01:41:10:19	Hey.	Hey.		
2099	01:41:20:00	01:41:21:03	(YELLING)			
2100	01:41:25:05	01:41:28:05	You made me swallow my gum.	Kamu membuatku menelan permen karetku.		
2101	01:41:30:11	01:41:33:12	It's gonna be in my digestive tract for seven years.	Ini akan berada di dalam sistem pencernaanku selama tujuh tahun.		
2102	01:41:33:20	01:41:35:04	(ALL GRUNTING)			
2103	01:42:17:10	01:42:19:22	Yeah, still my girl.	Ya, masih tetap gadisku.		
2104	01:42:23:04	01:42:24:09	Let's both be girls.	Mari kita berdua menjadi gadis.		
2105	01:42:24:22	01:42:25:22	(SCREAMING)			
2106	01:42:29:15	01:42:31:20	ELECTRONIC VOICE: Bad! Bad!	Bad! Bad!		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
2107	01:42:44:01	01:42:45:01	What?	Apa?		
2108	01:42:45:02	01:42:46:05	ANNOUNCER: Get ready!	Get ready!		
2109	01:42:47:03	01:42:48:10	Here we go!	Here we go!		
2110	01:42:57:14	01:42:59:23	Good! Good! Good!	Good! Good! Good!		
2111	01:43:00:09	01:43:01:15	ELECTRONIC VOICE: Combo!	Combo!		
2112	01:43:05:23	01:43:07:01	Perfect!	Perfect!		
2113	01:43:18:10	01:43:19:13	(CHUCKLES)			
2114	01:43:19:15	01:43:22:18	(DISTORTED) Who do you think you are, Pilgrim?	Kamu pikir siapa dirimu, Pilgrim?		
2115	01:43:22:20	01:43:25:06	You think you're better than me?	Kamu pikir kamu lebih baik dariku?		
2116	01:43:26:05	01:43:28:11	I'll tell you what you are.	Aku beritahu apa kamu ini.		
2117	01:43:28:13	01:43:30:13	A pain in my ass!	Kesakitanku!		Translation by paraphrase
2118	01:43:31:05	01:43:34:22	You know how long it took	Kamu tahu berapa lama yang dibutuhkan		
2119	01:43:35:04	01:43:37:18	to get all the evil exes' contact information	untuk mendapatkan semua informasi kontak dari mantan-mantan yang jahat		
2120	01:43:37:20	01:43:40:10	so I could form this stupid league?	jadi aku bisa membentuk liga bodoh ini?		
2121	01:43:40:12	01:43:44:01	Like, two hours! Two hours!	Sekitar, dua jam! Dua jam!		
2122	01:43:44:18	01:43:45:18	(COUGHS)			
2123	01:43:46:16	01:43:48:19	You're not cool enough for Ramona.	Kamu tidak cukup keren untuk Ramona.		
2124	01:43:49:04	01:43:51:10	You're zero! You're nothing!	Kamu kosong! Kamu bukan apa-apa!		
2125	01:43:51:20	01:43:53:23	Me? I'm what's hip .	Aku? Akulah yang <u>modern</u> .	Translation by a more neutral/less expressive word	
2126	01:43:54:01	01:43:55:11	I'm what's happening!	Akulah yang <u>sedang terjadi!</u>	Translation by a more neutral/less expressive word	
2127	01:43:55:13	01:43:57:11	I'm blowing up right now!	Akulah yang <u>meledak-ledak</u> sekarang!		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
2128	01:43:58:01	01:43:59:12	You are blowing up .	Kamulah yang <u>meledak</u> .		Using an idiom of similar meaning but dissimilar form
2129	01:44:00:05	01:44:01:10	Right now!	Sekarang!		
2130	01:44:02:19	01:44:05:07	ANNOUNCER: K-O!	K-O!		
2131	01:44:14:09	01:44:17:10	(IN SLOW-MOTION) Wow!	Wow!		
2132	01:44:19:13	01:44:24:08	Yeah, wow.	Ya, wow.		
2133	01:44:27:22	01:44:29:05	(CYMBALS CRASHING)			
2134	01:44:30:18	01:44:32:05	There goes our deal!	Itu menjadi kontrak kita!		
2135	01:44:32:07	01:44:34:11	We're still getting paid, right?	Kita tetap dibayar, ya kan?		
2136	01:44:34:13	01:44:36:22	There goes our deal.	Itu menjadi kontrak kita!		
2137	01:44:37:04	01:44:39:13	Oh! Oh, God!	Oh! Oh, Tuhan!		
2138	01:44:50:09	01:44:51:18	You two make a good combo .	Kalian berdua membuat <u>combo</u> yang bagus.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
2139	01:44:52:18	01:44:53:22	Yeah?	Ya?		
2140	01:44:54:21	01:44:55:23	Yeah.	Ya.		
2141	01:44:56:01	01:44:59:04	GIDEON: Scott Pilgrim.	Scott Pilgrim.		
2142	01:45:00:06	01:45:01:10	(GIDEON CHUCKLING)			
2143	01:45:02:06	01:45:05:02	You can defeat me, Scott,	Kamu bisa kalahkan aku, Scott,		

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
2144	01:45:05:13	01:45:09:02	but can you defeat yourself?	tapi bisakah kamu kalahkan dirimu sendiri?		
2145	01:45:14:11	01:45:15:16	KNIVES: Uh-oh!	Uh-oh!		
2146	01:45:16:12	01:45:17:16	Nega Scott.	Nega Scott.		
2147	01:45:17:20	01:45:19:09	ELECTRONIC VOICE: Nega Scott!	Nega Scott!		
2148	01:45:23:10	01:45:24:16	No.	Tidak.		
2149	01:45:24:21	01:45:26:19	This is something I have to face .	Ini sesuatu yang harus aku <u>hadapi sendiri</u> .	Translation by paraphrase using a related word	
2150	01:45:30:01	01:45:31:04	Myself.	Diriku sendiri.		
2151	01:45:33:07	01:45:35:13	Solo round!	Solo round!		
2152	01:45:36:23	01:45:40:11	SCOTT: They have this incredible French toast with bananas on it	Mereka punya roti panggang yang luar biasa dengan pisang di atasnya		
2153	01:45:40:13	01:45:41:18	and you get bacon on the side.	dan ada daging babi di pinggirnya.		
2154	01:45:41:20	01:45:42:23	I'm liking that.	Aku suka itu.		
2155	01:45:43:01	01:45:44:18	Let's do it next week.	Ayo kita lakukan minggu depan.	Ya, hari Selasa.	
2156	01:45:44:19	01:45:45:22	Yeah, all right. Be good.	Ya, baiklah. Baik-baiklah.		
2157	01:45:46:00	01:45:47:03	Yeah, yeah.	Ya, ya.		
2158	01:45:47:11	01:45:48:11	Hey.	Hey.		
2159	01:45:48:13	01:45:49:19	(NEGA SCOTT WHISTLING)			
2160	01:45:49:21	01:45:51:08	What happened?	Apa yang terjadi?		
2161	01:45:51:10	01:45:54:08	Nothing, we just shot the shit . He's just a really nice guy.	Tidak ada, kita hanya <u>berbicara</u> . Dia pria yang baik.		Translation by paraphrase
2162	01:45:54:09	01:45:56:03	We're gonna get brunch next week.	Kita akan <u>makan bersama</u> minggu depan.	Translation by paraphrase using a related word	
2163	01:45:56:06	01:45:57:23	We actually have a lot in common.	Kita sebenarnya memiliki banyak kesamaan.		
2164	01:45:58:01	01:46:01:01	Your hair, it's getting really shaggy.	Rambutmu, semakin kusut.		
2165	01:46:01:16	01:46:03:09	It is?	Yang benar?	Ya.	
2166	01:46:04:19	01:46:07:02	You should probably get it cut.	Kamu mungkin harus mencukurnya.		
2167	01:46:07:22	01:46:09:09	Yeah, you're right.	Ya, kamu benar.		
2168	01:46:09:15	01:46:10:21	I should get it cut.	Aku harus mencukurnya.		
2169	01:46:10:22	01:46:12:10	At a salon.	Di salon.		
2170	01:46:12:12	01:46:14:21	Salon, yeah. That sounds really nice.	Salon, ya. Itu terdengar sangat manis.		
2171	01:46:14:23	01:46:16:08	Hey.	Hey.		
2172	01:46:17:15	01:46:18:21	You're going?	Kamu pergi?		
2173	01:46:19:10	01:46:21:09	I should probably disappear.	Aku mungkin seharusnya menghilang.		
2174	01:46:21:20	01:46:23:04	After all that?	Setelah semua itu?		
2175	01:46:23:23	01:46:25:23	I still need a new life.	Aku masih butuh kehidupan baru.		
2176	01:46:26:18	01:46:30:06	I came here to escape, but the past keeps catching up.	Aku datang ke sini untuk melarikan diri, tapi masa lalu tetap saja muncul.		
2177	01:46:31:05	01:46:33:08	I'm tired of people getting hurt because of me.	Aku sudah lelah, orang-orang terluka karena aku.		
2178	01:46:33:10	01:46:35:19	I'm pretty sure I'm gonna get over it.	Aku cukup yakin aku <u>sudah</u> mengakhirinya.	wrongly translated: aku cukup yakin aku akan mengakhirinya (fix expression)	Wrongly Translated

NO	START	ENDS	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE	TRANSLATION STRATEGY	TRANSLATION STRATEGY
			I'm pretty sure I'm gonna get over it .	Aku cukup yakin aku sudah <u>mengakhirinya</u> .	wrongly translated: aku cukup yakin aku akan mengakhirinya (fix expression)	Translation by paraphrase
2179	01:46:36:11	01:46:38:10	I don't mean just you.	Aku tidak bermaksud hanya kamu.		
2180	01:46:41:07	01:46:42:23	I understand.	Aku mengerti.		
2181	01:46:44:20	01:46:46:14	I should thank you, though.	Aku harus berterima kasih.		
2182	01:46:46:16	01:46:48:02	For what?	Untuk apa?		
2183	01:46:50:05	01:46:53:04	For being the nicest guy I ever dated.	Untuk menjadi cowok paling baik yang pernah aku pacari.		
2184	01:46:55:04	01:46:56:23	That's kind of sad.	Ini menyedihkan.		
2185	01:46:59:12	01:47:01:08	It is kind of sad.	Ini menyedihkan.		
2186	01:47:04:15	01:47:06:03	Bye, and stuff.	Dah, dan sebagainya.		
2187	01:47:07:09	01:47:10:18	Yeah. And stuff.	Ya. Dan sebagainya.		
2188	01:47:16:04	01:47:18:02	KNIVES: Go, get her.	Pergi, kejar dia.		
2189	01:47:19:00	01:47:20:11	SCOTT: What?	Apa?		
2190	01:47:20:13	01:47:23:06	You've been fighting for her all along.	Kamu sudah bertarung untuknya selama ini.		
2191	01:47:25:14	01:47:27:00	But what about you?	Tapi bagaimana denganmu?		
2192	01:47:27:20	01:47:29:15	I'll be fine.	Aku akan baik-baik saja.		
2193	01:47:33:18	01:47:36:07	I'm too cool for you anyway.	Lagipula aku terlalu keren untukmu.		
2194	01:47:40:18	01:47:41:23	Ciao , Knives.	<u>Ciao</u> , Knives.	Translation using a loan word or loan word plus explanation	
2195	01:47:42:18	01:47:43:22	Go.	Pergi.		
2196	01:47:49:14	01:47:50:20	SCOTT: Hey.	Hey.		
2197	01:47:50:22	01:47:53:06	Hey, mind if I tag along ?	Hey, keberatan jika aku <u>ikut</u> ?		fix expression, using similar meaning but dissimilar form
2198	01:47:55:21	01:47:57:07	You want to come with me?	Kamu mau ikut denganku?		
2199	01:47:57:17	01:48:01:19	Yeah, I thought maybe we could try again.	Ya, aku pikir mungkin kita bisa mencoba lagi.		
2200	01:48:25:11	01:48:30:14	ELECTRONIC VOICE: Continue? Nine, eight, seven, six,	Continue? Sembilan, delapan, tujuh, enam,		
2201	01:48:30:15	01:48:35:02	five, four, three, two, one.	lima, empat, tiga, dua, satu.		